

BOSTON PUBLIC LIBRARY





Aongus Ó Dálaig



Rev. T. McKenna, S.J. M.A.



DANTA
dánta

do cum

Aonghus fionn ó Dálaí5
Aengus " O'Daly

EDITED

With Translation, Notes, &c., by

Rev. L. M'KENNA, S.J., M.A.

With Preface by

O. J. BERGIN, D.Litt.

MAUNSEL AND COMPANY, LTD.

DUBLIN AND LONDON

1919

*

PB 1398

043

Printed by
SEALY, BRYERS, & WALKER,
Crow Street, Dublin.

PREFACE.

This volume contains the most considerable body of bardic poetry yet published. It consists of fifty-four poems ascribed to a single author, and, while the ascription may in some cases be erroneous, most of them may well be the work of Aonghus O Dálaigh. With five exceptions they are religious poems.

Within the limits imposed by their subject matter they will enable the reader to estimate the merits and the defects of our classical schools of poetry during the Early Modern period. The great creative age of Irish literature was past, and it is only natural that we should miss the freshness and charm of the best Middle Irish hymns. A collection of hymns apparently by a single author, most of them concluding, after the custom of the bards, with a quatrain in honour of his patron saint, is bound to contain many repetitions of the same ideas. Whole stanzas might be transferred from one poem to another without disturbing the structure of the piece, and, in a few cases, only the lack of certain technical requisites for the conclusion of a poem shows that our present copies are incomplete. Read in succession poems so like one another inevitably suffer from a certain monotony. It is as though the poet were imitating himself.

But neither in secular nor in religious compositions did the professional poet aim at striking originality of thought. He was trained to express in beautiful language, and with all the attraction of perfect technique, the conventional ideas of his class and of his day. Regarded merely as material for linguistic study Bardic Poetry ranks very high. As Standish H. O'Grady says in his Catalogue of Irish MSS. in the British Museum, "it offers a rich store of the most recondite idioms and syntactical peculiarities of the language as wielded by men who made the manipulation of such niceties their lifelong study." And it would be a mistake to suppose that perfect technique and exquisite phrasing imply a lack of sincerity. The technique was

taken as a matter of course. The poet was a man of letters dependent on a patron. Part of his official duties was the composition of eulogies. He was expected to display his gratitude and devotion in the most polished verse at his command. In his religious verse he expressed his contrition, his gratitude towards his Heavenly Benefactors, and his longing for spiritual blessings, with the same loving care and perfection of style. It may be noted that while several of the religious poems in this collection are in *deibhidhe*, the commonest and freest of the strict metres, the majority are in one or other of the more elaborate forms of *rannaigheacht* which are chiefly associated with eulogistic poetry.

Unfortunately the polish of the verse is lost in translation, and the singular felicity of language can be felt only in the original. A knowledge of one of the modern spoken dialects will give no idea of the rich and subtle music of Bardic Poetry. That can only be appreciated after a careful study of the pronunciation and structure of the classical language, as taught in the bardic schools and described in the elaborate treatises of the sixteenth century. The lyrics of Aonghus O Dálaigh and his fellows are as untranslatable as those of Horace.

It is yet too soon to attempt to solve the many problems connected with the origin and development of religious poetry in Gaelic. The received opinion is that the subject matter is derived from the Latin hymns of the later Middle Ages. From earlier Latin hymns the Gaels had adapted their metrical system. The most striking mannerisms are simply taken over from the native panegyrics.

Until the works of our religious poets from the time of Donnchadh Mór have been edited and studied it will not be possible to fix the position of Aonghus O Dálaigh in Gaelic literature. Meanwhile the thanks of all students and lovers of that literature are due to Father McKenna for his pioneer work in a difficult field.

INTRODUCTION.

THE considerable body of poetry, mostly religious, attributed to Aonghus O Dálaigh, who lived at the end of the sixteenth century, is here collated and translated.

In the MSS. the name "Aonghus Fionn," "O Dálaigh Fionn" is set to some 47¹ poems on religious subjects, and to four religious tales in verse. These poems afford no internal evidence as to who their author was, or as to when he lived. The MSS., however, ascribe to the same "Aonghus Fionn," "O Dálaigh Fionn" some five² non-religious poems, from one of which, *Soraidh léd chéile a Chaisil*, we seem to get a clue which leads to some light as to Aonghus O Dálaigh's life and connections.³ This poem is an elegy on the poet's friend and pupil, Domhnall Mág Carthaigh, Earl of Clancarty,⁴ who died in 1596. That the Aonghus Fionn given as the author of this poem, and the Aonghus Fionn of the religious poems is one and the same person is rendered likely, not merely by the identity

¹ There are at least four other religious poems attributed sometimes to him, sometimes to others. These are: *Mairg dar compánach an cholann*, *Cia lé gcoiseontar m'anam*, *Beag nach táinig mo théarma*, *Na déine diomus a dhuine* (all printed and translated in *Timthiridh*, 1918, Jan.-July, July, Oct.)

² LII, LIII, LIV, LV. The fifth, *Is saoth liom luighe Dhonnchaidh*, a lament for the sickness of Donnchadh O Donnabháin, though ascribed in RIA 23 F 16 to A. O Dálaigh, is more probably, as O'Donovan (*Tribes of Ireland*, p. 13) says, by Conchobhar Cam O Dálaigh Cairbreach, who wrote a poem, *Créad do rug ar mharcraíd Mhuimhneach*, to this Donnchadh's father, and also one to his mother, *A Shiobhán daingnigh ar ndáil*.

³ O'Grady (Cat. Brit. Mus., p. 77) states, without giving his authority, that he was son of Gofraidh O Dálaigh Fionn, who died 1507.

⁴ So O'Grady rightly (Cat. p. 377). O'Reilly (*Irish writers* cxxv) says that its author lived in 1430! O'Curry (RIA Cat. p. 414) takes the person lamented to be Domhnall Og Mág Carthaigh, who died in 1303, and rejects O'Reilly's view on the ground that the poet in mentioning two Domhnalls as ancestors of the dead man must have intended to mention all those of his ancestors who were called Domhnall. The Domhnall who died in 1903 was never Earl of Clancarty, as was the man lamented in the poem (v. 30); and, moreover, was succeeded by his son, whereas the subject of the elegy left no legitimate male heir (v. 31-35), which was the case with Domhnall, Earl of Clancarty, who died in 1596 (*Four Masters*).

of name, but by the fact that this poem, like most of Aonghus' poems,⁵ concludes with an invocation to the Archangel Michael.

In a poem *Bean dá chumadh crioch Ealla* (RIA 23, F 16, &c.) Fear Feasa ó'n Cháinte, bewailing the simultaneous deaths of Aonghus O Dálaigh and of Domhnall O Caoimh (Domhnall, son of Art Og, son of Art, son of Domhnall) of Duhallow,⁶ speaks of this Aonghus as being a special friend of Clann Carthaigh (v. 40). This, taken with v. 51 of *Soraidh léd chéile a Chaisil*, which is a dedicatory stanza to O Caoimh, makes it probable that the Aonghus, author of *Soraidh*, &c., and the Aonghus lamented in *Bean dá chumadh*, &c.,⁷ are one and the same.

If this equation of the author of the religious poems, the author of *Soraidh léd chéile*, &c., and the man lamented in *Bean dá chumhadh*, &c., be correct we can infer :

(1) Aonghus Fionn belonged to the branch of the O'Daly family which supplied bards to the MacCarthys of Desmond since the middle of the twelfth century, when Raghnall O Dálaigh settled in Desmond.⁸

⁵ At least three other poems : *Teach carad do ciú folamh* (ascribed to Gofraidh Fionn O Dálaigh), *Ná déana diomus a dhuine* (ascribed both to Gofraidh Fionn and to Aonghus Fionn), and *An ngéabhthá a Dhonnchaidh mo dhán* (unascribed) have this peculiarity. It is noteworthy that O'Curry (Betham Cat. p. 153) suggests Aonghus O Dálaigh as the author of this last poem.

⁶ More strictly of Pobal Uí Chaoimh, a district lying between the Blackwater, where it borders on Kerry, and the Owen Araglin. It was part of the territory of the MacCarthy chief, Mac Donogh of Duhallow.

⁷ O'Curry (Acad. Cat. p. 423), without giving any reason, takes the Aonghus in *Bean dá chumhadh*, &c., to be Aonghus na n-aor, who died in 1617. O'Grady does likewise (Cat. Bri. Mus. p. 443) on the ground that stress is laid in the poem on Aonghus' satirical gifts, and owing to the expression "oididh Aonghusa" which he takes as a reference to the murder which is said to have ended the days of Aonghus na n-aor. The reference, however, to Aonghus' satirical gifts (v. 19) seems a perfunctory one such as we find applied to almost every poet; while the word "oidhidh" does not necessarily mean a violent death. Besides, the story of the murder, as O'Grady himself points out, is very doubtful.

⁸ See O'Donovan, *Tribes of Ireland*, p. 10. A sub-branch of this family went southwards to the Baronies of Carbery, and became bards to the O'Donovans. To this sub-branch belonged Conchobar Cam O Dálaigh, and probably, too, Aonghus na n-aor (*ibid* p. 13). The genealogies of these branches are now lost (*ibid* p. 10).

(2) He was chief of his name. In *Bean dá chumhadh*, &c., he is constantly spoken of as "O Dálaigh" (vv. 10, 15, 24, &c.). This fits in, too, with the usual superscription "O Dálaigh Fionn" of the poems both religious and non-religious.

(3) His father's name was Amhlaoibh (*Bean dá chumhadh*, &c., v. 19).

(4) From v. 38 of *Bean dá chumhadh*, &c., we might, perhaps, infer that his mother's name was Eleanor. O'Grady, however, takes this to be the name of O Caoimh's mother (Brit. Mus. Cat., p. 443). If this, the more natural meaning of the verse, be the correct one Art Og O Caoimh, Domhnall's father must have married more than once, as "Una Ny Farylle" is given in the *Fiants* (A.D. 1602) as the name of his wife.

(5) He was friend and tutor of Domhnall O Caoimh of Duhallow (*Bean dá chumhadh*, &c., *passim*.)

(6) He died about the same time as this Domhnall (*Bean dá chumhadh*, &c., *passim*). Although we cannot fix this date it must have been well into the 17th century. Art Og O Caoimh (born in 1547 according to an *inquisition* of James I), who was Domhnall's father, was inaugurated in 1583 (Four Mast.), and is given in Elizabeth's *Fiants* (6499, 6762) as still living at Dromagh Castle in Feb., 1602.

(7) A *Fiant* (3513) of the year 1578 gives among the lands granted to the Earl of Ormond and Ossory "five knight's fees of land in Tollaleishe [Tullylease, Barony of Duhallow], Killagholaighan, and other towns which John Fitz Morice dwelling in the manor of Cloneleis near the country of the Conallaughe [Bar. Conello] and a certain () O Daley the rhymer lately held with the tithes of the same, Co. Cork." The reference here is probably to Aonghus, and we may gather from it that he was born as far back as 1548.

(8) He was buried in Cill Créidhe, now Kilcrea Abbey (*Bean dá chumadh*, &c., v. 23).

(9) As the family, of which Aonghus was the head, was a literary one, most of its members probably being trained to follow the profession of poetry, and as it apparently lived

under the protection of O Caoimh, Aonghus did not possess the military and judicial powers exercised by the rulers of the more or less independent "stateships" into which Ireland in his day was still divided. Besides writing poetry, his principal occupation was probably the conducting of his Bardic school. This is the impression we derive from *Bean dá chumhadh, &c.*, vv. 15-17, which describes the students of Aonghus as calling on O Caoimh and receiving presents from him at their coming to begin their school-term and on their leaving for home.

In a few places (V 2, 3; XX 2) Aonghus expresses his disgust for the Bardic profession in so far as its chief function was concerned, namely, the eulogising of chieftains often undeserving of praise; and declares his preference for religious poetry in which he can give rein to the sincere feelings of his heart. Accordingly, it is not surprising that of the 55 poems ascribed to him only 4 are on non-religious themes.

The bardic poets were, it is quite certain (*cf* E. Quiggin *Prolegomena to the Study of the Later Irish Bards*, pp. 33 seq.), acquainted with many of the devotional poems and legends current on the Continent from the 13th century onwards; that this was the case with Aonghus is shown by the four poems XLVIII, XLIX, L, LI, which are adaptations of ordinary Mary-legends. It is not possible to determine whether it was in foreign vernaculars or in Latin that this class of literature was read in Ireland; neither can we settle to what extent the other poems of Aonghus O Dálaigh were influenced, as apparently some of the poems of Donnchadh Mór O Dálaigh were influenced, by writers like Marbod of Rennes (*ob* 1123) and Hildebert of Tours (*ob* 1134).⁹ These questions, important as they are for the study of the history of the religious thought and of the literary and social life of the Irish nation, cannot be satisfactorily settled until a more complete examination has been made of the *corpus* of Irish religious bardic poetry.

It will be of interest to notice some of the ideas which are most strongly emphasised by Aonghus, especially those

⁹ Quiggin (p. 33).

which are rarely to be met with in the religious literature of to-day.

Most of the epithets applied by Aonghus to Christ, such as "King of the Palace," "King of Kings," &c., need no comment; though perhaps the constant and special emphasis laid on the brotherhood of Christ with man may be taken as an illustration of the importance attached to blood-relationship in the old Irish polity. With regard to the Sacred Passion, the ordinary expressions "died for love of us," "stretched out His arms to us" (XXIX 8), "loosing our fetters" (XXI 3), "staying God's anger" (XXIV 2), &c., occur of course frequently; but, in contrast with these, there is a large number of passages where we find a very strange and theologically incorrect view of the Passion. In these passages¹⁰ we are presented with a picture of Christ wounded by our sins, *angry with us owing to the pain of the nails, the thorns, &c., in His wrath seeking to destroy us, and being then appeased or resisted by Mary or some of the saints*. The same idea is implied in the constantly recurring prayer that we may be saved from, or in spite of "the stroke of the spear, the sting, the pleading of the hearts" (the five *croidhe* being the palms of the hands, the soles of the feet, and the heart), and in the frequent picture of Christ pleading His wounds against us on Doomsday (V 8, &c.). A vision of Brother Leo, a companion of Francis of Assisi (related in *Chron. XIV Generalium lib. vi. cap. 17*) may have suggested this view of the Passion, a view which, as far as I can discover, is unknown elsewhere in mediæval literature, and is not, I think, usual in the writings of other Irish bards. In this connection the frequent use of metaphors taken from the Irish custom of *éiric* or "injury-price" is interesting. Christ demands from us on the Last Day the *éiric* of His wounds, and Mary or some saint pays it for us or gets it lessened (VIII 6; XXX 7, &c.).

Some seventeen of the poems of Aonghus are devoted to the Blessed Virgin. Some of these are simply eulogies of

¹⁰ e.g.: IV, 3, 5, 9; XIII, 5; XVIII, 9; XXI, 3; XXX, 13, 14; XXXI, 6, 7; XXXII, 9, &c.

the personal beauty of Our Lady. This type of composition seems to be of native origin, and to have been merely an adaptation of a very usual form of poem addressed to the wives and daughters of the Irish clan rulers. In these eulogies each part of the body, the hair, cheeks, eyes, mouth, hands, &c., is taken up and praised for its beauty. It is a form of poetry which does not appeal to modern taste--quite the contrary; but, when addressed to the Blessed Virgin, it at least serves to express very ardent admiration and love. The copious Irish vocabulary for the parts of the body, the boldness of the comparisons permitted, the richness of the language in adjectives, and the freedom with which it can fuse together in picturesque compounds adjectives with adjectives, nouns with nouns, and nouns with adjectives, all combine to produce on the reader's imagination the effect of an intricately drawn and richly coloured Flemish painting—an effect which any translation necessarily loses. Examples of this kind of poem are X, XI, XII, XIV, XXII, XXV.

Scattered throughout the Mary-poems is a wealth of picturesque epithets such as those of which the Litany of Loreto and the other mediæval litanies are composed. Practically all the epithets enumerated by Rémy de Gourmont in his book *Le Latin Mystique* as occurring in the Mary-poems and Mary-legends of the middle-ages are used by Aonghus, and, in addition, a large number of others which apparently are peculiar to Irish poetry. Comparisons drawn from the heavens are very common; réalta, eoil, grian na maighdean, éasga, ré lán, &c. (XII 1, 4, 8; XIV 5; XXII 1; XXV 11, 14, &c.). Mary is also very commonly called by the names of trees and fruits, a class of metaphor almost exclusively peculiar to Irish: "golden apple-tree of the three fruits" (XXVI 1); "topmost nut of Eve's stock" (XXV 13); "nut of blessings" (XI 7); "golden fruit" (XIV 7); "wood of wondrous fruit" (XXV 13); "fresh branch" (X 6; XXVI 10); "earth-sprung stock of maidenhood" (X 6); "golden branch of virginity" (XXVI 2); "wine-rich vineyard berry" (XI 4; XII 3); "fruitful branch of the royal line, smooth branch of golden fruit, sacred branch of the golden apple-tree"

(XXV 8); “ fresh tree of great fruit ” (XII 8; XI 6); “ healing herb of the wounded breast (of Christ)” (XIV 5); “ fruit with virtue to quell temptation ” (XII 3). She is also compared to the sea; she is a “ flood-tide wave ” (XII 7); “ a smooth full flood ” (XIV 7); “ an unebbing sea ” (XV); “ a wave bringing wealth to the shore ” (XI 6); “ the well of Heaven’s grace ” (XII 5). Of course the metaphor, so common in mediæval poetry, of a vase, a palace, &c., referring to Mary’s bearing of Christ, is common in Aonghus’ poems, “ sun-room of Heaven ” (XXV 7); “ golden house in Paradise ” (XXV 10, &c.). Frequently, too, she is described as “ a branch of guidance for maidens ” (III 7; XII 2, &c.); as “ a leech of my wounds ” (XIX 2, 4); “ a nurse ” (VII 5); “ guardian of the faith,” “guide of the blind ” (VI 3, 4); “ guide through the world’s darkness ” (VI 6, 7).

Other noteworthy epithets are: “ banner of reconciliation ” (XII 4); “ hand-staff ” (XXV 13); “ glory of the poor ” (XIX 10); “ key to open Christ’s lips ” (VIII 11); “ key of penance ” (XI 5); and the extraordinary figure taken from the Fenian legends “ salmon of wisdom ” (II 4).

Mary’s relations to God are expressed in the usual language of Christian doctrine, “ Spouse of the Holy Ghost,” “ Mother of God,” &c. It is to be remarked, however, that the transference of the functions of one of the Persons of the Blessed Trinity to another, a favourite poetical resources of mediæval poetry, gives rise to such expressions as: “ spouse of God’s Heir ” (XV 14); “ spouse of Jesus ” (XXV 1); “ wooer of her Son ” (XXV 2); “ (Christ) our sister’s spouse ” (XXV 2); and even “ mother of the Trinity.” Such theological conceits could be paralleled a thousand times over from the mediæval Mary-poems; compare, for instance, the verses quoted by Rémy de Gourmont (pp. 10, 12):

“ Castitatis in tenorem
 Plasma gignit Plasmatorem;
 Virgo parit amatorem
 Lactat Patrem filia.”

“ Tu rosa, tu lilium
 Cujus Dei Filium
 Carnis ad connubium
 Traxit odor.”

Mary's relations to mankind are expressed in a wonderful variety of figures, some of which we have quoted above. Especially noteworthy—as in the case, referred to already, of Christ—is the frequency with which Mary's bond of blood-relationship with man is insisted on; “our sister” is perhaps her most common title in Aonghus' poems. As she is our sister, we are bound to love her with the love due to a sister (II 2), and can expect the loving care of a sister from her (III 1, 3; IX 10, &c.).¹¹

A point on which Aonghus dwells more than once is that Mary, although she is the kinswoman of man, has the privilege of being his spouse as well (II 1, 5; XIV 1, 4; XV 15). The idea of a mystical marriage between Mary and man is, as is well known, quite a common one in the Mary-legends (*cf* Pfeiffer, *Marienlegenden*, Wien, 1863, p. 53): The theory, however, which Aonghus advances to explain how espousals with Mary are lawful in spite of her kinship is a very remarkable one, and one for which I can find no parallel in literature of this kind. It is that, as Mary is not subject to sin, she is not subject to any marriage-impediment either. This seems to be the meaning of II 3 and XIV 4. The same explanation is adduced to justify the phrase “spouse of Christ” (XV 14; XXV 4). It is probably a conceit derived by a kind of poetical logic from the various meaning of the word *col* (1) in marriage-impediment, (2) violation of this, viz., incest, (3) sin in general.

In his treatment of Mary it is the help which she gives us in the work of our salvation which is most strongly emphasised by Aonghus, as can be seen in the expressions quoted above, and in many other interesting epithets. She is “Queen in the Heavenly palace” (III 1, 2, 3; VI 9); she is to “save us from the flood” (VI 2); she “guides

¹¹ This appears, too, to be the force of the constant phrase “*Gabh mo ghaol*, “Accept, acknowledge my kinship” (VI, 2, 8, &c.)

our vessel to harbour" (VI 3; VIII 4);¹² she "forces open Heaven" (III 4); she "casts her snare on the world" (VII 4); she gets our tribute, or the full payment of it, remitted (VII 1, 6, 8; VIII 1, 6; XII 1); she ransoms us (XIX 2). Especially, of course, on the Day of Judgment is her intercession implored (XIX 10-13); she will then hide our sins (XIX 5); and especially (according to the view which as, as has been said already, Aonghus takes of the Passion) she will stand between us and Christ, defending us from the wrath He feels at the wounds we inflict on Him (V 12; VII 1; VIII 10; XIX 4; XXII 9; XXIV 14; XXV 9; XXVI 6-8; XLII 12, &c.).

A characteristic of the poems of Aonghus is the frequency with which the Archangel Michael is prayed to. There are two poems altogether devoted to him, and the concluding verse is addressed to him in 33 out of the 55 poems.

I desire to express my sense of obligation to Miss E. Knott, whose help has been of wider usefulness than would appear even from the numerous acknowledgments of it in the Translation and Appendix. Also I owe a heavy debt of gratitude to Professor Bergin, who most kindly read over the proofs, and suggested the many improvements and corrections noted in the Appendix. Lastly I have to thank very sincerely Torna, to whom I am indebted for most valuable assistance.

L. MCKENNA, S.J.

¹² cf R. de Gourmont, p. 306, "Tiens le gouvernail, régis le nef, conduis nous au port de suavité."

C L A R.

		Page
Preface	iii
Introduction	v
I. Τοράς τίο ταναρ Σαινηδιλ	1
II. Μεμικ το βεικεαρ βεαν Σαοιλ	2
III. Μαιτ αν θαράντα βεαν μίος	3
IV. Όνειρα ο χρίστο το σοιτέαν	4
V. Η α εύγ μανη τέασ-τα το Όια	4
VI. Σαθ α θυιηρε αν λάτ-τα το λάτη	6
VII. Η α παοι μοιην-ρε τον μίοζαιν	7
VIII. Μαιτ μ' ανασατ αρι φειρις η-θε	8
IX. Σοιρέας δαλραίμ θηύ θυιηρε	9
X. Η μηγέισ νι τολαίμ θυιηρε	10
XI. Σας ταιρέαν δο μάταιρ μεις	11
XII. Σημιαν ηα ταιρέαν μάταιρ θέ	12
XIII. Η α τέ μανην-ρε τον μίοζαιν	13
XIV. Μαιρις το θέαραό αστ βεαν Σαοιλ	14
XV. Τυιλε γαν τηλάις μαιτ θυιηρε	15
XVI. Ράιλτε μόν α Ρί ηα η-αιηγεαλ	17
XVII. Σαθ μο ζομαιηρε α ένιηρ ίορα	17
XVIII. Θεας Σαέ ρεαννατο δο θάρ θέ	18
XIX. Ρεασαάς θοέτ ηιρε α θυιηρε	19
XX. Α ίορα αν έιρτοιρ μο θάν	21
XXI. Ρόιρι α θεις θυιηρε μο Συαιρ	22
XXII. Σεαθ αν τέασ-τα α θυιηρε θόρι	23
XXIII. Μαλαιριτ ο θρυιλιμ τέαρας	25
XXIV. Μαιτ μο ζοιμηρε αρι ζόιη η-θέ	26
XXV. Θεαν τά μας μάταιρ ίορα	27
XXVI. Μαιρις ηας μολανη μάταιρ θέ	29
XXVII. Σαθ αρι ζεεανναίσ-ρε α έριος ηαοή	30
XXVIII. Νι λέιρι θ' αον α λινην ήειν	31
XXIX. Τυιλε γαν τηλάις ηαοηηάτ θέ	32
XXX. Μιτιήσ θάτ ηιλ ιη θύταιης	34
XXXI. Όιολ μολτα μαοη τιζεαηηα	35
XXXII. Κοξα θαιητοιρ θαιρα μαοη	36
XXXIII. Λιαιης μο έαθαρέα αν έριος ηαοή	38
XXXIV. Ειρτο α ίορα αρι η-αοη-ηανη τέασ	39

	Page
XXXV. <i>Siuit oifig a eomhainn</i>	40
XXXVI. <i>Ní mairt do mhalairt a iúdair</i>	42
XXXVII. <i>Criordom tuait a Dé níme</i>	43
XXXVIII. <i>A fír i Luisgeasr 'na leabharló</i>	44
XXXIX. <i>Éiríte ríem éulra a thaeic tuisce</i>	45
XL. <i>Seabu do céad a colann éimistó</i>	47
XLI. <i>Triuaig do éorpaí a óvime</i>	49
XLII. <i>Túr na hEagana oíman Dé</i>	50
XLIII. <i>A ógáin ón a ógáin</i>	51
XLIV. <i>Léig doibh Íaoir a Íean an tSatháin</i>	52
XLV. <i>Triú ríabhdra ne mbáir</i>	54
XLVI. <i>Tír do Íealata a thaeic tuisce</i>	54
XLVII. <i>Réasfada feairdha tóna ne Tír</i>	55
XLVIII. <i>Iomána tseáil mairt ari tuisce</i>	56
XLIX. <i>Ceanntlaim mo éumann le tuisce</i>	59
L. <i>Mairis ónúltar t'ingín Anna</i>	61
LI. <i>Máim aitriúise óamh a Dé</i>	65
LII. <i>Sorairí leis céile a Chaireil</i>	68
LIII. <i>Iomána éagnaí ag Éirinn</i>	73
LIV. <i>Tír gan eagla deairis-mháistair</i>	75
LV. <i>Tubh Roib do ba píosóda a mair</i>	75
Notes and Corrigenda	79
Glossary	84

AONGHUS Ó DÁLAIGH.

I.

Ó OÍN MÁISÍOMH MHSÍME.

1. Tóraíodh ríó rónair Gháibhinní
Is gceann mhsíme ari máctair-lisair
Ríg na ríóid lé rónair nglain
Na haidir an ós ón Achtair.
2. Ómhaistíra milre fa móri bhríos
Tus an t-ainseal ón Áitro-riú
Do fóirí an uile domhan
Slóirí mhsíme da meadsoigád.
3. Ág eirídeasct an molta móirí
Tus an t-ainseal na honóir
Suorán go huimil do fán
Cumail uafar an Achtair.
4. Do náirí níosdán an mhuirg moill
Na gceabhaíd fa feadai cumainn
Na céile ari doimhne aict Dia
Téiríde ari ari molaó maria.
5. Do náirí an t-ainseal, gnúirí séal,
Is bhriomh a mhsíme a máisíomh
Tíocfa an Spiorad náomh a-nuaír
San ionad nári cláon coisair.
6. Is agat doibh aíl le Dia
A bhean bheannaithe a máimia
Is uraois m' fáilte go hiofáin
Sláinte gacáid aon oibritioigád.
7. Sénéadair mae ón Achtair ari
Cristoifí ari cuibairt a mhdairis
Dá tíocfa ríláinte na fean
[Táiri iocata] m' fáilte a mhean.
8. An clann do éuairí a-muóda
Ó Dia i nuaistí a gcaithíuna
Tú do bhearrid ari uil uile
A riúri Éadra ós-mhsíme.
9. Tíocfa ro éli gáid éoill n-óige
Do éuairi ñári [ñbreárt] n-onóirí
Rí na glóríe [ma chéall tám]
Ari a mbiaid t' óige iomh-rián.
10. Máctair ioraí nári fadoin cion
Ari n-umhluigád doin amseal
Tis an coimhne na clí ngsil
An Rí ari oisíle ari na hamghlió.

I.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. The founding of peace was Gabriel's message to Mary our healing-mother. At her bright message the maid conceived the King of Hosts of the Father.
2. Sweet words of great effect the Angel brought from the High-King. Mary's glory being exalted saved the world.
3. Listening to the Angel's high praise inher honour the noble handmaid of the Father remained humbly standing.
4. The gentle-eyed Queen said she would never be with any lover or spouse but God—a disposition for which she was glorified.
5. The bright-faced Angel said "O Mary maid the Holy Spirit shall come into thy womb, the place that was never abode of evil (R.).
6. By thee, O blessed Mary, God wished to work the salvation of all as a consequence of thy pure welcome (of me).
7. Thou shalt conceive of the High Father a Son, Christ, meet to reverence, from whom, owing to my message, shall come the Salvation of the ancients.
8. The children who, after the love shown them, have gone astray from God, thou shalt guide them aright, Virgin Mary, Sister of Eve.
9. God, of whose coming I tell, shall come to thy bosom, thy virginity intact, bringing thee marvels of honour, whence thy maidenhood shall be perfected."
10. When she had bowed to the Angel, the Lord, Master of the Angels, came into the fair bosom of Jesus' mother, who yielded not to sin.

11. Téan locht fíomh na cionnghuainn tó
moladó ba mó do mhuire
ní hiongnád meád a molta
Seag fionn-ghlan na hóigácta.
12. A mícíl a dingsíl fíomh
Cailéiridh mé tríall raf éadaíum
ná léig ó níomh meirge a-macé
Ór riú ar treire ari uitoracé.
(RIA. 23, D. 13; G. 23). TOSAC.

II.

Tó'n Maišton Muiñe.

1. meimic do beiríe ari bean gádor
Gádor bean ra thoiríe ari d'oirí
Cumadán mo fúairise níomh fíair
Cuimhne i nuaidí cumadán i rí cónir.
2. Ári mbearn truairise siúd nuaidí ón
ní cónir gádor cuimhne ari a gádor
Tomádá ní ari rísdaoileadh a ríseal
nári éairi aoin-féadair i rí radoir.
3. Tóil cumadán an ammeair ós
na cailleann a [cumadán] úd
Bean gádor cuimhne ari éol d'áth náed
nácair bhréas tol rúairise rúo.
4. Ní corónair moiríe i rí na mná
Fá gcumadán do [mioigne] ríia
Bím iur nácair chruinnis cheo
An t-eo rír ór ónúinig Óia
5. Maié do éirígeadó ríi dair fíair
Beiré ag gád eim-féadair do b' áit
Ní bia bean oile na hóig
Ba nuaidí d' feadair aéct moiríe a-máin
6. Ní [huijhre] maišdean a-máin
Dair mbuime cairtheadar i rí cónir
Do b' Rí na cruinne ari cíos
Buime tríri i rí na hóig.
7. Sáoradó níosdáin níme náoi
Míre ari do níosdáil a Úd
Níosdáin iúr eile mar i
So mbeirte rí i na mór mé.
8. So mbé an sínean leam gád laoi
Sómaid teann ari mísceal mé
Rún ríotá do bhrádham raoi
Ulaor tófona dom anam é.
(RIA. 23, D. 13; G. 23). meimic.

11. The fault were mine that I give
not Mary higher praise. Not to
be marvelled at is the greatness of
her glory, the pure-white branch
of maidenhood !

12. Michael, bright Angel ! to thee
must I have recourse ! Leave me
not out of Heaven, for thou art
most powerful ever !

II.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Often one weds a kinswoman, tho'
any woman is a likely mate (?)
To my kinswoman I make my
wooing. After my wooing I must
remember her.
2. Though my darling is my trust,
I should think of her Son too (?)
Many the things when asked of
her she refused no man, and yet is
free (?)
3. Worthy of love the maid ! She
treasures that remembrance of
her (?) She regards no sin,
however great (in her lover), nor
ever failed loving heart (?)
4. Unlike women is Mary in the
choicest things I tell of her. (?)
I warrant (R.) she had no stain,
the "salmon of wisdom" whence
God became man !
5. Lucky it befell our sister to be at
the call of any man who wished.
No other maid-wife but Mary can
be a mate for any man.
6. Not as Virgin only but as our
nursing - mother should we love
her. (?) The world's King lay at
the breast of the nurse of the
Trinity, and she a Virgin.
7. May the Queen of fresh Heaven
save me from God's vengeance.
Never was born such (creature of)
clay (K.). May she lead me to
her castle !
8. May Michael, the faithful, aid me
daily ! May I rest firmly on him !
Through him may I get judgment
of peace. He is my soul's secure
guard.

III.

Do'n Maišdoin Muirfe.

1. maič an bairánta bean ríos
Ór bean gábhála níe gaoil
Úeic tá muinntíri iŋ tis̄ tréan
Péas̄ lis̄ an oſtuitl̄iŋ na taoib̄ !
2. Bean léi tois̄gseadó tēann a fír
A hois̄ghe [taib̄] gceann do éinig
Cailí na nua aif̄ t̄reigre iŋ tois̄
Má tá go ñroil meirfe a muis̄.
3. riú an teac̄ i ōtarila mo riúp̄
Tá [ñfraigða] gád̄ bhealat̄ 'ma mbiaid̄
Úeic tá ríos̄-fui⁹ iŋ tois̄ tréan
Péas̄ an ñroil aif̄ ríos̄dai⁹ muat̄.
4. Bean éarla n̄e coibhlaif̄ gcaí⁹
Do éos̄aib̄ a gábla gaoil
Slíse iŋ teac̄ do minne ríom̄
Cleac̄ gán tóip̄ time [ná] taoib̄ !
5. iŋ teac̄ ran eolair aif̄ fheadair
Lé feairi mina feoltair minn
Ní mif̄roe riúp̄ ran tois̄ éall
Ór clann naé foil aif̄ iúl mn̄.
6. Dóis̄ naé viongna rím aéct riúp̄
Aif̄ gcionta do céil an ós̄
Tá gcaille aif̄ nád̄aip̄ an t-eol
Mo ñeoif̄ aile gacáit̄ ríom̄ !
7. Sa tril̄eighe tóirig n̄a noál
Tá ríri⁹ do minne an t-iúl
Aif̄ gcaimhaoib̄ eolair iŋ í an ós̄
Seolairi⁹ ríom̄ gur an tis̄ aif̄ tréanúp̄
8. 1 ló vioiḡla na [mboéct̄] mbeo
Do [víoiḡat̄] mo locht̄ an lá
iŋ í aif̄ comaircē tāp̄ gclú
So ntí aif̄ gennú [mall-aiḡte] mná
9. Tó eagla an láoi i [mbéadairi⁹ an
briéir̄]
[Naé péd̄aip̄] aéct [uso] minnadoi⁹
máis̄c
Lá n̄a coinne iúr an gcamoic̄
Do pgoit̄ cloinne n̄a mná maič !
(RIA. 23 D. 13; G 23) maič.

III.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. A good patron is a king's wife, for she helps her kin. See if you merit at her hands that she plead strongly in Heaven for her folk !
2. She it is who got her Spouse's authority and sacrificed her Son for me. I, though as yet a wanderer, am friend of the mightiest woman in Heaven.
3. Worthy of my sister is the place she is in, where she can get every boon she asks. That she in Heaven should be mighty for her kin—had ever queen such power ?
4. She is the woman who helps all. She raised up her kin, and made an entrance to our home for us. To doubt her is helpless ruin !
5. If we be not led in by her Spouse along the safest path, well that we have a sister in the Palace, for we are straying children !
6. None, methinks, but a sister would do as she, the maid who hid our sins. If the Father fail to guide me, my "mountain stream" shall lead me !
7. Straight towards them has she guided (me)! My guiding wand is the Virgin ! She has gone before me to the One who is Three !
8. On the vengeance-day of living wretches may she, my gentle-faced flower of women, come to forgive my sins ! She is the defence of my salvation !
9. Lest the day the doom will be given, aught be regarded but thy pure Spouse, pardon the chosen children of the woman, when we shall come before the cross !

IV.

Laete na Seachtaine.

1. Téime a Chriost mo éoinmáeas
Cuiri níodh clú ní éuala
Fham éasb iir trácht ríosdá
A chladaib go mbláit mbuaib!

2. A leimib do bhi i mbe'chéle
Bhíor ór éac ió éoónaí
Ná bi díom go tionsólaí
Bi díom tions rán Ósómnac!

3. Tíos lusam lá na conné
Cóirí mo buam a baoisai
A ní tair feilis [t' alaó]
Bi as reilis ari ari raoiradó!

4. Tíos tairist a [meic] sgráibh
Nári sáibh gusalír ne [n]sonaibh
Séir gusaláit sáibh ní [n]sonaibh
Bi tair éac im éobhair!

5. Róipí mo éairr fa céadu-adom
Ná ceil oíram t' fiúrtá
Tairist dún fuil an oísta
Cuiri ari scúl mo cionta.

6. Dáiridrom a Úe a tásair
Ní hoícheadair ari n-éaraí
Leo tóis ari tuairi túnáda
Buail ari ari ríosd réala.

7. Bi ari mo éasb a Tríonóró
Ór tú tóiri an taoisne
Cóirí naé [oighe] uamne
Róipí oírpne rán díome.

8. Tíos Satáinm raoir mige
Mó an gusalireadént óm gánioinib
Ná hiarrí cóirí ió cénairí
Dóisí ríam ari na ríosdib.

9. Róipí me a mís an a tásar
A dom-mís ari airtse
Doso sám go bráit feilise
Ari éac ná curi eairte
(RIA. 23, G, 27; N. 14). Téime.

V.

TO ÓIA.

1. Na cígs ríamn téadg-ra do Óia
Re puinn do bhreagairib ní biú
Ríamn díola domn óán do Óia
Ní biá díosdá dá ríadu muí!

2. Laoisé teallta ór oigair iad
Ní leanta don obairi úd
Móir ari baoisai buadó na mbriéas
Síos tuairi réad rán raoisgal rúd.

IV.

THE DAYS OF THE WEEK.

1. Guard me, O Christ ! The like of
Thy glory I have never heard !
'Tis time for peace with me, O
branch of precious blossom !

2. Child who wert in Bethlehem, and
who art Lord of all, be not wrath
with me ! Be my guard each
Sunday !

3. On Monday, the Assembly-day,
Thou must save me from peril !
O King, spite of the anger caused
by Thy wounds, be urgent to save
me !

4. On Tuesday, O dear Son, who
shrank not from wounds, though
other kings be before Thee (in
honour), do Thou come to my
help ! (K.)

5. Support my cause on Wednesday !
Deny me not Thy wonders Pardon
me Thy breast's blood ! Blot
out my sins !

6. On Thursday, O God the Father, it
beseems not to deny me ! By Thy
merits which stir my love, put a
seal upon my peace !

7. Stand by me, O Trinity ! Thou art
the stay of Thy people ! That
Thou mayst not exact full justice
help me on Friday !

8. On Saturday save me ! Great the
peril from my deeds ! Ask not—
a thing ever expected of kings (K.)
—the fullness of Thy tribute !

9. Help me, Son of the Father, only
Son most high ! Though wounded
and given cause for wrath, put not
off the pardon of the world !

V.

TO GOD.

1. These 15 stanzas to God, I shall
have naught to do with falsehood.
Worthy verses of my art to God.
No low theme shall be theirs !

2. Songs of flattery are dangerous
things, no longer shall I write
them ! Great the peril in the
effects of lies, though they win
wealth in the world.

3. Téadáit tair ceart Sdaoiðeal i' Gall
im laoisib' r' beairt bun ór éionn
molrað tráct an t-úrra ar feadar
[ir] cuma team cáe im éionn.
4. Mac ois-Þuisiue i'p uiria óun
Cóiríaroe a molad' go móri
i'p é ar mionca' r' ar mó níol
cá bhríos òd' ar scionta do clóð.
5. Rí na ri' cùiur doðair ar óuair
Dá molad' ná r'suiur le r'siur
Rí na c' leisge ar ceal ar scuair
team dá g'náir sceil-te marj s'niur.
6. Ádair i'p mac iuðan úri
'r an Spriomhað glan neartímar nadoim
mac D'É do óiñig ar n-iúl
Tríniúr ná riñib' é agus aon.
7. Lá na comne ra cùiur t'móri
ar r'niul do c'oirne do cùairt
mairis atá an lá-pain an leoin
San t'reoiri na S'hágraiib' lá an luain.
8. Áigéadairt C'hliúro ar a clainn
a' chairbeánnta na tríiunn
[biior doilis] an deilge óuinn
le tuinn feinse an [t'rioghió] éinn.
9. Oirgéalaib' [Sé] c'liorðe a cléid
Tairbeánfarait an oile i n-úri
Agus b'iait doearna an deilge maoil
na caoiri deilge le n' doearna óun.
10. B'iait muijre m'ádair i ngsuair
an lá-pain i scionne an c'air
S'io ioménniúr ném óis d'á eir
c'oiri rréir ná riocatúir 'r ná ráir
11. B'iait an f'dairge na b'rióni b'riúib'
le hanrað móri cá mó mairis
b'iait an ériuinne na caoiri deilge
le feinse Sdaoiri na n-uile ór airt.
12. móri mo ñaoðsal ran éair ériuadó
ra b'riát ar n' doarlaib' na n'uile
m'ádair Ríos ná n-uile n-óis
muirje móri munab' t'sion t'úin.
13. [má] molrað muirje mo riúr
ní copírial na c' uigisi eol
lej iñir a Rí na riños
D'ón c'ios ñiñir do ñi iñ ñeol.

3. To tell in my poem the rights of
Gael and Gall is foolish work. I
will praise the best of lords, and
care not who be against me !
4. Maiden Mary's Son is my Lord.
Therefore should I extol Him. He
rewards oftenest and best. Easy
for Him to blot out my sins !
5. The King who grudged not gifts,
cease not in weariness to praise
Him ! The King who will not
neglect our cause, stand by Him
whose face is bright and warm as
fire !
6. Father and pure innocent Son, and
Holy Spirit bright and strong.
God's Son who has guided us is
Three in truth and yet One !
7. Vanished my hope from the bench
on the meeting-day in the great
court ! Alas for him who, that
day of woe, that day of doom, has
no strength in his merits !
8. Christ will bring up against His
children His stigmata, the 3 nails,
the painful point of the ruddy
thorn, the throbbing anger of His
sore foot (?)
9. He will uncover the heart of His
bosom and point to the tomb.
The hand pierced by the blunt nail
will be one red mass with what He
has done for us !
10. Mary mother that day will be in
anguish waiting the trial. Though
He grudge it afterwards to the
Virgin He must needs regard her
look and her suffering (?)
11. The sea will be wild chaos with
great storm ! What greater woe ?
The earth will be a red mass with
the open anger of the Creator of
all !
12. Great my peril in that hard trial
when all creatures are doomed at
the judgment, unless great Mary
mother of the Virgins' King be my
guard !
13. If I praise Mary my sister I shall
surely be guided by her, from whose
sweet breast at Thy lips Thou
didst drink, O King of Kings !

14. Le muire mair anáir é
ní faláir go bhfuighe mé
dean teaghs-échóide iñ ós mair i
ní móir tí a leaghsoidé lé.
15. Saor meire a mhoisíodail na c' hú
a mho-móairí ar cheire tár
ar neamh-fós do b' i' r ní bia
an tSíd do b' i meadóin mna.
- (RIA, 23 N. 34; D. 13; G. 23). n.d.

VI.

Do'n Táisíon Muihe.

1. Saib a muihe an láimh-rá iñ láimh
a bhuime dom bhrácair pén
móir ari bhrála ní páit hún
iñ trácht d'úin a éaria i gceáill.
2. A muihe a máctair a riúr
Ráimig an tuile ari saib édoib
lá na faille rul maidb póm
Tairphe a ós iñ saib mo sáol.
3. Sul tí an riabhrata ór cionn éuain
a bhan-éaria [bí] ari saib roiní
fheagham an teaghs éall ó nóm
ní cóní an dall gan feadur n-iúil.
4. Oic mo écheoirí go neamh a-nonn
Gan feadur n-eoib dall éup im céann
Bheit ó ló ba tairphe éall
Do dall an ní raimhre rionn.
5. Ná han pe himceadct an laoi
Re riúneadur na mbán ná bí
Cuiridh rom a-muirda mé
Sné' r luigé dom éoir im clí.
6. Ceo an bhealda roimhinn na péisim
Dom feadána ari an gconaití gcoirí
Táir dom óiriseadó ó o'cí an gcealaí
bí im óiadaí a riú-vean iñ móinn.
7. Bí ic eolaíc pe duine noall
[ceoibháct] rul utuile go tróim
Dul iñ teaghs nó go utí liom
bí im cionn go neamh a-nonn
8. Dom édoib clí coimhniú a ós
bí [ne] saib do ghráimis dom óiún
mair ari neagra saib mo sáol
Táir ari an taoibh neagra óiom

14. If Mary think well of it she shall
surely win me ! Kindly spouse
and Virgin as she is, naught granted
her is beyond her merit !
15. O Michael, (?) most
powerful royal steward, keep me.
The God who was in woman's
womb was pained but ne'er shall
be again !

VI.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. O Mary, my kinsman's nurse, take
my hand in thine ! Great my guilt !
It is no cause for love ! (? K).
Time for me to confess it !
2. O nurse, O mother, O sister. The
flood has risen all around ! Ere
the day of peril come, come O maid,
acknowledge my kinship (K)
3. Ere the flood overflow the shore
stand my friend at every helm !
May we enter our home yonder by
eventide ! The blind should have
a guide !
4. Ill my faring to Heaven yonder if
no guide be sent me ! I should have
striven to be there in daylight but
excess of greed blinded me !
5. Wait not till the day be spent !
Be not slow as women are ! The
smallest speck of sin in my heart
makes me stray.
6. The world's mist lies heavy before
me, turning me from the true path !
Thou seest that mist, come to
direct me ! Be behind me, be
before me !
7. Be a guide for a blind man ere
the mist fall heavy ! Go before
me hence to Heaven till I succeed
in entering there !
8. Remain on my left hand O maid !
Guard me from every woe ! As my
kinship is closest (to thee) (?) come
to my right side !

15 leg. ná c' hú (?) K. VI. Rann. móir. 2 a. T. bhuime. d. táir . . . 3. b, T
bí. 4 a, ní. 5 d, an sné. 6. a, ná b. póm. 7. b, ceo. 8. b, ari. c, leg.
mád ? T.

9. ná léis a ós meire a-muisé
ír a lóir tuo ériúire ír tis
Táir im óail a-nall tuo neim
ír beir an tall ari láim líb
10. A oisné The : níosíl tuo gion
A n-ic ó nac ériúir óam
Gan mo óion ba nári a-nios
Mo láim : scion mo gníomh Sáb
(RIA. 23 G. 23.) Sáb.

VII.

To Muiñe.

1. na ndoi roinn-re tuo ríosaim
Do mndoi ari gcoimhne ari an
Scánaid
Mair ari feirghe inn t' aon-brisil
Maoluis rinn feirghe an aláid
2. Bean Sá Úbris círicé ari gcoimhne
Do éuir ari a ríoc rinn
Tá uti óion téanaithe uirge
Séadair buime an ríos rinn.
3. [Gan] ní : mbaoisal bámairi
Ari raoiridh ói guri téanais
[Ceanglaidh] Sé rann ní ríosaim
Díosail The 'r ann do feoigheis.
4. A lios uirge guri himleasó
Síor na cnuinne níor ceanglaidh
Go ríos ós é séibh iongnasó
Clóir niomhád The ní theamhaid.
5. Síor an leinb do meic rinn
Bean gan cíeilg : na comne
[Báid] liom ón óis a huille
Cóir buime ór cionn a cloinne.
6. Cóir The ari ntheamhaid a téanáin
Do léis tá meanmair maoiróna
Buairi áit ari feirg a óisglá
Ceirte ríosna cáit do éasainna
7. Maieteamh ari cóir an cíosla
Ari óis bhráitear na buadá
Tíuítád cairg lé ní téamha
Do níosair ríe ari b óil uadá.
8. ní téigfe an ós ari n-éairia
Do éoró ari theire ari níosna
Tí maieteamh cóir na cána
Óana ó Cláitear óis iona.
(RIA. 23 G. 23.) na.

9. Leave me not without, O maid,
thy power within is so great! Come
to me from Heaven! Take the blind
man by the hand with thee!
10. O Son of God, after Thy wounds—
for I cannot requite them—it were
sad not to protect me to-day!
Take my hand in atonement for
my sins!

VII.

TO MARY.

1. These nine verses to the Queen! to
her who saves us from the tribute!
As thy only Son's coming has been
for our good, soften His keen anger
at His wounding!
2. She in whose power is the bourn
of our desire has taken us under
her peace (K). The King's nurse,
if we can approach her, will help us!
3. We were in peril from the Lord
till He granted her our salvation!
He made a pact with His queen
(? K) and then God's ire abated.
4. Till her net was set on the world
it's peace, was not assured! Until
a virgin bore Him—wonder as it
was—there was naught to avert
God's anger!
5. The woman uncharged with guile
conveyed to us the peace of Her
Son! May the maid's arm be with
me! A nurse should guard her
children.
6. God neglecting His just claim
remitted it to please her noble soul.
She found the ford to pass the
fury of His vengeance. A queen's
part is to protect all!
7. To pardon is the privilege assigned
the Virgin on the score of her
nursing (Christ) (T). He will not
dare to refuse anyone to her, but
will give her whom she asks of Him!
8. The Virgin will not let us be cast
off. Our safety is become more
secure (? K). The fulness of the
tribute is remitted to her, gifts (?)
from the Virgin Catherine. K.

9. b, or. 2. c, vinn. leg. níosna K. téanáin. 3. a, Sád . . . tá b. c, ceanglaidh.
7. a. 4. a, + ó hi. leg. ó mo hi. ? T. d, niomhád. 5. c, T. ba. et sic leg. K.
lege iuc? 7 b bhráitear. c tíuítád.

VIII.

Do'n Maighdin Muire.

1. marat m'anaclai ari f'eirig n'óé
b'analtira a leinb gac laoi
Tugadó iñ teac le hóis é
Cóirí D'é [nó] go n'oeac fa ólaor.
2. Lá r'saeríona D'é na n'ouí
So mbé an b'analtira ari mo r'séal
Déanáu bean ari b'uime an Ríos
Sioú ari gcean le tuinne a déar.
3. Tuig an t'atáirí na alt réim
A mac lé r'andaír dañi riáirí
Cóirí do [d'eaibhuis] é tom óis
Cóirí D'é [go n'oeapnaito] na óláir.
4. Luict mo luinge i ocrí do cheile
Ríosgán ne huct buinne b'uirib
Bean iñ tig tarí deacra an teileas
[iñ] tarí f'eirig fir leanta an luiris.
5. Atá r'éala ari é' oect-suin uam
Ari a vocuig déanamh n'um
Cionnairi gom iñ goiue ari n'gaoil
Gom an taoibh na hoile i n'úir.
6. D'iol t'fola ní héritri liom
T'éiris ne [tobad] iñ t'hom
[g'is] eadó] do b'elaor cóirí [ra] éranne
[r' a] b'elaor ari óis na n'eadar n'oonn.
7. [g'is] móri [t'is] naí r'ónreabó rór
Do j'iol ó do éoirí i gceasair
Do éonnairic tú a g'loin na ngráir
Fáir ari do éréu ra tois éuaor.
8. Do [t'is] tuigair gur an óis
D'eaicraide do i na t'ailí.
Rugair fém na [lomme] lúi.
Do j'uil ne b'ém clomne a ciaig.
9. Do luac a guríte do g'leab
muire tarí gusgraéit mo g'níom
Sioú uá ládairí mar ari lóir
Ós iñ m'atáirí Ríos na n'ios.

VIII.

TO THE VIRGIN MARY.

1. A good guard ever against God's ire is the nurse of His Son. He was born of a virgin that God's claims be covered (?) !
2. On the Creator's day of partings may that nurse speak for me ! May she, wife and nurse of the King, win pardon of my sins by her mournful tears !
3. The Father sent in His stead His Son to our sister at her Annunciation. He gave over His rights to the maid. May she then have the exacting of God's rights.
4. My ship she has brought to shore against an angry flood, she the Queen, His Spouse in Heaven, spite of the pain of the nail, spite of the wrath of my pursuer !
5. We have left our marks—hard to hide—in Thy wounded breast ! Seeing we are His kin, how comes it that His wounded side is a monument against us (?)
6. Requite Thy blood we cannot ! Thy "Eric" is too heavy to exact ! Yet I will make (some) reparation for the Cross. What remains I will leave to the sad-teared maid !
7. Though many of us are not yet saved after thy race fell into sad strait, thou, O mirror of grace, hast seen thy kin increase in Heaven !
8. By the love Thou gavest the virgin—love hard to imitate !—Thou didst assume life in her . .(?) hoping to save her children from woe !
9. As the fruit of Mary's prayer, spite of peril from my sins, I shall get a sufficient redemption by the power of the virgin mother of the King of Kings !

IX.

Don Maigdon Muir.

1. Σοιύεας βαρβαρίν θηρά μήνυμα
Σογή λάν αρ ια τρόσυμης
Σοιύεας να ηγιάρ αρ ρέλαν θεος
Νίοι φέρεται αρ απ τοιύεας.
 2. Σοιύεας αρ ιώτηρε νά πιλ
Απ το συγκεατό Ρί απ μήτρι
Σοιύεας αρ ιωτέμηρ φά ξιόν
Σοιύεας ιωτέμηρ απ άγιο-μίος.
 3. Νίοι όυμ σεαρτο τοιύεας παρι γοιν
Σογή αρ υαρτε [lis] λόγμαρι
Βορτς δορην να ηγιαντό-έρποτ ηδαιη-
τε
Σογη να μβιατό-έλοε μβεανναιχτέ.
 4. Σοιύεας όιη αρ υαρτε πλεαό
Αρ έάμιγ τηματ να η-αινγεαλ
Σαολ-τοιλ αρ ρέλομε νά απ ρέλιαν
Μοιρε ναρι ασονταιχ αιν-τημαν
 5. Σογη θεαργ-όιη να πνεος μβλαροα
μβλαρο νιμε ιρ αρ ιοβατ-ρα
Σογη άλιμη αρ αοιθην θεος
[τάθινι] αρ [Σαοιη-νε] απ τοιύεας.
 6. Απ θηρά ρέλαν όη γεινεατό Τια
Διρτε έάμιγ μας Μαρια
Το β' ι ιωνατ α [αλτηα]
Ελι ιωθαν να [χυινλαέτα].
 7. Ηι ήιοναν έιν-θεαν ειλε
'ρ μάταιρ μις να μαζδοεμε
θεας νο ρανταιχ μο ριύηρ Σαοιλ
τιλ αρ αν-ταιλ νά αρ αν-αοιβ.

11. *b*, *b*fala. 12. *a*, + manam. *d*, + nač. IX. Œstv. 3. *b*, K. liag, liaga,
5. *d*, vámwill, v'ámwill, váhuill. + raoipe. 6. *d*, + huñilačtaró.

10. She is the woman to whom high power was promised, maid inimitable ! By her prayer and blood-red tears the anger at Thy wounding is calmed in her presence !
 11. If every hope has failed me owing to the wickedness of my sins, she who can open and move the lips of the Lord can guard me in the end !
 12. Dear Michael who hast guarded me, pardon what I have done against thy will ! May I be now openly on thy side. On thy judgment-doom hangs weal or woe !

IX.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. A vase of balsam is Mary's womb,
a horn most plenteous in mercy,
a vase of graces pure to quaff !
Never was stain on it !
 2. Vessel sweeter than honey ! In
it was placed Heaven's King !
Vase worthy to fill with His wine,
is the vessel that bore the High-
King !
 3. Craftsman never formed such vase,
vast of noblest precious stone !
A vase of blessed jewels is the blue-
eyed fair warm-cheeked maid !
 4. Golden vase of noblest draught !
from it came the Angel's Lord !
A kin-loving heart brighter than
the sun is Mary, who never yielded
to passion !
 5. Red-gold vessel of sweet taste !
Hence shall I quaff the Heavenly
draught ! Fair goblet of sweet
wine ! This vessel is the pledge
of our Creator !
 6. From the pure womb where God
was conceived came Mary's Son !
The pure breast of humility His
place of nurture !
 7. Like no other woman is the
Virgin mother ! Little my sister
cared to follow evil desire or
aught unlovely !

8. ní mairt éwilim teaḡ nímine
Ó fhaighéil acht le himpriōe
Rí an toisge nári éréigse me
'r nári éréigse Moiche mire.
9. mádairi ðiomonra an bhurit neamhóda
dean ar bhuime an tiseamhna
[bíosó] teann ari mo éadct̄ don taid̄
ní ceart̄ ari feairi uom iarrat̄
10. munca ñfuisil aon-éasai aile
lé utuillinn a chroisairie
lóir goire mo gðaoil doct̄ feair
to éaloibh a mhoire maighean.
11. Tá nuaedhna maoi Ríos ná ríos
comhleom [as] mear mo mí-sñionm
mo ñðaoibh iñ é ari ura
ñðaoisal a ñde an tisomur-ro.

(RIA. 23 G 20; G. 27; K. 25; L. 3;

Soróeas.

X.

Ton Maiistoin Muiñe.

1. I mbhéig ní molaim muiñe
Craobh [eoil] na ré rochuine
ní ñap molao ba ñiol ní
So fíor tá molao muiñe.
2. molao cuibhio ór é ari feairi
Do ghean tige ramh ñicéall
Lán beoil nae a bheagsta molta
Réatla eoil na hóisacta.
3. ní hióngnáu tadhairt tola
Ooir i nuaibh a [ñfraicrona]
Rois ari mhuadu na gcomhleod
Scorr
'r a gmuadu mair lomhreabhd lochann.
4. ñráigse mair blát̄ an lile
Troiçte raoora réimhigse
'r a béal tana ari mhuadu na rub
iñ tuairi tala do éionnghnáu
5. A glún maol 'r a mala feans
Iau san áireamh ní fúisfeam
'r a gmuadu seil-te nári éor feair
iñ néal reisce na gilleas.
6. Ríom do teagroa ní éig tisom
A mádairi oisne an aigh-míos
A gheas úr ari mór molta
A [þrói o' úr] na hóisacta.

9. c, + beato. 11. b, + a. X. ñceib. 1. b, + ceoil. 3. b, ñfraicrona.
c, gcomhle. d, lomhreabhd. 4. a, a bñráigse. + blát̄lile. b, + a tñ.
6. d, + þóir tñúir.

8. Little I merit Heaven's home ; but
must beg for it ! May Heaven's
King never forsake me, nor Mary
either !

9. May the mother of Heaven's prince,
spouse and nurse of God, insist
that I enter the palace ! No better
warrant for my claim !

10. If I have no other way to merit
His mercy, the nearness of my
kinship through thee to thy
spouse, O maiden Mary, is enough !

11. If the Lord's steward be exact in
weighing my sins my doom is
likely ! My pride, O God, is a
danger !

- D. 13; N. 35; I. 46; B. 26; B. 29.
T.C.D. 1329).

X.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Not wrong my praise of Mary,
guiding wand of the 6 hosts !
Not easy her fit meed of praise
if I am to praise her truly !
2. Fit praise—as is best—will I give
her zealously ! She is on all lips !
Her praise cannot be gainsaid,
maidhood's guiding star !
3. No wonder we love them, as we
gaze on her eyes bright as wild
hyacinths, her face shining as
flame of torches !
4. Her breast like a lily-bloom, her
noble stately feet, her slender lips
of berry's hue attract our love !
5. Her soft lap, her delicate brow
I will not pass over, her bright
warm face that frowned on no
man, the wealth of love in her
glance !
6. Thy glories I cannot recount, O
Mother of the High-King's Heir,
fresh branch of great glory, earth-
sprung stock of virginity !

7. *ír í chroic ari canadó linn*
Do bhoill uile ná n-áiriminn
ná c' fuil ionnta aét tuisceall taile
náir fímuain ionnta collaisté.

8. *O' mighin anna an abhra móill*
móróis ari ionmholta a n-abhráim
[ná c' bheag molas óa móróis thí
1 mbhéig ní [molas] tuisce.

(RIA. 23 G. 20; G. 27; L. 3; L. 37;
 I. mbhéig.

XI.

DON MAISDÓIM TUISCE.

1. *Sac' maišdean so máčair meic*
ní cónir uírrhe aét ainn oifróiseis
ari [óig] réim [gió] cneagraod cean
ná ríri ní meagraod maišdean.

2. *Ní da ríeli na n-óig eile*
atáin tchréitíe ari maišdeime
beiré don uile do fáomh rím
saobh iñ tuisce na maišdóim.

3. *Locht oile ní haiténió dath*
ari máčairi óig an aéar
[tuisce] ari maišdóim munab locht
nári lárásdúig uírrhe a hóigácht.

4. *Iñ teairis óig oile mar rím*
mar taoi iñ máčairi 'r iñ maišdóim
a gromuir níos-ðan nádóir neamhóda
a édoir fionnáil fíneadhma.

5. *Tá bain-céann bhoisgá níne*
tá eocáil na haitérisé
a érleab [iúil] an uile ńean
a gromuir a tuisce maišdean.

6. *Cia ná c' tioinílaó teagrod ari lia*
Oírt a máčairi mic Maišdóim
a érfeann láim ari trom toirte
a énn i Ósthráis éorícadairte

7. *A tuigeadam ní éiseara díom*
a máčairi mic an Áiríos-Íos
leat a gcuaila do éilu oírt
a énn ńuaða na mbeannadáct.

8. *A óig léri sáib [an té ari tromuir]*
ná léig m' anam ari amúil
óit uan mán-geal a tuisce
léri oírlisead uan m'eolcúire.

8. e, n, ní. 9. d. (K.) molam. 10. 1. c. + óig. Séip, sé. 3. c. buíme. 5. c. K. úr.
 8-9. non nisi N. 14. G. 27. 8. a. (K.) leir an oírt.

7. This is the sum of my song ! All thy members did I describe them, are but the cover of a heart that thought no fleshly sin !

8. Ann's stately-browed daughter must approve my words as no praise of her however great is false ! I cannot praise her amiss !

B. 26; I. 46; N. 25).

XI.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Worthy of glorious title is every virgin, but worthier the one who is mother of a son ! (K). Though honourable the name or any maid none is to be thought like her !

2. Not as other maids are our maid's traits. These have ever admitted all to be errant, Mary (alone) to be (true) virgin. (?) (K).

3. No fault see I in God the Father's mother-maid, as the motherhood that lessened not her virginity is no fault in a virgin.

4. Rare the virgin like her ! Thou art mother and maid ! Guide of noble women, saintly, heavenly ! Wine-rich fruit of the vine !

5. Thou princess of Heaven's palace, thou key of penance ! Guiding wand of women ! My guide, O Virgin Mary !

6. Who would not give thee highest praise Mother of Mary's Son ? Thou tree full of heavy fruit ! Wave, bringing wealth to the shore !

7. To tell I cannot, O mother of the High King's Son, half of the glory I have heard of thee, O glorious fruit of blessing !

8. O Spouse of the One who is Three, let not my soul stray from thy bright gentle Lamb who drove from me my misery, O Mary !

9. ní mādáim tuan mādoi a ióra
mári aighe lá an lúamh-ríora
nári mbaoisgal go lathra leam
'o fáoradá m'annam ó iarréann.
10. [n] tionsgna nácl teagmha mé
Túr mo molta mhatr riomhe
Tuo mion-bair', r' tuo fhuasád héal
Dual gácl tiosraír fa ñeitheasád.
11. D'ingín Anna an eapla [fílim]
'r i dá m'inceadéit tho molfaínn
Ró molta ní tionsgnann tí
Tioseilium gácl molta Muiré.
12. D'éir [gácl] teagmha oá otus rinn
Cuir oile o'ingín laicim
i ngeari a teagmha ní bia bean
Ria ní meagmha gácl maighean.
13. Ór aige atá comháid ar gceann
molfaír mé mícheál aingeal
[raoiríar] rinn ón fhuin-re an fá
aéct [gur linn] cuipre an cíosá.
(RIA. 23 G. 27; N. 14; D. 13). Gácl.

XII.

Dón Mairgdom Muiré.

1. Sírian na maighean máclairi Dé
Do aifrouis a ghlára a gnaoi
cóir ar gceann do laisínis lé
bean Dé na maighein, r' na mnaoi.
2. Cílaoibh seolaír na n-uite ós
Seolaír an uile ar a n-úil
bean marí i níor píosatá mhatr
Sírian na píos-úan iñ rí ar riúr.
3. Cílaoi bhuairde an éagsádó do clódó
Cílaoi abaird ar uairle píon
níor fár píos-éagsaibh marí i a húr
súis a píon-cílaoi rí na píos.
4. Féadá an iomparcail do níos
ionpháimil an éargá láim
bean móruigte ceilge [an] cíos
meirge píos cílaoi cás.
5. Duine dá otánaig ar tóir
Do fhiul-re d'óráim an-uair
marí moire iñ obair gur fár
[tobair] ghlára an toiseachuar.
6. Tíol taile ar fíeadáin an ós
Do ngeasaitb ar glame fhuasád
neamh-meirge iñ carpe 'na cál
glairé a rúl geil-deirge a ghlára.

9. I cease not to claim that woman,
O Jesus, as advocate on Dooms-
day, that in my peril she speak for
me to save my soul from Hell !
10. It were fit I began my praise ere
this. Now at last to thy slender
hand, thy bright face, must
zealous praise be given ! (K).
11. However often I praised Anne's
smooth-tressed daughter I could
not over-praise her ! Mary is the
summary of all glory.
12. After all my praise of her some-
thing else is ever due to Joachim's
daughter. Never shall woman be
near her in glory ! No maid can
be compared with her !
13. I will praise the angel Michael,
for he can defend my sins ! He
can save me from the (guilt of
) spearing if only the mother's
arm help me !

XII.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Sun of virgins is God's mother !
Her grace hath exalted her
favour (?) Satisfaction for our
sins is remitted through her,
God's spouse, wife and maid !
2. Guiding wand of maidens, she has
directed all aright ! Queen as
she was never crowned. Sun of
queens is our sister !
3. Fruit of virtue to quell temptation,
ripe berry of noblest wine ! Ne'er
grew from earth noble plant as
she ! The juice of her wine-fruit
is the Lord !
4. See if it be excessive to liken the
virgin to the full moon ! She
felt the treachery that pierced
the heart (of Christ) ! She is the
banner of peace to save the world !
5. Of all that came of Adam's race
strange there has sprung one as
Mary ! She is the fount of grace
of the palace on high !
6. Worthy of love is the maid to
behold, her fair members, the
ever-fresh sheen and rippling of
her hair, the blue of her eyes, the
white and red (R) of her cheeks !

10. a. K. ní non in MSS. 11. a. leg. tionsum ? 12. a. b. N. 14; G. 27 iontum
tionsum Muiré maráir raoiríar rinn ón iombáctád. 12. a. g. non in MSS.
13. c. + raoiríar. d. + ge tionsum. 12. Rann. móir. 4. c. + am. 5. d. + ua.

7. Α ἔδοιη θυατία απειλά φίνη
Οὐν ἔσελθαιρ συρ απειριατό^{νουμην}
νί φύιλ φαμαῖ τοτ φύιλ ποιη
Α ἔρωιν άνη απειριθέρωιμ.
8. Α τόνη μοδαρτα α πέ λάν
νι ήε παέ νοσαρι μο όιον
ευηρι το τόιομόα σέιμ αρ γεύλ
Α φιοθά άνη τον φρέιμ μιοζ.
9. Κεαννα πιμέ νό πιορ μό^{νο}
Τυλιλ φεαδά νό πιορ ιια
παοι πιιτηρι αγε καρι το όιλο
Α θηρι έλαι ορ θύμισ Τια.
10. Ουτη πα ζυαιρ ιρ νοσαρι θάιμη
Το μολαό το θυατό μαρι έρειμ
νι δαρι μεαρ αρ άιριμ τεοιλ
Σγεοιλ παέ φεαρ λε φάιοικ φέιμ.
11. Α θέανν φιρέαν Ριοζ πα μιοζ
Το μισέαλ γο θάι μο έριαλ
Ορ φιήσε ε τα γαέ αον
παοη απ τέ αρ έλιε νά απ ζηιαν.
Σηιαν.

(RIA 23 F. 16; N. 14; G. 27).

XIII.

Don Maiſtorni Muirfe.

1. ηα πέ πιανν-ρε τον πιοζαιν
αγ πεο καιβέ ταρι γελιατηαι
απ τε το έοιλ απ γεάναις
τάρατο μέ αρ πιοην ηά πιαζαιλ.
2. ίνγεαν παέ τυιλφε τοιθείμ
φίν-θεαν πα θριγέλαστο θατοινιτη
λόη λινν θ' αιτη αρ α ιανάρι
θαβάιλ φινν θ' αιτέλε αρ η-αιη-ιιηλ.
3. θεαν το φιννε α πάλ θιέιλ
[ιη] φιννε αρ φάτ α φιαιτ-τιμ
[το ιμόις ήε] έάρ έλοι-θιν
[τοιθιμ] θιάρ θ' ιηγήν ιαιθιμ.
4. Σιό φαοη αρ τηινιμε τοιθεαριτ
Α ζαοι ευηριτο [ι γευηηα]
θεαν το φιναιη Σέ λα τρειη-μεαέτ
ειθιεαέτ Όε φιαιρι λέ [θυηηα].
5. μιυιε μάταιη απ εασηαι[ό]
φινε άθαιηη το ιοηθαιη
Α θηιαιηο 'ρ α γηέ μαρι θεαη-φιηη
Α θεαη-θηη Όε αγ φιαιη θιοζαιο.
6. Όειμ[ε] α θιοζαιοι [άρ] μ' αηηα
θιοζαιοι λα θηάτ θο θιοζαιη
θαοη μο λοέτ ιά πα θεαζηα
μεαηηα ολε α-τά ιη θιοηηα.

ηα πέ.

(RIA. 23; N. 14; G. 27; T.C.D. 1340)

7. Fair tressed maid, fruit of virtue,
from white hand to red cheek none
is like thee, gentle-eyed girl !
Fresh tree of weighty fruit !

8. O flood-tide wave ! O full moon !
Not easy to contrive is my salvation ! Put away thy wrath !
O fresh wood of royal stock !
9. As stars but more numerous, as
forest leaves but thicker, are the
nine hosts, praising thee, pure
womb whence God became man !
10. To essay it is hard, to praise thy
sun-bright cheeks ! Hard is mod-
eration in telling of thee, a theme
beyond prophets' ken !
11. O chief of the Lord's faithful !
May I come to Michael, the
steward of Him who outshines
the sun, the guide of all !

XIII.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. These 6 verses to the queen ! They
are the bride-price to our sister's
spouse who blotted out the debt !
Save me from some of His justice !
2. Maid who will never merit re-
proach, fair woman of bright
words ! Proof enough of her greatness,
is her aid of us after our folly !
3. She has done her utmost for us
sheltered neath her merciful shield,
us whom the power of Mary's
graces saved from the pleading of
the sore nails (?)
4. Even the Creator rich in gifts
must regard His kinship with her !
She He foresaw in the Old Law,
by humility won God's heirship !
5. Mary, mother of the Wise One,
shunned (marriage with) Adam's
race. Her berry-red face removes
our terror at God's wounds !
6. Michael, guard my soul ! Idle thy
foe on Doomsday ! Cleanse my
sin that parting-day ! An evil
mind is recorded against me !

3. b, ιη non in MSS. c, πιορ ιμόις λε. d, τοιέ α. 4. b, R. α γευηηατ ? T. MSS. αγευηηατ. d. R. θυηηατ. 5 α, β. 6. α, άηρ.

XIV.

Dom Mairisín Mhuire.

1. mairis do bhean fadaíl
Seac feali ag féachadó tá riain
Béarct teamh i scol gion suír cónir
Dom ónig i fheadhri tol na díalaí.
2. bhean fadaíl mar tá utasgar toil
muire do naoimhád ar níin
Do bhi ar tí ceannais ar scuill
níos leis suír ceannais rí rin.
3. Réalta níl an uile bhan
So ngsuríde arí riúr arí riúr
Ir riaghseac ipe ipe giot eadó
muire an feair cuijméadach ar col.
4. mair éapla rinne 'r ar riúr
ní hionann ar [n-aithré] arí aon
mo [éal] ní fágann an ós
móri mbán naé gábhann [a ngsaol].
5. A luis leigir crialéacra an císg
A éargá an eimig ór innáis
Do fadaíl ní do-fadaíl ro ñeoit
A éapla eoiri cónartha cás.
6. A bain-ceann ná n-uile ós
Do éaléippim suríde nem gníomh
Lábhair daonu júr an tí ar tuiur
A júr leis fáid Rí na níos.
7. Tú buinne cónartha cás
A buinne noばharta néró
Rugair toiméadar ipe tú it óis
A cnu óir dañr foiléadar fém.
8. A níosdán ór tuineadó Tia
Ríosdán níor cuijhéad ro cló
ní arí doimh níor cnuill do clú
Do cnuill tú moladó ar mó.
9. níor lábhair ar leat do ríseal
A ñeairc la-ßair mairi an neosd
ní tuine dhíor ná do ñíruadó
Snuadó na ruiñe bñor ro ñeot.
10. ní mó molaim do ñíruadó [ngéal]
nári éruaill do éolann le cion
molaim t' ór-fálta a ós fílan
nári fáid cló ósdaícta ó fíor.

XIV. Rann. móri. 1. b feadún. c - a col. 3a + na níle. 4a. an leg. Éapla
rionna. b. nári, nári. 8a. + riughéan + ómáis. b. ní curna. c. éal, cnuill. 9a. do. ñ. c. +
deirise an ñ. at ñ. 10a. fíal. b. éolann. c. hóffolt a hós. d + ósdaícta.

XIV.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Alas for the man who with his sister before him should woo any but his kinswoman ! He should, methinks, seek her, though he should not remain stiff in sin (?)
2. The kinswoman I loved, Mary, hallowed in Heaven was bent on redeeming our sin and rested not till she redeemed it.
3. Mary our sister, guiding star of all women, pray for us ! She deserves to be wooed and yet I think of sin !
4. Very different are our ways and those of our sister ! The virgin finds no impediment to espousing me (?) Many the women who love not even their kinsfolk (?)
5. O herb who healest the heart's wound, O moon of generosity above all women ! After thee, it is not hard for thy kin to be accepted (?) thou wand that guides and saves the world !
6. O princess of all maidens, to whom I ought to pray on account of my deeds, speak for me to the One who is Three, O sister mine, Spouse of the King of Kings !
7. Thou art the nurse who savest the world, thou smooth full flood ! Thou hast conceived though a virgin ! O golden fruit for the cure of our sins (?)
8. O Queen whence God became man ! Never was queen made like thee ! Naught ever harmed thy fame ! Glory greater still didst thou deserve !
9. Half thy glories I have not told, O maid whose eye is bright as hoar. Glowing embers are not blacker than thy cheek (?) the colour of the berry is on thy lip !
10. I cannot praise any more (?) thy bright face, O maid who never stained thy body with sin ! I praise too thy golden hair, fair maid whose maidenhood was never reft by man.

11. *तौर ऊंदा अगुर नावि िबाम
तौर बेल िर चोर गन चाइस
तौर अगारो नार एर नुवि
निर फेर्स रुल रामाल नार रिआर.*
12. *हुरोदम मिस्केर गो न-ा थेरो
फिनेन वा र्तुगार मो शोर
बिओ गो र्तुगिल्लम ि न-ा चिंग
नि ओर्स मो श्निओ उप्रियम वार.*
(RIA. 23 G. 27; D. 13; C 19.) मार्प.

XV.

Don Maiستون مير.

1. *तुले गन चाइस मार्ट मुरिपे
मार्ट मार्हरेआर । श्चोम्मुर्से
मार्ट फोर्म्भे दि नि वेरेल्डो
'र ि चोरोदे नारे काईरेठेआर.*
2. *अर श्वारास्थ मार्तारी मिं द्वे
द्व-ता अ अद्वाम-फुल द' फिन्ने
नारे च्चाइस अ तुले मोल्ता
हुर बारो विल अर न-अ-फोल्ता.*
3. *नि मार्ट मारी अन-मार्ट ओले
मार्ट मार्तारी ना च्चोसिपे
नि अस्तारी ि अट ना तुले
मार्हरारो रि गो र्तोर्मार्दे.*
4. *मार्ट गन चाइस चोरोदे ना सेअन
दोइन्नेर ि अर नारे फुल फोर्म्भेआन्न
मार्ट वेअर ि ता ना तुले
नारे फेर का ला अ लिन्मुरिपे.*
5. *मास्ताराण नाम-ओ निमे
तुग दोि अ ओ न-अंगलो
हारा काम दोन विल अर फेरप्प
तुले ताल नारे च्चाइसेअन्न.*
6. *नि तुलाम्स पारो ना फिरो
अ तेर्फ विल द' िन्निरुम
मार्ट मुरिपे दि नि वेरेल्डो
'र ि [नारे] तुले च्चाइस्फेरेआर.*
7. *तुले श्वार लान्हरेआ काइस
ना हार्ट-तुले गन एान्तचाइस
अस म्मादो मारी मुरिपे मार्हरेआर
तुले गार्द लादी लात्तनार्जेआर.*
8. *नि तुले अर ति च्चाइस्ते ता
मार्ट मुरिपे 'र मार्ट गार्द एन-ला
नि मार्ट नारे मार्हतान्नारे रिन
मार्ट एर्हतान्नारे नारे चैल्टिप.*
9. *मार्ट अ-ता दो बी अगुर वेअर
अ-ता अग अ ओ गन फोर्म्भेआर
मार्ट अर लान्हरेआ गा लैन
मार्ट एन्हरेआ गन च्लोक्लारो.*

11. Teeth, white hand, lip, stainless foot, face that never frowned on living thing—eye hath not seen our sister's peer !

12. I pray Michael who holds his scale, the faithful one I love ! Though I find a place in his house my deeds merit not regard !

XV.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Mary's mercy is a flood without ebb, a goodness that will abide for ever, a perfect mercy yet unending ! It shall never be spent.
2. To the favours of the mother of God's Son, Adam's race is witness, how the flood of her glories ebbed not till it overwhelmed our sins.
3. The goodness of the mother of Mary is as no other ! Never is it found but in full flood, and it shall last for ever.
4. Goodness with no ebb to come upon it, splendour unending, perfection which is and shall be ever in full flood so that none can say when it is highest !
5. The Lord of Heaven's holy virgins gave them this angel-like maid. What better friend to all than this flood of unceasing love ?
6. No prophet, no seer can tell her glory ! No bound has Mary's goodness. It is no flood that will ebb.
7. A flood of grace to save the world, a high flood that never uncovers the strand, and is ever at the command of a woman as Mary is, a flood broadening daily !
8. No tide about to turn is Mary's mercy, but mercy every day. No short-lived mercy is it but loving mercy never withheld.
9. Mercy that is, that was, and that shall be is that of the maiden untarnished ! Mercy to be told of by all, saving mercy that cannot be checked.

10. Sul taimis Rí an éamhinn i gclí
A maité i fó mór a-deirteá
Maité tuisce na ceann éamhinear
Sá tuile ar fíealú aifsonisear.
11. Dá mórto teirn a-tá uigthe
I fó mó a cabair coimhneisce
Ní [mari róim] gád ráil aile
Tuisce gád tighráid a tigheas.
12. Níos fár a haitéigin eile
Tuisce óg i fí amháin
Ari mheád gnaoi na ciong éamhine
Do mhaodai ari uruim [an] domain-re
13. Óamh-miochan náomh-écláirí níme
Mádairí mís na maitéinne
Ní fíuil moladó ar mó tí
Ní foighí a cló coimpre.
14. D'oirgeann Dé ní céile éam
Bíodó gurb i tuisce a mádairí
Ní fuaidh col tí ari a dalaí-mhéin
Do éos i ari an Ádairí-fhéamh.
15. Gádairí an fíorí-óg fíorlaic
Súilgeann náomhca neimh-éontac
Ón uile fíear dá nraibh-éair
Dean ari ghlóine ari gníomhachaidh.
16. A nraibh-éair do ghearr-éamh
Mó ari maité doon óig aingleisde
[Rí an] éamhinn mair do éamhain
Na bhrúinne [r] na bacallain.
17. I gcomadom molta tuisce
Do gheáb uaité ari n-ionchusine
Ari bhuadair na dtuirí dtailipre
Ní cuibairí tí ari nruáiltair-ne
18. [A-tá] an téirónaíad ag uruio róim
Dáll mé gan aitairc agam
Do oíl im éamhne a-nall do neim
Ari mo doille i fó am [o'fíeadain].
19. Aitio-éamhle móir-éamhle tuisce
Re hagairí gád éan-urum
Ní lá a-máin téirí i tigheas
Níos léig tighráid ra tuilear-re.
10. Ere the world's King took flesh
His mercy was extolled. Mary's
mercy adds to that—what flood
can rise higher ?
11. Great as her glory is, greater her
power abiding (? K) ! No other
sea is like that unebbing sea, her
mercy !
12. Never—it is certain—was born in
the world a woman the like of the
maiden Mary, in greatness of
favour, in perfect dutifulness (?)
(fitting yoke i. marriage. T ?)
13. Queen of Heaven's plain, virgin
mother of her son ! No greater
glory can be hers. To describe
her fitly is not possible.
14. Though Mary was His mother, she
is no forbidden spouse to God's
Heir owing to her innocence. He
found no impediment in her. He
chose her out of Adam's race.
15. This pure maid of wondrous power
receives holy innocent wooing
from all men who win thereby a
spouse most chaste in deed.
16. All her high glories are made more
splendid for the angelic maid,
by her keeping the world's King
in her bosom and in her arms.
17. In return for my praise of Mary
I shall get from her my protection
against the pain of the 3 nails.
It is not fitting for her to refuse
me !
18. My end draws near. I am blind !
I cannot see ! May she come down
from Heaven to meet me ! Now
it is time (for her) to regard my
blindness !
19. The high flood of Mary's great
favours await all men. Not for
a day only does it swell ! She
has never let that flood ebb !

(RIA 23 D. 13; G. 23). Tuile.

11. hé rím. 12d. ari o. o. 16. c. K. ? ríg na. d. (?) r i dagallain. 18a. tá.
d. an leg. o'feicín : ním.

XVI.

DON NAOIMH-SACRAIMENT.

1. Páilte mó a Rí na n-ainseal
D'éir do éaité a éuirib an Ríos
as ro an clí ná cónig don Ériúine
fóir a Rí gáe ntuine tón.
2. Dia do bhealda a abláinn uafar
a iora Chríost a chrois fóirib
Dia do bhealda a blád an fhaolain
Snád bealda gáe aoinfír iorib.
3. Dia do bhealda a blád an líle
a leinib óig ar aghairt aoir
Dia do bhealda a cnu mo chroisde
ír tú an bhealda [ar] glóime gaoir.
4. Dia do bhealda a oisíre an aighidh-mios
Do aighis ioraiann uafar na locht
Dia do bhealda a clí daor gcaolair
a Rí an bhealda i n-aigair m' olc.
5. Cugadó tuait a inisean Anna
D'fhuigilb aingil aonáda an glór
Rí an bhealda na Dia 'r na Óuine
Dia do bhealda a mhuire móri.
6. Dia do bhealda a aingil uafarail
Aimig mire a maoiri an Ríos
Biom ro rann i pi-éigí nimé
Rann [a] thicíl uilge tóm.

(RIA. 23 G 23; G 27). Páilte.

XVII.

DON NAOIMH-SACRAIMENT.

1. Seab mo éomairce a éuirib iora
a abláinn nuaomhá ar mó maoiri
[ír] raoir mo clí ó cír na bpreasád
ní fan bíg ní deasair taoisib.
2. A éigearna tár ramh bhrúinne
Béanmuis mire a ghrádó mara shír
Seap m'anam nem clí gan éionta
[ní ar] ná c rágdom ionnta aig-ír.
3. Tábhair [aig] mo tóna a Ónúilim
Tíolgsádó m' uile gír taois an tuair
Cuir mo meánma i taoisib [tuo]
éigile
a fáorí neamhóda an toise éuair.

XVII. Séadana. 3d, glóime aoiú.
 XVIII. Séadana. 1. a, + aig gae. c, ír non. in MSS. 2. a, + bím.
 d, + nír ír. 3. a, aig. c, tuo non in MSS.

XVI.

TO THE BLESSED SACRAMENT.

1. Welcome to Thee, angels' King !
O Body of the Lord whom I have
received ! Behold my evil heart
entreating Thee ! Help us all,
O King !
2. Welcome ! O noble Host ! Jesus
Christ of gracious mien ! Hail,
flower of Spring (?) The sustenance
of all depends on Thee !
3. Welcome O lily-bloom ! Young
child, yet ever old ! Hail, Thou
kernel of my heart. Thou art
the life of purest wisdom !
4. Welcome ! Heir of the High-King !
who didst plunder Hell, the den
of sins ! Hail ! Heart to help me
against my miseries ! King of life !
5. O daughter of Anne, at the angel's
words—glorious that message !—
the World's King, God and man,
was given thee ! Hail, great Mary !
6. Hail, noble angel, Steward of the
King, protect me ! May I be of
thy company in Heaven's royal
land ! A verse from me is thy
due, O Michael !

XVII.

TO THE BLESSED SACRAMENT.

1. Take on my defence, O body of
Jesus, holy wafer of greatest
power ! Free my heart from the
mist of sin ! Naught in the world
is hard to Thee !
2. O Lord, in my breast, bless me,
Thou whose cheek is as flaming
coal ! Free my soul from my
body, driving out sins so that I
may never fall into them again !
3. Give me in return for my poem,
O God ! my sin's pardon, though
that be a costly gift. Set my
mind upon Thy love, O glorious
Builder of Heaven !

6. c, + bím; + muosgádair.

XVIII. Séadana. 1. a, + aig gae. c, ír non. in MSS. 2. a, + bím.
 d, + nír ír. 3. a, aig. c, tuo non in MSS.

4. 狃í tuisceadáin nádán a Óuirílm
A Dé nimé a ghnáit marí ghréim
Marí bhrí-re do ghnád aon oile
Saorí an clí-re i bpróile réim.
5. An corr puaig-ra i bpróile a
Tírionóid
Ó tá neamh-ghlan a cùl éar
Ór tuisceadáin níomh i uamh annamh
Oibhí a Rí m' fáglaidh ar.
6. A mísíil a aingil uafail
An t-úil tíreacáid náimé nádán
Tú mo chreire 'r mo chór níosa
Meire ari ron mo ghníomha gád.
Gád.

(RIA 23 G. 24; D 13; 24 L. 5;
F. vi. 1.; F. ii. 2).

XVIII.

OÍOSA CRÍOSO SAN CROIC.

1. Beag gád peannaito go bár Dé
A peannaito go bár do bí
Do b' fiú [ari n-anċad] oisige Dé
Saibhár é uair gcoimhne i gclí.
2. Do éuidiú ná érioscád gád cúnír
Suir coirciád a ghrádáid marí ghrír
Mach mhoire tarb ceann ari gcaír
I ngeall níbáir oile ari-ir.
3. Do minne Dia a ófíseall dán
Oisige díleas na ré gluas
Reac a gseal díleasúr im óán
Lámh ériéan le mbeasúr gád buaúd
4. [Ghnáit fadóileadá] nád obann aon
ní [nocaír fadóileadá] a gseal
Lámh oifítheantaí le mbí ari mbád
Mo ghrád a Rí toirbhearrtaí tréan.
5. I nteaghláid iobáil mon-uair
Do céannaíc m' fíor-olc foir-iom
Puaigí an Rí a ghortáid uair níraíodh
Lámh do ní an uamh do níon.
6. Lámh neartíomair na nteoirítheart
Uaom
Do minne a ceannas le cinn
Suir fadóileadá an eorúde uair gcoimhne
Níor liom cairt an toisech tall.

4. Be merciful to me, O Creator,
God of Heaven, whose face is as
the sun ! As Thou hast been so
to all others, free this heart too
wherein Thou liest !
5. As this cold body, wherein Thou
liest, O Trinity, is unclean, O
wavy-tressed one ! drive my foe
from it, for it is the shrine of my
soul !
6. O Michael, noble angel, guide me
straight ! Thou art my strength,
my tower of safety ! take charge
of me, spite of my deeds !

XVIII.

TO CHRIST ON THE CROSS.

1. Small all suffering compared to
God's death ! His pain was unto
death ! God's Heir was able to
save us. He is made flesh to
protect us.
2. Mary's innocent Son was crucified
and His cheek reddened as a flame.
Owing to our (sinful) plight He
suffers, as it were, a second
Passion (? K.).
3. The true Lord of the 6 hosts did
His utmost for us. My duty in
song is to tell of Him, the strong-
hand who wins all victory.
4. Kindly countenance that frowns
on none ! Easy to tell its glory !
The doughty hand in whom we
trust ! The strong lavish King is
my love !
5. In the home of the Jews, alas !
atoning my great sins, woe to
me ! He, whose hand covers the
world, was shamed (?) for love of
me !
6. That mighty hand of lavish gifts
was fixed to the tree ! Till that
heart broke for me I held no right
to Heaven !

XVIII. Rann. mórf. 1. b, ? K. ari aingil. 4. a, gádair, ghrádáid. b, nocaír fadóileadá. 5. a, nteaghláid. 6. d, ceart

7. An lá éisearaid na trí ríludair
An Rí So ríocéamai [r an] fáid
Óc ní buidh cnuinne gan éisair
Bíaird an éisair i gcuinne cair.
8. Neim [ar] a tásadh-ucáit [tá éisair]!
Tá bád báoslaic fán ñeireit ñuairib
már ríor [do] ñealaíon an deilg
nior éisair miosc leanúnait a lúir.
9. An lá náidéas a tásadh-ucáit
i fáid tásairbheanra marí tá a mún
bád gusair [báisair] na [mbeair]
maol
Ari [mbeair] gairdín saol tásairbhean
dún.
10. An ní náidéas beirfeann [briocair gcaoir]!
Sul tí briocair an cíos éisair
Maig a-tá le foltais fém
Aét nériod tá rochtain lá an luam.
11. Miééal ar maoi ar gád ní
So gaocha ari mo mi-rééal mé
[ir] coindair ari éasait na gclí
A [rí náidéas neairt] oírlas é

(RIA 23 G 27; N 14; F. vi.1). Úeas.

XIX.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Peasacé bocht mire a mhuire
Táille meath éirí m'umhaisé
A ghnáir fáoiur-éseal ar ghlór ghlór
Gád a ghalair-éseal mo ghearrán.
2. Ari gháidháil Dé neairc mo éionta
Cnealairiúig ariochto m'aigeanata
Reic mé lem ñealbhriádair noil
A gheal-mádair Dé ónáis.
3. A éasair ñuadáil náidéas
A tásairbhean ñuadáil ñeannuise
A fíairt ainníos-mhín gan olc
Caitiúi neiri tásairbhean-tóni tuathraist.
4. Tá bád-ñuadáil mo érpeaséat gcorcra
Tá ari láimh-ñuadáil lá an gnaidhreata
Fártoutó tá an mís-éisair [io] riainn
Tá ari tón-éisair ariail agair.
5. Tá dtí leat mo locht o' fálaí
A ós éasairra éaránas
ní meadraí náidéas mioshbaí tuait
A cnealairra fíor-ghlan ionnairius.

7. b, ga. 8. a, ir. ó éisair^{o.} 9. c, ? K. beairraíod. mearaí. d, mb ge. 10. a, b c
11. c, ari gce. ? K. d, níos ír tá amearaí.
XIX. Úeas. 1. c, + éasair-éseal, fíor-ghlan. 2. b, + cnealairiúig. c, + neas .. neos.
d, ghlór-ñ. 3. a, + ñuadáil. b, + ñuadáil. c, + locht. d, + ósair.
4. c, + am, na. + riann. d, + agair.

7. The day when there gather the 3 hosts, the King in wrath, and the herald Alas ! 'twill be a gloomful world, the cross facing all men !
8. At the fierce Judgment, dread (for us) may be the pain of His side being pierced (?)! If His nailed hand tell us aught, to tread His path was never before the way of any King!
9. If the maid speak not that day and show how lies her heart's wish, powerful kinswoman though our Lady be, dread shall sound the rivetting of the blunt nails !
10. While He is coming, the stern-hearted judge, the Lord who gives no subtle judgment, woe is he who indulges in sin, and has not won forgiveness by Doomsday.
11. May Michael, the world's steward, free me from my woe ! Do Thou, O Lord, for whom *he* is mighty over them (?K.) help (men) against the deserts of (their) hearts (?).

XIX.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. A poor sinner I, O Mary ! Heed me, listen to my prayer ! O thou whose face is noble, bright and pure to love, receive my plaint, O kinswoman !
2. For the love of God, look at my guilt, heal my nature's malice ! Ransom me, fair mother of the Creator, thou and my dear Brother !
3. Fruitful berry of virtue ! Dear blessed maid ! be zealous in my strong guarding ! Maiden-mild, sinless queen !
4. Thou art the nurse of my purple wounds ! Thou art my shield, the danger-day ! Thou holdest the royal Lord by thy side ! Thou art my protecting roof against storm !(?)
5. If thou, O gentle loving maid, canst hide my sin, it must be counted a miracle for thee, O gentle, pure and innocent maid !

6. Líonmári lathairto mo loécta
mó ar sánn mo [sniúm] ro-moltá
a bhuime an Síráis glac me
'r cártais ieo mac a muiúre.
7. Cártais iur a hún m'ánma
mé an peasacl bocht baithairtá
lán do céile do éaint loéctais
do fáint o'fearas if u'iomaircail.
8. Lán do leirge lom-lán o'fíocé
lán o' fuaétmairreasct if o'eiríosct
lán do choibhém do éungs cláoin
do dhoiméin éruid do éadaoir.
9. Easgal go mbéamair bheast lom
a lóir fír-phleascád oíram
Suaig m'aigseadó go holc do fíor
i scáitmeasm locht gan lóir-sníom.
10. Dearcic oírm a óeiro-éseal daicta
a sínían fóliur fáthairtá
a síráis a sílóir na mbocht
róir leor síráis mo súarásct.
11. Nocht do chios ar uan t'ócta
máorió air uairle t'ógsácta
máorió do óeig-méin curio doo
éion
'r a óeig-léiri ouio dá téimion.
12. Máorió t'áimairc ar sion an sá
máorió do leácthrom lá a céardas
if máorió doirtaod ná nútéar nútéar
[Coimhleán] do mearai fadu mair
leab.
13. Ar pon rúis t'ócta o'iše
a lóir t'uimla if t'impriðe
Cuim do na-óalta héidíunn
a bhanaltá an fíel fáirring.
14. Fiú do sírára a síruaod círtcheasct
Oíon lot mo locht bfuillteigteasct
'r fiú uairle t'fola gan locht
'r do móda uairle ar bfuilteoc.
15. 'r fiú glan-pól lén hionmúin inn,
'r fiú turra a mheasán laicim
'r fiú [oo mén] glan-ra gan súic
mo éar-ra a péim [séim] peasacl.
peasacl.
- (RIA 23 E. 14; N. 14, 35; G. 27;
M. 16. 24 L. 5; C. 23; F. vi. 1;
3 B 7.)

6. My sins cry out in their great number ! The fewer appear my good deeds ! O nurse of the Man of grace receive me ! Plead with thy Son, O Mary !
7. Plead with Him, O love of my soul, for me a poor filthy sinner, full of guile, of sinful speech, of greed, of anger, of pride !
8. Full of sloth, full to overflowing of rage, hate, quarrelsomeness, insult, perverse deeds, fierce ill-will, reviling !
9. I fear unmitigated punishment shall be inflicted on me for my truly sinful deeds. I dread my soul which foully consorts ever with sin, and never makes amends !
10. Look on me, thou white-toothed beauteous lady ! Sun of summer brightness ! O favoured one ! O glory of the poor, avert my danger by thy favour !
11. Show thy bosom to the Lamb of thy breast, remind Him of the glory of thy virginity ! Tell Him of thy pure heart, one of thy glories, and of His ready obedience to thee !
12. Tell Him how thou sawest the spear-stroke ! Tell thy anguish the day of His torture ! Tell of thy shedding thy blood-red tears, and of thy fingers red (being wrung with grief) for thy baby boy (K).
13. By (the memory of) His drinking the milk of thy breast, by thy humility and thy entreaties, set thy dear nursling at peace with me, O nurse of the generous lavish prince !
14. O maid of glowing cheek, thy grace can save me from the ruin of my manifest sins. The glory of thy stainless blood, thy gentle ways can save me !
15. Great Paul, who loves me, thou too, daughter of Joachim, and thy pure heart without reproach can place me beyond sin, sinner though I be (? K).

6. b, sñiomá, sñiom. c, + na ngláir. d, + car . . mac rinn a. 7.b, + an.
10. a, daéa. b, fáthairtá. 12. d, + if cop. 13. b, a.l. himpriðe
ao glanmúire. 14. a, + oo síráisib a sírá. 14. d, módu, mósa.
15. c, ó. óeig-méim. d, + gern peasacl.

XX.

DO CRÍOSO.

1. A lóra an éiríord mo óán
ríosc ari do bhéitéir ná bísó
aig ro an tí fa bhfuile buair
a uan mhuire a Rí na míos.
2. Mairt é cuillim t'fheirg iр t'fiosc
fan gceaird do [cúigear] i ngnáit
iр roghair leacáthuim san luac
moladó luat cleacáthuim do éac.
3. Neadc nac tionsgnadó dán doo ghnúir
ní riomhadtári a gháidh ná a ghaoir
a eisigh mhuire ari mó tuisir
[ir] ghuair [dó buile] ná baoir.
4. Ag rím buadó ari do ghnúir síl
nac fuil chru ari uairle ná t'fuis
tú ari tréan ari gáidc ní fa nim
a fír do ní eán doon uis.
5. Teairic nair aitén é fa ñeoirí
ari feadó ré [lairé] do [láib]
mairt cumanair]-re a ñé gáidc tuit
Túin ní hé ari ñriomhnaid]-re a-báim.
6. Tú an tréimh-rí ari tabhí gáidc buadó
Do ní gáidc éam-ní doob áil
[cumá] an t-uine ari do ñeirlé fein
Doet fériont réitó tuile agur tráig.
7. Tú cumanar gáidc ní fa neim
a Rí dál tuisgar mo éoi
[cumá] an t-éan 'r an t-eo fan mhuir
a tuisir tréan san ceo san coir.
8. Do ghnéadha i ngeáidb na n-éan
moladó gáidc éan-lá [agur] iar
iomadh file liom dál luadó
Stouadó fiann ari ghnéile ná an ghnéan.
9. Moladó an gáidc Ríg na neann
moladó gáidc ríon ní gaoit liom
Do ní ealbhá iр roghair tonn
moladó doon doon fíoradh fiann.

XX.

TO CHRIST.

1. Is my poem hearkened to, O Jesus ?
Let not anger be in Thy word !
Behold one whom Thou lovest
not, O Lamb of Mary, King of
kings !
2. Well I deserve Thy anger and
wrath for the craft I have fol-
lowed. Wrongful, profitless utter-
ance is the thoughtless praise I
offer men !
3. The poet who would not praise
Thy face—not manifest is his love
or sense ! He is belike mad or
foolish, O Mary's Son of richest
gifts !
4. This is Thy glory, O bright-faced
one, that no stock is nobler than
Thy blood ! Thou hast power
o'er all things 'neath Heaven,
Thou who makest the bird from
the egg !
5. Scarce any but has learned that
in 6 days Thou didst form every
element, not merely those Thou
gavest us (?)
6. Thou art the strong Lord of all
power, who makest all things to
Thy will ! Thou formest man to
Thy own image. At Thy ready
service are ebb and flow !
7. Tis Thou who makest all things
'neath Heaven, O King whom I
love ! Thou makest the bird and
the fish in the sea, O strong Lord,
without sin or stain !
8. In the birds' voices Thou shalt
get praise each day and eve.
Many poets tell of Him as I do,
the bright arching glory brighter
than the sun !
9. May the wind praise the King of
the stars ! May all weathers
praise Him ! This is my joy !
The flocks and the noisy waves
praise the great bright Ruler !

10. molairt na héireas rian tóinír mór
molairt gual éagtha agus ní úr
a cónairt cia leir nád' ál
molairt gád [frád] Táis na noul.
11. molairt fáiltear se iр tráis tigim
molairt aibne ní táil ósairb
molairt díri leir gád méin mbailib
ainnm an féil fo-éamairtis fóirib.
12. Súnaidh fionn-éas nád' obann aon
fóirib na linnteadó d'á luadó
gád meanma ag moladó mo Ríos
Díob fóirib geanma guadó.
13. Siro teamh bím-pe ari Ríos na noul
Ceann mo chéice ní cian uam
Siro holt malairt an fionn fial
iр mian liom a nfaradhaim uadó.
14. Ag reo a mhuire a dhuaidh mair séir
moladó tuit-pe buír nuaidh nór
a chuirte-éas san céile gád cair
a gnúir do céile gád mheanadó móir.
15. Dul go ríos-mhaor níme náoi
ní ríseach ríos-éaoi dám í
mo céad-dingeal liom gád laoi
mionn nád' caoi éadaingean í.
A fóra.
- (RIA G 23 N.; 13 F. vi. i.; F. ii. 2.).

XXI.

DO CRÍOSÓ.

1. Fóir a mheic mhuire mo dhuaidh
Cóir bheicé do bhuirdé san ríseir
Seart na riaghla chuaidh an cair
a gnúir nuaidh a dhuaidh[airt] mair
shúir.
2. A fóra ríasoiri d'aoi ríseir.
A ríos-mhaor ari d'aoi mheic tuar
Só oti im churde tair gád car
Do dhíar a ri níme a-nuair.
3. Ón [luadó-dáil] do [ním] a-n[oir]
mo óion ari [chuaidh-dáil] do chneir
sgaol [o] ríasat-[mhuil] mo dhair
leod bair gcaom nuaidh-ingnig noreir.

10. a mór. b. úr. c. áil. d. riadó, fáis. +dúil. 11. c. meinn. 13. a. + ar t.
b. uadó. c.+gád o. d. uadó. 14. b. nua, nuaidh. 15. b. dám a óe.

XXI. Rann. mór. 1. d. a. 3. a. K. lúctair, líctair. +nein, ním. uar
b. chuaidh-dáil. c. S. imiola, imialair. d. + éaoi.

10. May the fish in the great sea, the heat (K), the moon and the earth praise Him ! Who craves not His help ? Every prophet (?) praises the Creator !
11. Sea, dry shore, rivers praise Him (a task of joy !) By every dumb beast (?) shall be praised the name of the generous, great-hearted, bright Lord !
12. Bright bow that embraces all, the voice of the waters tells of Him ! Every spirit praises the King. Among them is the harmonious music of skilled players.
13. Though firm I trust to the Creator my term is not far off ! Though ill I praise the fair, generous Lord, I crave for my reward !
14. Receive O Mary of swan-white face this praise new formed ! Fair-formed maid, guileless, sinless, whose face has cast (on us) a rosy beam !
15. To go to the royal Steward of bright Heaven is no broad path for me. Yet if my angel-chief help me daily I swear it is no unsafe way (?)

XXI.

TO CHRIST.

1. Avert my danger, Son of Mary ! One must untiring give Thee thanks ! This is the fulfilling of the law—a hard thing ! (?) O Thou whose face is beauteous, whose cheek is as flaming coal !
2. O Jesus, ease my fatigue, Royal Son of most precious reward ! May Thy grace, spite of all difficulty, come down to my heart, O King of Heaven !
3. By the timely pact I now make may I be defended from the stern judgment of Thy (wounded) body ! (K). Loosen the strong fastenings of my fetter with Thy gentle bright-nailed right-hand !

1. Α υα Αννα αρ ɔ̄ile ɔ̄ne
α μίc [-te] παέ μας το μπαοι
Δη [b]μετε εᾱctηαnn πά haom̄ me
Σαοι α θέ αρ 1εat̄t̄pom ɔ̄ac̄t̄ laoi.
5. Αn ɔ̄iμeαnn αr ead̄al t̄uim̄
πaέ tuigeann mo ɔ̄eangd̄arō p̄em̄
veiri me ó ɔ̄all-ɔ̄huam̄ a ngl̄oir̄
ρ̄oīi a θé m̄'an-θuam̄ ón p̄reip̄.
6. Ο t̄áit̄ t̄hér̄e [an] t̄uñ-θlónḡ ɔ̄oiρ̄b̄
αr iμm̄or̄ ɔ̄iμeαnn na r̄naiōm̄
Δ̄ Saοiη an t̄oim̄[an] τo ɔ̄eil̄b̄
S̄gaoil a leim̄ oim̄[an] t̄ot̄ aιm̄.
7. Α R̄i to ɔ̄eangd̄al [a ɔ̄oip̄]
iρ̄ to ɔ̄eannaiç̄ p̄ioò t̄ař̄ r̄lioç̄
mo t̄ion̄ an uaiř̄-te αr̄ ɔ̄ac̄ oic̄
biot̄ oir̄ αr̄ t̄uair̄le 'r̄ αr̄ t̄ioç̄.
8. Α r̄giac̄ t̄sona a c̄oim̄de c̄aiç̄
Δ̄ iøra αr̄ ois̄re t̄ař̄ r̄iari
bi cuim̄neac̄ αr̄ ɔ̄iøre an ɔ̄s̄oīl̄
S̄gaoil cuim̄neac̄ mo ɔ̄hor̄e a
c̄iaiç̄.
9. Δ̄ iøoīi t̄éa[n]t̄a] an t̄oīe t̄uař̄
p̄ea[n]ca] αr̄ mo b̄iøioř̄-te t̄ař̄ b̄ioř̄
Δ̄ac̄ aoiř̄-pear̄ aḡ suio a ɔ̄iøar̄
ni c̄ař̄ t̄uoř̄ r̄s̄aoileađ̄ t̄oim̄ r̄s̄ioř̄.

10. Muire ó ɔ̄ac̄ ɔ̄aoř̄al i mbiam̄
T̄oim̄[-θlaoř̄a] le t̄uim̄e a t̄eoř̄
T̄abair̄ aŋ̄ra a R̄i na r̄iøs̄
T̄aoř̄-ra αr̄ [an ɔ̄cioř̄] to b̄i to
θeol̄.
11. b̄i liom̄ a t̄iøoč̄oř̄l̄ a t̄aoř̄
Δ̄ r̄ioř̄-t̄aoř̄l̄ αr̄ team̄ t̄ař̄ ɔ̄oiř̄
O t̄áit̄ ɔ̄ona θé πař̄ πoiaiř̄
me ó ɔ̄iøiç̄ na r̄ola r̄oīi.

p̄oř̄.

(RIA 23 G 23; B 24; N 39; 24 L 6).

XXII.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. [θeab̄] an r̄éař̄-ra a m̄uiri e m̄oř̄
Δ̄ éař̄sa αr̄ ɔ̄loine ná an ɔ̄riøan
p̄oill̄riç̄ t̄ion̄iñum̄ αr̄ t̄uim̄
Δ̄c̄l̄ ɛař̄ ɔ̄iøn̄-θuim̄e ɔ̄iøi.
2. A-t̄á n̄o ɔ̄ař̄-s̄iile io ɔ̄ař̄
Δ̄ oř̄ αr̄ aŋ̄s̄iøe p̄eir̄
[θař̄o] [p̄eoř̄] c̄orr̄-ař̄lař̄ c̄uř̄ ɔ̄iř̄
fan̄ r̄uř̄ n̄gl̄air̄ πoøon̄-ař̄hař̄s̄
noeir̄.

4. b. r̄o. c.+mb. 6. a.+ón. c.+aín. d.+aín. 9. a. aím. b. c.

10. b.+r̄aoř̄ađ̄. d.+c. sc.

XXII. R̄ann̄. m̄oř̄. 1. a. ɔ̄aiř̄, ɔ̄ař̄. 2. b. oř̄e. c. ? + b̄ař̄m̄, b̄ař̄m̄. + ne.

4. O comely grandson of Anne, son—
and yet not son—of woman, leave
me not to my foes' will, free me
daily from oppression.
5. Those whom I dread, who under-
stand not my language, save me
from their converse, strange and
horrible ! O God in Heaven,
relieve my distress.
6. As the manners of the dark gloomy
hostare bound fast on most of Eire,
O maker of the world, dear Son,
relieve my terror by Thy name !
7. O King who hast bound Thy body
and bought peace for our race,
be Thy task now in Thy glory and
mercy to guard me from all ill !
8. O protecting shield ! Lord of all !
Jesus, our sister's heir ! Think of
the closeness of our kin, loosen
my heart's bond from sin !
9. O Craftsman who madest the
House on high, see my bondage
how heavy it is ! All are getting
Thy grace without meriting it (?)�.
Easy for Thee to ease my distress !
10. May Mary save me by her ruddy
tears from the danger I am in !
Give me Thy love, O Lord, by
her breast Thou didst suckle !
11. Stand by me, Steward Michael,
royal steward strong to help !
God's wounds pursue me ! Save
me from the guilt of His blood (?) !

XXII.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Great Mary take my gift ! O Moon,
brighter than the Sun ! Show
forth thy love for us, thou maid
of wavy-tressed fair-golden hair !
2. Thy hand is of exceeding brightness,
O maid of Heavenly nuptials ! (?) I love the smooth
branching wavy hair about thy
fair grey comely dark-browed eye !

3. A-tá iu béal ro-čána róir
 A báan-čára nári bhéas róbéir
 Déadá mar lile nári čealgs cúnir
 Snuír óeairg ar sile ná séir.
4. A-tá taoibh t' oicta mar aol
 Ir t'fólt ari aon nád' r' an t-óir
 A gheas báirr-čáir ar slán gníomh
 Do líon maois páirteair doibh pór.
5. A-tá leat caol-mála čeapct
 A naomh-čára nári lean locá
 Ór ghrádó seil-te ar [míóndá]
 [miocht] Ir bhrócht reipice [míóndá] ag tocht.
6. Ní héitorí áirneadom do bhuadó
 A óéirig-čeal ar áille aobh
 Láimh met oirnneáim [ir geal] gníomh
 A bhean nári iarrh oileáinm o'ason.
7. Díol met óeairbháitair a báan
 A óeag-čáitair Ríos na míos
 Cuir a máithe ionn ari iúl
 A fíúr fionn ar [glóine] gníomh.
8. Ní [fuaig] doibh uile acht tú
 A chruaill nári čruinnig ré ria
 Rí na [máine] ó láinnig tú
 Doibh éigí láinnig dhuine ir Dia.
9. Ó tá aghra an tchrom-čá tchrom
 Láidairi òair scoitíodh ari an gcrann
 A míos-čumhaedc nári [máití] mionn
 Liom do éigí láinnig móirbhiileacá mall.
10. An [ná ceart-] mian 'r a nád óeas
 Deit a óig nád gseabann gnúis
 Cuir cùinne ari a ceatáir óeas
 Gseabaitó mar fíeadh riurise rúo.
11. Fearann tochtá na ré ríuas
 Mícheál oiréa ir é buri třeán
 Do luacá ari n-airtue [é] ón maois
 Mé raois ón ngeairtue na ngeáin.
 Seab.
- (RIA 23. G 23; B 30; N 34; 24 L 6;
 F. vi. 1; F ii.)

3. In thy small rose-like mouth, O fair friend, who never failed trust, are teeth lily-white that never betrayed cause ! Thy bright face is whiter than the swan !
4. Thy bosom is white as lime, thy hair the colour of gold ! O soft high branch of splendid achievement who hast filled Heaven with thy people !
5. Slender straight brows are thine, holy friend who never sinned ! over thy bright-white cheeks of royal mien and the magic of love shining in them !
6. Beyond count are thy perfections, O white-toothed maid of fairest charm ! Beside thy great beauty the Sun is pale (? K), thou woman who never sought the harm of any !
7. Requite thy brother for his song, good mother of the Lord ! Guide me aright, O Mary, fair sister of purest deeds !
8. Thee alone of all the world did He find whose body did not gather . . . (?) When the King of lords came to thee a God-man came from thy womb.
9. As the pleading of the heavy lance presses heavily on me, speak, defending me against that shaft ! O royal nurse who never broke troth, be thy steps ever beside me in peace and wondrous power !
10. These 14 good couplets (?) are for thee O maid, who never frownest ! Remember the 14th ! Take them as a wooing-gift !
11. The choice country of the 6 hosts—Michael will rule thereover ! The Steward's reward for my poem is that I be delivered from any snare I tread on !

4. c. glame. d. maiše. 5. c. ? K. miogán. fórs. d. ? K. tříostá.
 7. c. ari an iúl. d. + sile 8. a. + bhrúil. c. míos. 9. a. aghráin.
 b. caomhna. c. čára. 10. a. Some vv. may be lost, or leg. veic leat-(?)
 b. gnúis. 11. a. leg. rínean ? T.

XXIII.

AISTRÍSE.

1. *Malaírt* ó *ñruilim* *ñéamhac*
a *ñéanam* *taim* iñ *aistíseas*
Sé *táim* *tar* éir mo *meallta*
taim-rá ní *geallt*[*a*] *aifreas*.
2. *Malaírt* ní *ñruil* mo *mí-méir*
do *éuir* ari [*mí*-*céill*] *míre*
Oíom *do* *báineadó* mo *lomhrád*
taim-rá ní *connraó* *círroe*.
3. *Malaírt* *do* *uligeadó* *víne*
úire ari *éhine* 'r ari *éaire*
bláit *na* *hóige* ari *léite*
neart ari *éhreite* 'r ari *laige*.
4. [*Tugáir*] *mo* *ßru*[*ais*] ari *máisle*
Raðairc ari *éaoice* iñ *ðaile*
[ari *léc* ari] *léim* ari *lámáic*
ðgam-rá [*rágáir*] *maille*.
5. *Tugáir* *deir* *ðgam* *ðoibhneair*
ní *náir* *ðaoilear* *do* *éabairt*
[ari *mo* *beit*] *ceann*-[*érom*] [*cuíal*]
[Táim] ní *rugáic* *an* *malaírt*
6. *uéc* *ta* *ðaoilinn* [*gur* *péadat*] *eruit* ari *éaschuit* *do* *éabairt*
Malaírt *mar* *geo* *ta* *ñréadainn*
noða [*ñéanainn*] *a* *ðamail*.
7. *Sé* *tug* *míre* *mo* *óutéraict*
Seal *pe* *cuimhdaict* *na* *hóige*
Táim-rá ní *beag* *an* *raobh-nór*
náir *ðaoilear* *claochlóid* *glóipe*.
8. *A* *bláit* *ñréasac* *na* *hóige*
Tá *ñruairas* [*róigéid*] *taimall*
[*A* *éhreigean* *liom* [*giú*] *cruað-cáir*
beag *an* *t-uaðbáir* *uom* *anam*.
9. *Mar* *éhann* : *ntoemhaed* *doirfe*
[ari] *gné* *baorfe* *nó* *buile*
uaim-re *gáe* *olc* *as* *riolad*
tr me ari *scréionad* *mo* *óuille*.
10. *Mo* *éuro* *von* *ñeataló* *noðomá*
Re *nooil* *von* *traoðgal* [*cleardas*]
[*ñabam*] [*ó*] *Ríg* *na* *glóipe*
ari *rgáe* *na* *hóige* *rearm*.

XXIII.

PENANCE.

1. *An exchange* (*I have made*) which
leaves me sad ! I repent it !
Though I have been deceived, no
restitution can be promised me !
2. *This exchange*, which I revolt at,
has set me crazy ! My fleece
has been taken from me ! Foolish
the bargain for me !
3. *The exchange* I should have made
was fresh vigour for age and
stooping, the bloom of youth for
greyness, strength for weakness
and feebleness !
4. *Yet have I given my hair in ex-*
change for baldness, my sight for
squinting and blindness ! Instead
of speed and leaping and dexterity
there is left to me slowness of step !
5. *I gave up joy and pleasure—I*
knew not I was doing so!—*to be*
bent and feeble. Not pleasant
the exchange !
6. *Oh ! had I thought that shapeliness*
was possibly being exchanged for
ugliness, had I been able to make
the bargain I would not have
done anything such !
7. *Though once I strove my best to*
care youthful beauty, great was
the stupidity of me not to think
on the passing of glory !
8. *O deceitful beauty of youth,*
whence for a time I found consola-
tion (? K), though I found it
hard to lose it, little danger to
my soul was it(s loss) !
9. *I am as an aged tree, as a dolt or*
lunatic, all kinds of evil coming
from me now that my leaves are
sere.
10. *As for my share in the blessed life*
may I, ere leaving the tricksy
world, be assured of getting it
from the Lord by the Virgin's
favour !

XXIII. Rann. ñeas, óglacáir. 1. *a*, + *po* *na*. *b*, + *leam* *a* *o*. iñ. *a*. *d*, ari.
2. *a*, + *m' aistíreim*. *b*, + *ó*. *c*, + *tonnraim*. 3. *a*, + *uligé* + *víne*.
tuimhí. 4. *a*, + *aist*, *vo* *é*. + *as*. *c*, + *torad*. *d*, + *rágád*. 5. *c*, + *mo*
éoil iñ. + *tréan*, *trom*. + *tuad*. *d*, *ðamra*. 6. *a*, *gur* *péadus*, *ta*
ñréadain. *d*, + *ntoimre*. 6 substituted for 7 in M 12, C 10, and after 13
in A 22. 8. *b*, ? + *róigé*, *roigé*, *roigád*. *c*, + *vo* *éhreigean* + *san*. 9. *b*, + iñ
ari. 10. *b*, + *cleardas*, *cleardas*. *c*, + *gabair*. + *a*.

11. A Rí cairbhinnas [gjárác].
Ór tá [céarlaó] ne caparo
Tábaír [air] noda i ntáil mán
neamh dom anáin [oo] malairt.
12. Beannacét agam beannacét leam
mo fheadáct mbeannacéta oírm réim
Ó nád fuis feadai cuijte m'fáilte
Súilab é mo céad fhláinte réim
malairt.

(RIA 23 G 27; N 14, 35; D 13; O 35
M 12; 3 C 10; 24 B 29, A 22.)

XXIV.

NA CÚIS CRUIRÉ.

1. Maiet [mo] éoinmíce ar cónig nDÉ
Cóis cruirodh ar a bhríl fínné
Bím ar ríos na scórás scuiróe
móro an Ríos [ir] nérol[-eire].
2. Céad-éhoróe [air] a scuirum rím
Cois feirige Ríos an ríció
Sum na neamhainne teire
[meadrí-buinne] o'fuis uaitéir-f.
3. Ar éoinmíce an tairis cnuise
Cuirim cois a oifibhe
Do ní rí óail ar tacsra
Ar láim éli mo éomhálta.
4. [Dom] Úreit ríor ó feirige t'oiríre
Ag rím curio dom éomairige
Tá éhoróe na ngeas-bonn nglan
Éasachom oire a déct a n-iomcháir.
5. Ór é réim fheamh an eimis
Ar ir mó mo thuineisín
An cíos [lé] ríor [farióe] [rinn]
Taois-éhoróe an Ríos tá [rioirinn].
6. Omearc ar dírtas ná neamh
Sé éairid a scuiróe an Coimhdeasó
Mó cruirodh Dé ná an doráin
Tá b é oile a oifibhe.
7. Ní fuil ann tisn ar tairisne
Ar éisim mo éomairige
Cruis [t]éairicás Dé nime
Cnéadctas é lén oifibhe.

11. King of love and mercy—'tis with
a friend I plead !—give my soul,
ere I enter the earth, Heaven in
exchange !
12. May blessing be about me and
with me, may my own seven
blessings be on me ! As I have
none to welcome me, let that be
my own chief welcome !]

XXIV.

THE FIVE HEARTS.

1. Good my guard against God's
claims the 5 hearts we hear
of ! May I rest on the peace of
those 5 hearts ! An easy burden
is the Lord's will (?) (anger ? K.).
2. The first heart I rely on to stay
the anger of Heaven's King is
the wound of His right-hand, a
swift stream of blood issuing
from it !
3. On the protection of this the 2nd
heart I rely to stay His reproach.
It puts most cruel plight on the
left-hand of my fellow-fosterling !
4. Saving me from Thy Heir's wrath
—they are other defences of
mine—are the 2 hearts in His fair
feet. Any burden is light com-
pared with them ! (? K.).
5. As it is the root of generosity,
in it I put my firmest trust—the
heart at whose prompting Thou
wouldst save me could I reach the
King's wounded side. (?)
6. Though generosity higher than
Heaven is in the Lord's heart,
wider is God's heart than the
world. Is it not thus fashioned.? (?)
7. There exists no stronger defence.
In it I put my trust. The loving
heart of the God of Heaven,
wretched he for whom it is a
reproach. (? K.)

11. a, + cneadctas, gíráid. b, + éagnaid. c, + ne. d, + mar. 12. found here in A 22, but does not belong to poem.
 XXIV. Taisb. 1. K. mo non in MSS. d, ir non in MSS. -títle. 2. a. ar. d, nári. nári bhuins. 4. a, oo. 5 c, téar. d, ? K. roctam. 7. c, do. d, lén, téan.

8. Cionróe nári loc gábhál gaoil
Dul 'na leitc túninn ní tóimhleoin
ná éasóibh iar teirice ari nioiomrúa
Eicne taoisibh an Tígíorlma.
9. Ráomh neadair na scúis gchríóe
Lóri leam marí lúad impríóe
Na gaoa doimhneáire ari nioin
Oifigeire fóla an Aithríois.
10. I gcomairice na scúis gcealaú
Sé [tá] mo thíos do óláineasán
Tári gád cionróe nári fóirí inn
Do mhoirfe [tíos] ní éigíscim.
11. Oineasáid ari aithre ná neamh
mádairi aithríois ná n-aimseal
Ré ionlán ari ria roillte
Lia a hiomrádó ná a abhrat[an]-re.
12. Má tá go dt[ioinbhar]chádoi óláam
Sírár ari rsáit mhuipe mádairi
Re láin rúl na ræact níme
Do céadrt tún ní tóigíordóe.
13. Ó tá le ceo na cnuinne
Earráid eolairi oifighe
Buinne iar [taisí-úeán] Dé Áctar
[Taisíngseal] mé [oim] meadaracádó.
14. Ní thíos liom nád taimsean taois
Ræalgs iorfa an uairi ari eagal
Léchéann[ann] ríosá ná ríallte
Óri-éamán tóna an doimhne-ri.
15. Ræacé oírmh a thíciúil lá an lúam
A maoiri meadarfusáitce an móri
Íluairis
Úi mairi rséit ari rs[áit] m'annma
'r a cléit [trophá an] toghairma.
- (RIA 23 E 16; F vi. 1; F ii. 2).

marí.

XXV.

DÓN MARÍSTÓIN MHUIRE.

1. Deán tó mac mádairi iorfa
mádairi do gád na ghlára
Lá ari gceann i gclóinn an tríorá
Deán iorfa liom an lá-ri.
2. Luis leisír na dtírí dtairingse
níor óeiliúg rí néar reilbhe
Rug lós [a ceann] tairi curimne
Deán truiúise an ós tó heisíre.
10. b, ró d, moirfe. 11. a, talaím. d, o.
d, taisíngstó, taisíngseal. óm. 14. c, amh. 15. c, ait. d, lá ná.
XXV. Rann. Beag. 2. c, + na gcealaó.

8. The heart that ne'er refused its
kin, 'tis not vain to flee to it !
My demerit is less owing to the
heart in the Lord's side.
9. The ruddy marks of the 5 hearts
are, I feel, full price to win my
prayer ! My defence are those
deep wounds, the High King's
bloody garments !
10. Though I have defence enough in
the saving power of the 5 wounds,
I cling to maiden Mary beyond all
hearts that have helped me !
11. Generosity loftier than Heaven is
the mother of the angels' Lord !
Full moon of fairest gleam !
Greater her glory than aught I say !
12. Were grace given me for the sake
of Mother Mary, owing to her
who satisfies the eye of the 7
Heavens, Thy justice would not
be exacted on us !
13. As guidance fails us in the world's
darkness, may the nurse and good
spouse of the Father lead me
from my error !
14. When Jesus' anger threatens, a
defence for me, I trust, is that
peaceful torch of light, that
golden tree sheltering the world !
15. On Doomsday, look on me, Michael,
steward who judgest the great host ! Be as a shield protecting
my soul, defending it on the day
of summons !

XXV.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. As a spouse to her son is Jesus'
mother, the mother full of grace !
The day my crimes go to judgment
may Jesus' spouse stand by
me !
2. Healing herb of the three nails'
wounds, she never gave up her
claim on me ! She gave (for me)
the value of her unmeasured
merits (?). To her son the virgin
is a lover !

12. a, doibhior. 13. c, + taisíngseal.
d, taisíngstó, taisíngseal. óm. 14. c, amh. 15. c, ait. d, lá ná.
XXV. Rann. Beag. 2. c, + na gcealaó.

3. 'S í na muime 'r na máedair
Rí na crumhae ar a cíciú
Ar ríos ìr leir do lusádair
Feir nuaéair Ríos an ríciò.
4. Máedair do fionn tâ híriù
A mac lé ghráraibh geomair
Tus lé ar geilb-ne ar a fionair
Sádair eisge Té ar òeis-fír
5. [Meinn] teirge i nocht a toinn-deoir
[. . .] feirge an (fionn-frauar)
O' eir luirge lé a leannán
Teannál fuile Té ìr tiombuan.
6. Beag an t-iongnasó teacét ñairre
Bean ne hiomcár a hírré
Teasó tâ rúil rnuasó an cùirne
Óuile luirne na ghrasó scéil-re.
7. Lonnrasó ñ néim a nua-méadair
Na céib éonna mara éradsó-óir
Tâ láim mara lile niamh-áin
Ghrasanán cláir nime an naoimh-óis.
8. Círaoibh coirialt von réim nioighe
Círaoibh néir tâ ñroisair óir-éna
Bean éairla ar fheada ar gaoithe
Séad naoimh aibl a óróna.
9. A gheim foirneil ríl Ádaim
Cóirgear an Rígs tâ rúinib
A ghrasó coirne mara éradsó-juib
Maoluis uan doceir an Óuileim.
10. Beagut ñaingean ñam do imriù
Doi ñaingean an trácht éairlaif
Oisín m'uid tair cónir do éeanglaif
A cealgaire òir ruairt pharraigair.
11. A ré ionlán ar n-óigheac
Ní hiomnáir gné do ghrasó-folt
Do éaiti ré geal ar t'asol-uict
Súr lean ñaonnaic Té a ñiaodáct.
12. A réalta níil an amúil
A ríos ìr déanta gáid veisg-fírò
Tú doo ghasl riadair ar ra-óirí
A éradsó ghrasó-òir círaoibh [cenit].

3. Nurse and mother, the world's King at her breast, the wedding with Heaven's King hastened our peace !
4. Mother steadfast in faith, she bore her son owing to her graces ! She won possession of us by her annunciation ! In her holy wisdom she conceived God's son.
5. when her lover has been with her the fury of God's angry blood is short-lived !
6. Little wonder I speak of her who stood by her faith ! Like to her eye is the brightness of frost ! A living glow is her bright cheek !
7. There is a sheen from the brilliance of her fair fingers, from her fair (?) locks like branching gold, from her arm like a bright white lily ! The sunroom of Heaven is the holy maid !
8. A fruitful branch of royal line, a smooth branch whence golden fruit is gathered is she who set forth to save us, sacred branch of a golden apple-tree !
9. Do thou, born for the weal of Adam's seed, thou who checkest the will of the Lord, thou whose cheek is ruddy as the berry, soften and turn from us God's severity !
10. A mighty deed didst thou for me when thou wert with the Angel ! Thou didst covenant to screen my sin from punishment (K), thou golden room of the house of Heaven !
11. Full moon of our maidenhood ! Glorious the sight of thy sun-bright hair ! God spent a while on thy lime-white breast, and the Divinity was with His humanity !
12. O guiding star of the straying, guide to perfect peace ! Thou art ever the great hope of thy kin, O bright gold branch (sprung) from kindred clay !

13. Cnú mullaig aicme Éabha
muire mo mairde láim
i fí i coill na gcaorai mhuadóla
Seoir buana chomhn na cána.
14. Déanamh ríotó tarb olc m'ainmhníom
Víon mo locht ari a leanbh-uas
Tuig mé an méid-re ari a hiomrádó
Éirge ionlán gné a seal-ghruadó.
15. Éirgo miom a ríos-mhaoir níne
a mhoicéadail ionchéirí m'eire
Reróirí ríom cár na gcuirde
móri flíse gráir do-sceithe.
- Bean.
(RIA 23 G 23; T.C.D. 1340).

XXVI.

TÓN MHAIGSTOIN MUIRE.

1. Maighis nac molann máealair Dé
Só fiú a bhráthar támhinné
ðbhall óir na dtáin i dtóiríadó
ní cónir gan i d'adomhola.
2. Deacair òamh-ra déanamh ri
moladó nac dearnasó tigre
Gnúir fáorí ari mhórta malta
Craobh órtha na hógaċta.
3. Moladó ari oīrcheair t'éir cairg
Sír deacair òamh-ri t'fagáil
Do ghean fa deoiri tám molta
Do lán beoil na bantriċta.
4. Cupi ēwige iñ deacairiote òamh
Dá moladí iñuire máealair
ní leir tám tigħan a teaxxa
Ca ùl cħiað mén coimmeaġrod.
5. Deacair òamh-ri déanamh jann
ðáct tám do jippeadó jomkam
Minic molta a għruadó seal
r' a għuadó war ċoċċaq coilleadó.
6. Neam t'fagħiñ ní deacairi tñiom
Ó ġuilleam kieniżże an aikto-ħis
Víon tám a ríot-focal pín
Río-ċopar tám an Túlini.
7. Ari eaqla nac deana Dia
le mēadu viomxha mic mħarrha
mo ríotó go nuarōt-ix-xiex ari nim
Għall-İllie Ríos an jidci.

13. H-ghost fruit of Eve's stock, Mary
is my hand-staff ! Wood of virtue-
rich fruit ! She is the wood-
cutter who fells (trims ? K) the
tree of the debt !
14. The making of my peace spite of
my ill-deeds, the hiding of my
sins from her lamb-child—these
things have I trusted to her inter-
cession ! As a full moon is the
sight of her fair face !
15. Hark to me, royal Steward of
Heaven, Michael, take on thee
my burden ! Calm, ere I come,
the hearts that accuse me ! Many
the way to win favour thou canst
find !

XXVI.

TO THE BLESSED VIRGIN.

1. Woe to him who praises not God's
mother, with all the evidence
about her ! Greatly must she be
praised, the golden apple tree of the
three fruits !
2. Hard for me to give eulogy not
given before to the noble-visaged
maid of splendid glory, the golden
branch of maidenhood !
3. Though, after so many, it be hard
for me to invent a worthy praise,
I will yet essay a eulogy of her,
the subject of all women's praise.
4. If I am to praise Mary Mother
'tis the harder to set about it
as we know not a third of her
goodness. What creature of earth
can be compared to her ?
5. Hard for me to make verses ! I
can only sing the song oft sung
before ! Often is her bright cheek
praised, and her beauty as the
red glory of the woods.
6. I have not failed to win Heaven
by incurring the High King's anger.
My protection is her intercession.
She is the royal well of the Creator's
Castle.
7. Lest God owing to the great anger
of Mary's son may not grant it me,
may she, the companion of the
palace's King, renew my peace
in Heaven !

8. Α μέ λάν να π-υιε όξ
Σο φειρς αν αταρ ο'ιομπρό .
Ευη μ'ιμπιδε αι τ'φεαρ τον διν
Α θεαν ιμπιη τοραιην.

9. Σιό νεασαη λεισεαρ μο λοέτ
1 πνόις σο θριζινν ρυτοέτ
Ευη μόη-χυιλε μ'υιλε ταρι αιρ
Ο όη-χυισε ρυιτ ραηηέαιρ.

10. πολαύ πνασό το θέαναμ τυιτ
Σο μηνις α όξ ορθωις
Σέας ύη παέ ρο-έαιτμε τιβ
Α γλύν κοτιιγέτε αν χμετοιν.

11. Σαοη μέ α ιηεις αρ [ιηόη αιτηε]
Εαγαλ λιον λά αη πεαρηαιςτε
Σιηιμ θιάρα ορτ τον διν
Αη λά-ρα αη οτοέτ ρα θοσαιημ
μαιης.

(RIA 23 G 23; D 13; B. 30; N. 34. TCD 1340)

8. Full moon among maidens who
canst avert the Father's wrath,
urge for me my petition on thy
spouse ; O spouse of Him who
rulest over Hell !

9. Though 'tis hard so to heal my
faults that I be saved ; do thou
from the gold-roofed palace of
Heaven, set back the great flood
of my evil !

10. Ever fresh praise will I give thee
often, O noble maid ! Thou fresh
ever-green branch ! Thou whose
knee nursed our faith !

11. Save me, O Son of great knowledge !
I dread the day of scrutiny ! I
implore thy favour that day when
I shall have come to the summons !

(R.I.A. 23 G. 23; D. 13; B. 30; N. 34. TCD
1340)

XXVII.

don ériu náomí.

- Σαδ ἀρι γεωπατίσ-νε α ἔρος πνοιώ
Α ἔρος δένεππαιστέ να τηνιαύ
Τέλα αταέ Τέ τον όιον
Α θηταές Ρίος να τέ φυαξ.
 - Το δέαρι σεαπνάέ τουτ ιμ ίάν
Νί εριτό νί ήαλλαέ νί λόρι
Νί μοαιν αρι τομην α-τεδαρι
Το δέαρι ταοιν δέτ μολαύ μόρι.
 - Α ἔρος φάρι ίάλ Κρίορο α ἔρυ
Σηλάρι τον Ρίσις αρι ιια ᾧ αρ ιια
Σεανν σεαρη [το] έλοπήτεά να ἔρυ
Ιη τύ αη πνοιή-έμιαέ ταρι θεαρις Όια.
 - Α γέαλα τονν αρ ιια λοτ
Ταρι σέαραδ [Κρίορο] ιο ἔραπη θηιος
Θειρι το γίνεαδο γο λέιρι λατ
Σειμι αη Σηλας το μηγέαδο μιοτ.
 - Μόη αη δαοξαλ αη τηάκτι έαλ
Λέο Σηλάρι μυνα φαοηταρι φιονν
Της το μηγε α εορη φαμ ζεανν
Μο ἔριθε αη σεανν φαν θροτ
θριονν.

XXVII.

TO THE HOLY CROSS.

1. Receive my ransom, O holy Cross,
blessed cross of virtue ! Beseech
God to save me, O Standard of
the Lord of the six hosts.
 2. Ransom I will give thee in song
Not stock or cattle or gold—no
wealth of earth shall I mention—is
what I will give thee but exceeding
praise !
 3. O Cross whereon Christ shed His
blood—greatest far of the King's
favours !—the Chief of all artificers
lying in His blood is on thee(?)
Thou art the Sacred Cross whereon
God was wounded !
 4. Thou seal, ruddy and cutting, on
whose stained wood Christ was tor-
tured, take thy people with thee.
Gentle the hand stretched out on
thee !
 5. I dread the sight of that wounded
foot if I am not to be saved by thy
favour ! Dear to me the fair-
tressed One who gave His body to
be stretched out for me !

8. c, απ ῥ. 11. a, αρ μαίτνε, αρ μαίτνε.
c. το, τον. An leg. ηαć πύ (?) 4.

čne. XXVII. Rann. τόδη 3. a, όύιτ.
4. b, σεαράσι 5. c, μής. d. θρίνη.

6. Tá tú é moíré an béal rochéarú raoir
Níl ari fíadás a thóráidír fám thíos
Ceann na n-aingéal ír na n-óis
Léir leam mairi ñamsean a thíos.
7. Níor iobh fíú píne ari thoíran [túis]—
Sgoilteadh a churíde na cliaibh
iomáda ní ari thoigla[na]dísíol
Ciosc do bhi gontach go ghráin.

8. Teangeas léir [haiscear uan] a théalaibh
A [náisearc agus a ghráin] goirm
Níor ioláigír mo thíos go neartibh
[an] píon gearbh [do iúig] oírm.
9. Ní ari a mhusgadó bhealté báir
Céimíodh ari gceanna fa rígsír
O'fíor a tóile ní tgháit lusair
Ír cásca fa ghuairt níomh a-nír
Cet. desunt.

(RIA, 23 G. 27; N. 14; N. 35; F. v. 1;
F. ii. 3).

XXVIII.

AN LOCHTA FÉIN.

1. Ní léirí o'ason a ainmín féin
[lochta cáic thíos] [ní roiléir]
An té nac [tuisge] a lochta
Tuiscte nac é ari ionmoltá.
2. An [t-aonadán] gáibhfar tréid ghréim
Ghíobh bhé ari a mbealté mairi oilbéisim
Oo céirinn ari aon oile
ní taom thíos illi viaidóirí
3. Mo lochta féin ari éoig éoig
Oá mbaibh mó ná sliaibh Si-óim
Ní [faiscinn] thíos [cua] ari gcuairt
Aitcim thíos gan a thíosdail.
4. Ní mó éanáisim truaibh [mo] thíos
Mo éoig féin [gíobh] fáid [toimpeir]—
Oá maoríom ír mionca me
Cionta gáé domh-rí eile.
5. Ní [loisfínn] leatcthom an riainn
Ari mo éoig féin oá bhréadaíonn
[ná] tuis nac thíos ari tuillíran
Súil, gcuairt mo éomhurrán.

7. a, thíos. 8. a, háit uainn. b, g. i. a. d. c, ólásigír d, an non in MSS. iúior.
XXVIII. Teibh. 1. b. + casc uile thíos. + i. roiléir. c. + tuiscte, tuiscte.
 2. a, + aonadán, aonadán. 3. c, + faiscean. + cian. 4. b, g. + noilseir,
noilseir. c, + maoríom. d, + domh-rí. 5. a, lúisfínn, lúisfínn,
lúisfínn, bhrúisfínn. c, + nac. d. comhurrán.

6. Dear is that face so shapely and noble, who regarded not suffering to save me! Lord of Angels and Virgins! Secure I feel His protection!
7. No race on the fleeting earth deserved that His heart should be broken in His bosom, and many other things hard to repay, His heart pierced to its depths.
8. Never was seen of us form and face and blue eye as His. Thou wert not in justice bound to save us! For me Thou drankest the bitter wine!
9. The King condemned to death, and whom our sins weary—for one who loves Him this is no time for thoughtlessness, as all men shall be in peril before Him once more!

XXVIII.

OUR OWN FAULTS.

1. Not clear to any his own fault, but clear our neighbour's. He who perceives not his own faults should understand that this is no credit to him.
2. The mote in the sunbeam, if it were a blemish on another, I would see. To do so needs not the hardest effort of a divine! (T).
3. Were my own faults, seen in just proportion, greater than Sion I could not see them, whatever their guiltiness may be. I implore God not to punish them!
4. I perceive not—a sad testimony!—my own guilt, though it cause me trouble! Oftener I talk of everybody else's crimes!
5. I would not—if I could—forgive any injustice done my possessions. Conclude not hence that I find it not hard to look at my neighbour's goods.

6. मार्प तामिं १ शोलान्न शेमाठ
अ रि अ श्ले ना अ शेल-श्मान
नि फुल उ' दोधरी अ वाई लोम
१ उत्रुवाल्ल ताल्मान आट ताल्दोरी.
7. नि हाउधरी वाई ऊम-रा
फ्लेआ अ लोरा अ न-आम-रा
नाच फुल इं एली आट ताम्हा एमुम
अ रि [शर्पा] ना उम्हान-ब्लास्ट.
8. ग्रां श्वर्पाल अ रि ना निओः
०'एग्ला मि-प्राइ अजुर म-मिंग्निओं
शुर्दिम इ॑ अ लेन्न ना होइे
नि फुलिम उ'फेरों लोन्कोरी.
9. अर दो फेल्लारो अर दो खार
हि दोम विं उ'एग्ला अन उद्देहर
अर र्गोल्लाद दो छ्होरों १ श्ली
र अर उर्गताद उ'फोले अ लिंग-रि
10. अ इन्हीं श्विंग लेरि ग्रामाठ रिम
[मिन्न] दो एनेआ एरेआ नाच लाओम-
रिम
त्वास फोल्लाद फुले दो [श्लोन्]
उ त्वास अ उर्गताद [तोन्न-ब्लास्ट].
11. मार्प अ सोरी ग्रां फ्लेआम [तिर्प]
शुर्दिम इ॑ अ लिंग्टेवीर लोरोम
फोल्लिग उ'फोर्टा अ उम त्वास
[श्ला] हुडरि श्लोरा अ त्रोस्विरे.
12. दो न्हेविं दो न्हेवास दुमे
देविं इ॑ दोमे इ॑ अम्हास
इ॑ एग्ला अ बेल्लाद ना बिंद
ग्रां श्वेलाद उ'एग्ला अ लिंग-रिओः.
13. देविरास दो ऊना दो श्लान
अ फेल त्वायर्रेल दो श्लिंग्ल
रिम अ दाम्हेल रिम दो जुन्ने
लिंग्ल रिम ना रिम्मने
नि लेरि.

(RIA. 23 G. 23; D. 30; N. 34,
24 B. 26; L. 6; E. 22).

XXIX.

ΤΑΟΝΗΛΑट ते.

1. Τ्वाले ग्रां त्राहास त्वालाट ते
अर ग्रां दोन-लोक नारि फ्लार रि
अर नाच [तो-दोला १ नोल] ते
इ॑ अ लेन नोरोता अ रि.
2. तोन्न रिम अ रिय-श्लोले [रोर]
अ न्हिंग्लुले ओ नान अ-न्हास
अ ल्हिं अर अ न-न्हिंग्लेने उ'फार
श्लार अ श्लोम्हेने इ॑ रिम रुसर.

6. Alas for the man of earthly flesh,
O King brighter than the Sun !
In one's earthly covering no one
has cause for pride—only for self-
contempt !
7. No cause for my pride is it (have
regard, O Jesus, on my soul !)
that my body is only an abode of
worms ! O King, ruler of the
sunny palaces !
8. By thy graces O King of Kings, in
my terror of my debts and sins, I
implore Thee, Son of the Virgin ! I
am unworthy of forgiveness (? K.).
9. By Thy pains and Passion save
me from the fear of the Terror,
by the rending of Thy heart in Thy
bosom, by the shedding of Thy
blood, O Lord !
10. O Body of Christ which has re-
deemed us, should I not mourn
the smart of thy wounds ? Sad
the streaming of blood from Thy
sides, and Mary shedding ruddy
tears.
11. Even if it be just that Thou regard
me not, I crave Thee, O reiver of
Hell, show forth Thy miracles,
O Lamb of Mary ! When shall
mercy visit me ?
12. If a man do almsgiving, fasting, or
prayer and have worldly prudence,
let him still trouble for fear of the
Lord !(?)
13. As long as I live I will give the end
of my poem to Michael ! Good
the protection which the white
angel of truth has given me !

XXIX.

GOD'S MERCY.

1. An unebbing flood is God's mercy
—has it not covered every evil?
whence it is easy to approach
God. The Lord is the high full-
tide !
2. Waters ever flowing are His
marvels from Heaven. Greater
than all the growth of our offences
shall be the Lord's grace.

7 c, + ना. एन्म. d, श्लोर्पा 8. non nisi in D. 30. 9. b, + न्हिंग्ल.
10. b, + नेम्म. c, + फोला. + त्वाल. d, + तोन्न-ब्लास्ट. 11. a, + म.
d, + श्लोरा. XXIX. राम्म. मोरा. 1. a, श्लासा. c, दो ऊन्हिंताद अ ताल. 2. a, K. फ्लार.

3. ní buan [mioğdáct] aéct iasach Dé
ní saor a óisóetlaó rfa ólaoi
Tobair fíor-élan ag fár [é]
Sírár Dé so lónomar saé laoi.
4. A aédaigh na n-uisle aor
ní [laenáir] cuime ná tuiar
Do cuimheasú [é] : gclí léir scáir
Sírár don té do b' agus b' iad
5. ná cuimh [aor leam] aingníoim mē
A aighe-úi násc mac do mhaolai
Mairg násc bia ro iann a Rí
A [Óia] do ní call do énaoi.
6. Tuit tair feair an tighe [éuair]
Óa fíne ní beas an [úlaoir]
7.
- Céu an taois leat oile i n-úir
[mó fúil tús] le goimhre an sáoir
8. mac muire ari n-a oict-éan uathann
Sontair a bhruinne léir mbáiró
Mairg rím iir cálair comne a ríó
Do fín láimh i gcomme céáis.
9. Do riunne Óia a tóicéall rám
Sé bítéadair san iúar a mios
Atáirg cneadára ná [gcló] ríán
An ghrádó rfa deagra úd ari níon.
10. A fáimh-élan nuaodá ná nuaom
Ó o'cuala Sáibhrísal do éslór
Tuit tarla muire ná mios
A óisón m'annma a muire móri
11. Siúlm [a] ós taoifteadh mall
Dom éadomhna marf Úir [lóir] liom
Mo óisóigéadach gan iúl ari feair
Iu céann a fíúr fíor-élan fionn.
12. A ingean ari nuaomha ari neim
A fínn-bean násc [fuaonafr a] ríodair
Do óisíl tú t'oisícheadct 'na fúil
Lé Úrfaid do clú oiftheadair ari
13. Lá an luan a mioscail [a] taois
Uaib nuaib a nuaomhain ari [nuaomh]
Meadarfaráit uile ná ré ríóis
Síóir Dé ór tuile san tcháis.
Tuile san tcháis.
- (RIA. 23 G. 27 ; N. 35).

3. No kingdom lasts but only God's grace ! Hard to conceal it ! A pure well ever springing is God's grace, plenteous every day !
4. Father of all folk, no man or two can tell the favours of Him who was and shall be. He was made flesh for us !
5. Put me not away in my sin, O King, no son of woman ! Sad for him who shall not be of thy folk, O God who makest the hazel of the nut !
6. For His race to neglect Heaven's Lord is great folly
7.
- Thy breast's blood and Thy grave.
Thou art my trust for Thy kinship is close to me !
8. When Mary's Son was pierced in His breast by us, it was for our love His breast was wounded. Thus may we look for His forgiveness who stretched forth His arm for all !
9. God did His utmost for us though the Lord's commands are disobeyed. 'Twas His love made Him save us ! His nails' wounds are yet on Him (?)
10. O glorious gentle maid, queen of saints, when Gabriel heard thy reply the Lord of Lords came to thee, great Mary, my soul's guard !
11. I pray thee, noble stately maid, to guard me so that I be at peace, to guide me by surest path to thee, my sister pure and fair !
12. O maid hallowed in Heaven, fair woman whose tale shall never end, thou didst merit thy inheritance in His blood and all His great glory ! (?)
13. On Doomsday, great steward Michael, may my poem be not made vain by any word of thine. All the six hosts shall judge it, for the Lord's glory is a sea unebbing.

XXX.

AN TÁS.

1. Miúis ódám túl im ónúdaí
Mairg éasadhá tír an-óndáis
Ó tár [an] raoighál na fíorai fíill
A éasadhá ceadó fá gcuireofáinn.
2. Ómhuiofó mé 'r if miúis ódám
Rem tír ónúdaí d'á neadadhá
Do óealbh me an raoighál fa geal
Dá utaobhá é baobh aitcheasád.
3. Táobh mé cá d'áil ar dochá
Tír an-óndáis iarráctá
Ní comall rí d'áil ódám
An tír-re ní hí m'ionadó.
4. Uaraidhe ódám túl i bhrád
Mairt mo chuitreacáta cairná
Cóir ónúim ne haigéad m'eacácta
Súil ne cabhair gcuireacáta
5. Túl ari eacácta ó[!] éigean dún
San rúil agáinn le hiompúró
Ní cóirí gluairgeacáit san lón linn
Móri an ghuairgeacáit d'á ngluairgeann
6. Siúlim ari Chríost congraíón lón
A mádairi Chríost it onóirí
Díot lón ari luéit na heacácta
Ní eóirí ne huéit n-imheacáta
7. Imheacáit le hoétarí burióne
Ir í chriosc mo comhairle
Ceilt m'fóltadó ir d'óib' uileasáir
Cóirí an t-oétarí d'fóilliúreacásád.
8. Díol m'fíasc ir oíriú fíriúm
Díar ari mó ari a muiníscim
Íoc na n-uile ghníomh do ghean
Bíos ari muijé 'r ari m'icéal
9. Eomh ñairfhe bhráctáir muijé
San fhiomhriar feadí m'iongusíre
Ní fúisgrí roim meire a-muis
Toil na deire ña pteadhmaid.
10. Díar cairnáid coirfeonáid me
Ráidháis ir [Colam] Cille
Ari a ghdáit ir doalta ódám
Dochára fa éáic mó comháim
11. Caireáit-íona nári aodáim cion
Bhrísgír glan-muijé gaoiáin
Dá ñan-óis ari nári fhiúrít fáill
Siocht i ná n-dáonáir iarráitam.

XXX.

DEATH.

1. Time for me to go to my own country. Woe to him that cleaves to a strange land ! The world is a deceiver. Why then should I trust in it ?
2. I shall turn—and 'tis time—to my own country to try it. I have tried this world in its turn. If I trust in it I shall repent.
3. Could aught be harder than to trust in this strange land ? It keeps not faith with me. It is not my true home.
4. My faring forth is the easier for the goodly company of friends with me. I must look for the help of an escort for this journey.
5. As I have to go forth without hope of return I must not go without provision. Great would be the danger.
6. In thy name, O Mother of Christ, I ask Christ to help to provide me. Travellers when setting forth should not lack provision.
7. My first plan is to set forth with eight companions. They must hide my sins. I must now tell their names.
8. The two in whom my trust is firmest—I implore them to pay my debts. I shall thus have satisfied for all my deeds. May Mary and Michael see to the requiting of all the deeds I shall commit !
9. John the Baptist, Mary's kinsman, and Francis my guardian will not abandon me if what they both desire be accomplished.
10. Two friends who will guard me are Patrick and Colm Cille. I must fly to their protection for harder and harder my defence (is getting).
11. Catherine who yielded not to sin, and Brigid, bright Mary of the Gaoihil, are 2 virgins in whom no negligence was ever found. I ask my pardon in their name !

XXXI.

1. Τοιού μοίτα ταορι τίχεαρην
Νί ταορι ρο παέ τοξάριμα
Ριύ ταορι τάνηρι μο τίχεαρην
Πα έσοδι τάνηρι νί τολαθήμα
 2. Ταρίλα αρι μο έσοδι τ' άιριτόε
Ταορι μ' απτα ασγυρ μ' αοσόλιρε
Τοιού μοίτα ταορι κι-πιτήρε
Παέ ταορι οβέα δον-τυνιέ.
 3. Ταορι παέ εασγαλ τ' είνιυσχασό
Απ ταορι πατέπαρι μάιην-ιούδαν
Συινέ απ ταορι-ρε αρι μίνιοσχασό
1 ιτασόδι υαοιρηρε απ θύλιοταν
 4. Ταορι υαραλ αρ οιηθέαρια
Θαδι ραοι υατάδι αρ η-απλούτα
Ταορι Τέ αρ τρυμα τοιηθεαρτα
Θαδι έ υηρια αρ η-ατόπολτα.
 5. Σαορι μο [έμιτόε] αρ ζιονταιζέ
Δι ταορι [νιτήρε] αρ πεατητάριμε
[Στρίτις] εγύ απ ζίζ [θεαε-ζηριόε]
Τον Ρίζ όρ τύ αρ τεαέταιρε.
 6. Σεαρη γο τηβεαρ λεο θεοι-ρειρη-ρε
Ταρι θεαν μο ζεαν ποιοταοιρ-ρε
Σαορι όν ρυιλ αρ ρίοι-υαιρε
Ρεμ έσοδι ιυιθ α μιο-ταοιρ-ρε.

12. Though I fail not to betake myself to the (other) 4 saints I have mentioned, the 3 virgins and the angel are guides enough for any man.
 13. If God bring up against me the blood He shed in redeeming me, these 8 are able to defend me against that blood-shedding of the Lord !
 14. From the marks of the nail in His feet, from the spike-wounds in His palms, from the piercing of His sore side, may they save me, the eight whom I implore !
 15. In the name of these 8 I ask God not to shut me out. If I fail to enter Heaven I put it to the account of these eight !
 16. As my soul is about to set forth from my body in its faring, it is time for it to go home after its journey—nay, more than time !

XXXI.

 1. Worthy of praise a Lord's steward !
No steward he that cannot be called on ! He is worthy to be steward of my Lord's castle ! easy for me to tell of him !
 2. He is by my side, my soul's steward, my shepherd ! Worthy of praise is the steward of royal Heaven, a steward who refuses no man !
 3. A steward we fear not to invoke is the gracious pure-intentioned steward ! The meeting with (?) that steward calms me as regards God's punishment (?)
 4. Noble steward most splendid ! My great sins shall be blotted out by him ! Steward of God of weightiest gifts, he will be the prince who recommends me !
 5. Free my heart most guilty, O heavenly steward, most potent ! Pacify the blood of the kindly (?) breast, since thou art the king's herald !
 6. Soon may I be by Thy award (? K.), spite of my foolish sins, by the trust I place in Thee, O royal steward, safe from the noble blood (of Christ) !

7. Συαιρ τεαν πεδιτ πα πυα-έομα
κα έσαν πεάτ απ μίο-έλωδα
Σχαοι το έοιη απ είσ-γέλα
πόιη α παοιη μο μίο-έλωδα.

8. Δ έμιατ πά ήειρο μ'οιρύηε
μέ λε Τια γο παδιηηνήε
Ενιαραις ταοιη το θειηθ-φιμε
Δ παοιη ιαραιιη αιηγλιόε.

9. Παοι ελόηρδα απ νύιν πεαξ-
έριοταις
πόη μο γύιν πε γειρηθ-θεαέδαιο
θρεατ θάοιη σέ τ'ο'ίη αηι ηιονταέδαιο
ηι ήι ειαοι πα θειηθ-θεαέδαιο.

10. Δηι γιύη ιηιιλ λοθόλι-πε
Σηηη ιύλ αηι έσ-θηιηε
αη πέλτα αη [πόηη] μιορθηιηε
έοιη το ζέαντα α ελόηριόε.
Τοιολ.

(RIA. 23 G 23).

7. I fear the severity of . . . (?)
justice in view of the anger of the
King's wounded heart (?) Lessen
the just claim of the wound-
marked breast. Help O steward
my failing !

8. O Prince, heed not my reproach
but unite me fast with God.
Gather to thyself thy true race,
O noble angel steward !

9. Though the glorious steward of
the shapely castle—high is my
hope of its delightful life!—sees
condemnation passed on the
guilty, there is no unfairness in
his just dooms !

10. Her guidance too I ask, the Virgin
Mary—my faithful (? K), comely
sister—star of great wonders!
Thou too, O glorious maid, shalt
have justice done !

XXXII.

1. Κοσά [καιριτίρ] καρα μαοιρ
βαλα ροιρ [καιριτίθ] νί κοιρ
Σιον 50 [μαξ] ιμ μαξα μαοιρ
μο καρα μαοιρ ωαμι ιρ τούις.
 2. Λά [λιοντιγέτε] να ρέ ριυαξ
βασό έ θυρ [θεαξ-καρια] θύην
μινικ δο ράχαιξ μέ αν μαοιρ
1 ωταούς λαλιό θέ να πνύλ.
 3. μαοιρ ηαέ τυς ράριοξασό ριορ
Ρε ήυετ αη η-μηρο-φολασό ο' φάρ
Οομ βηρετ ο' έαν-τασιοιν τά ζιζ
χυαρ
Επιναρ ριη δο Σέαξ-κηλασιοιν ηα
ηητάρ.
 4. Κούναέ αιμγεαλ θέ να πνύλ
Αη τ-αιμγεαλ ιρ έ μο μιαν
μο καρα ηέ ωτυσυρ τασσ
μαοιρ μιζαρ μαρ μαξα μιαμι
 5. μαοιρ ροιν ηαέ γαδάνν μο γεαλ
Ρέη έυιη αη καλαν μι ειονν
[λαμ] ωαμγεαλ αη τοιζε ταλ
μαν [βαρν οιε] όν αιμγεαλ φιονν

XXXII.

1. The best of friendships is the steward-friend. Ill-will is not meet between friends (and therefore) though I go not the path of my own choice, I trust my steward-friend.
 2. The day when the six hosts gather he will be my good friend. Often have I offended the steward by wounding the Creator.
 3. A Steward who has not taken note of my offences ere my heavy crimes mount high, and who brings me with him into the Palace above—that is what I get from that branching tree of blessings !
 4. That angel, captain of the Creator's angels, is my love ! My friend to whom I have trusted myself is the steward whom I have chosen ever as patron.
 5. He is a steward who does not constrain my pledges owing to the debts my body has brought on me. Mine is the security of Heaven,—another bestowal from the fair angel (?)

6. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎.
6. Our protection against harm is the bright shining angel ! No deceitful hope for any man is the angel who judges the six hosts.
7. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎.
7. I dread to incur the tribute of the Cross. May I not be condemned as Adam was ! I beseech thee before I be found unprepared, come, O steward, and speak for me.
8. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎.
8. My disposition in thy regard has ever been foolish—lo, my foe is proving this against me ! (?) Greater shall be proved the power of thy miracles if thou hidest my sins on Doomsday !
9. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎.
9. Lest the wound inflicted by the good palm of the blind man (Longinus) be not forgiven me, save me, O angel-steward, from the anger caused by the spear-point piercing the wounded side !
10. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎.
10. I fear not the world if thou answer for me at Judgment day ! More hopeful then shall be the protection of thy shield when thou shalt guard the world beneath thy buckler !
11. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎.
11. Save me, Michael, my prince, faithful one of mightiest power in Heaven. As thou seest the day of the Judgment-trial is nearing, stand by me then, O archangel !
12. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎.
12. My soul's sins grow apace, its salvation grows ever harder. It is as “a bird in the wild” (?) O thou who sendest graces from above !
13. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎.
13. Though my deeds deserve that I never enter His castle, still it is likely that they will be forgiven ! A friend to me is the steward of the Creator.
14. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎. ၎.
14. Good is the choice I have ever made, to sing the praise of my steward ! No vain theme for my song is the telling of the royal steward of Heaven.

8. a. an leg. μοεισιβε. d. θυνι. 9. a. γλεισε. 10. a. αρι.
11. c. θηρατ-εαπγεαν. d. αριc.

15. A fiann-táisíre a folt na lúb
m'iongáin le oírt i ngráe céad
Do rinné an ghláir d'ainmhean thíos
Sári tairis [tár] a ainmhean ós
Róis.

(RIA 23 N 14).

XXXIII.

DOIN CROIC NAOMH.

1. Liath mo éabhairt a an chroic naomh
Uimhara doil ari a thíos
Liath éanannais i ngráe aon
Craobh riéin éanagnait Rí na míos.
2. Crann comháctas a gcuanead n-úr
Uimhara teacáit ari a chaois
Leabharló gseal-láimh Dé na nruíl
Leannán dún é 'f' da gáe aon.
3. Is ghuiré-ri giro bhé bhoi
Ig é an té ari tairimte tuair
A bheile gárlóda na ngráir
A fáir abhla nime a-nuair.
4. A-táim doin giotóe go séadair
Do ghnáit a bheile go mbuaodh
A chroic ionchéuir Ríos na míos
Bhoi mo thíos ari t'ioncrait uab.
5. [Doo] ghráidibh do mhuineadair riann
Fán dtinneadar ro [éanair] miom
Sgair mo nbaoghal ón dtáom dtiom
A chraobh doinn léi gfaoradó riomh
6. [Leo ñair]-chroic néiríos mo hún
A chomháit ari [éimothi] aon
Tá mo chriothé tinn ón dtáim
A linn lán nime na naomh.
7. Ag [reο] néirí na nbonn-lot mbeo
Óeim ari do ñiomntact ní bia
[a ñair]-jílat do éuir i gclú
Fa ñfuil cíu a darrn-ñlac ó Óia.

15. Fair Mary of tressed hair, my protection in all my paths, thy grace hath made of thee a tower of strength. Through thy deeds has it been built O young maiden ! (?)

XXXIII.

TO THE HOLY CROSS.

1. A leech to cure me is the Holy Cross ! Easy to seek its protection ! The plant that redeemed the world, the branch to which the Lord was bound !
2. Easy to trust in (?) that mighty tree of fresh-bleeding wounds ! The couch whereon lay God's white arms is beloved of me and of the world !
3. He who prays to thee is the one whose gifts shall be greatest, O tree of the garden of graces, O apple-tree from Heaven above !
4. To thee I pray with fervour ever, O tree of virtue ! O Cross that bore the King of kings, protect me ever neath thy safe guard !
5. To thy gracious power I have made a poem in this sickness that has come on me. Dispel the danger of my heavy affliction, O ruddy tree that saved us !
6. By thy high Cross calm my heart, O comrade who never refused petition ! My heart is sore from this weakness ! O full stream of Heaven of the saints !
7. O smooth (upright) (T) beam where lay the throbbing wounded feet, thy generosity shall never be reproached ! Nor thine O cross-beam (T) which He has made famous ever, along which has trickled the blood of his ruddied hands—the hands of God !

8. Το μίσεάλ κυρίων τι σκέιττ
φίρεαν σά όρυλιμ να θίατό
Σο [θραίσεαρ] σεαν μειόε αν
ιπαοιη
Το έδαιοις λεαμ [ταρι λειμέ] [ιμ]
ιιαισ.

Λιατή.

(RIA 23 N 14; G 27)

XXXIV.

TO CRISTO.

1. Είρο α [ιορα] αρη η-ασον-μανν οέας
λέ γαορραν αν φιοč-ρα ρύο
Ο'εαγλα γνιομα μ'ανμα αρη η-έας
εμέαντο αέτ θαΐμα γιούδα ρύο
2. Είρο [μ'αδόμαν] α Rí να μιοζ
[Ούροεαν] αρη η-ανμα μαδό άλ
νί ήι αν τυιγρε φαλλα ρύαρ
Τυιο-ρε αρη θυαλ θαΐ-ρα μο θάν.
3. Δας γεο θειτ ποιγνε μο μύιν
Δ μεις αρη οιχηε τον οίς
νί θηέαγνυιστέ α λειν μο λαοτό^ρ [τον]
[τον] ζειρο έλαιον ζέας-γνυιστέ
ζιόιη
4. Το ζέαν θυαλαιηε θου θάν
Δ ζέας αρη πυα-ζιανε πιατή
νί μεαδό λιλε ιρ γνέ θου ζηιαδό
Δ υαν Τέ αρη ζιλε νά αν ζηιαν.
5. ιρ τύ οιχηε αν Δειρι αιρο
Κοιμηε νί αγδαρ αρη τ'φειρς
Ρύν μο χιορίε ταρι σέιλλ μβυιρδ
Το μέιρι λιαης νο θοιε τεις.
6. αρ θο ζηάραιν θηιξιμ θοιξ
[τηδαέ] ζάναιξ θά ποιηε [όιμη]
νί θηεάτ οιλε αρη θέαντα θύινη
ρα οιλε ι η-άηη ζηέαέτα αν [ζίξ]
7. Αν ζίλι λεη ζαι[ό]λεαρ γαές τηάτ
Ζέ θο νί μ'αιηλεαρ ζαν ίάέ
ρηιλ α θεάτα αρη παές βι ζηιοέ
Τ'φιος α Rí αν θεάτα ρα θηάτ.

8. c, θραις τ—. d, τέροε όμ, άμ.
2. a, μ'άξμαν. b, θιον. 3 d, θ—.
7. a, Σ

8. I ask Michael, the faithful one
I cling to ever, that I may see
on my side the master of the
scale, the steward, spite of the
annoyance at this felt by my
physician ! (?)

XXXIV.

TO CHRIST.

1. Listen, O Jesus, to my eleven verses
with which I shall try to appease
Thy wrath, for I fear what may
befall my soul after death. What
are they (my verses) but a peace-
offering ?
2. Listen to my poem, O King of
kings, if Thou wilt protect my
soul. It is no idle vain idea that
it is my duty to sing to Thee !
3. Receive the choice work of my
thought, O Son who art heir of
the Virgin ! My song must not
be made false, the praise I give
to the gentle comely One who
created me !
4. I will make a poem-book to Thy
power (?) O branch of ever fresh
beauty ! The lily is not equal
to the beauty of Thy face, O Lamb
of God, brighter than the sun !
5. Thou art the heir of the great
Father. Against Thy ire there
is no guard ! Guide the desires
of my heart, spite of my wayward
senses, according to Thy will.
6. I must trust in Thy grace as re-
gards all claims Thou canst exact
from me (K). No other judg-
ment should I form in view of
the monument of the wounded
breast (?)
7. Though my body, with which I
have felt every sinful desire, is
wronging me perversely, do Thou,
O Life everlasting, O King of the
World, turn away Thy wrath at
the Judgment !

XXXIV. Ρανν θόρη. 1 a, Τζεαρνα.
5. b, ίάξαιη. 6. b, K ι ηζαέ. θιοη. d, ζίξ.

8. Ο το θαυμαστό μο έλι έων
ηασάρι έαισιλ νί ρα πιν
Δη φέρι αρι μ'οισαΐ ο ρομ
Α ελοιν να ηγιάρ ροκηαΐς ριν
 9. Αρι εαγλα γο θρυστέι αρι [θραιλ]
μο έεανα ριλ γευιτεί [ι] ρυιμ
ιο τις ρέιν ρολλαμνουις μην
Δ φέιλ ρίνν θόνη-αθηαΐς θύμην.
 10. Ιναδάιλ μο θηιατέηρι τε θαορ
Μαδαρι ιρ ιαρραιό να πουαρ
τε Θια [Γιο] ειμ-ιομόα αρι γεάρ
[Λια] Σηάρι αν τιχιοιηα έναρ
 11. Α ήικ Θέ το έυαιτό ταρι γειονη
Δς ριν α Θέ νυατιρ μο παππ
ταρι πιν θηιασον-φηραρ να τηβεαρ
νυονην
Ρονη ρε ήλονγηρ αν τεαξ έαλι
 12. Α-τά αν ρίριεων ηόμ α-ηήρ
[1] ήικέαλ αρ μόρι μο ρθείρ
Δέτ γο [θραγ-θαρι] υατό μο θύαιρ
θα ρυαιλ [γυαιρ] μ'ανμαν τά έιρ.
Ειρο.

(RIA 23 G 23).

xxxv.

o'eoim ðaisde.

- Συιό οραμ α εοιν θαιροε
Sul τσί m'αγηα im αγαιο-ρε
τύιρ θον Συιόε cυιρ i γαιον
Συιό αρ αρ [n-υιόε] i n-έιγεαν
 - Δ εοιν θο παομάρο αρ πιν
Συιό οημ i n-υαμ αν όπειροιν
Δ iúl γλαν αν τισε i ταδοι
Αν τρισε ναμ γο πνεαριθέαοι.
 - Δ έαοι θεο παέ βεας γεαρα
Συιό οημ τ'εαγλα αν αιτ-έεαρα
Νι σιομάοιν Συιόε νομ ξηιομ
Δ μιο-λαιοις φυιλε αν αιρο-μιος
 - Δ έιροε μάιν Rίος πινέ
θειρ me θο θην t'imprōe
Σαν άειμ μεαριθαιλ [θοο] έις
τάλι
Ορ μιθ έεανγλαιμ mo άυμαν.

8. Since my sinful body was baptised it refrained from no sin. All the growth of my sins ever since, do Thou, O mirror of grace, amend them !
 9. Lest Thou take me unprepared, (I pray Thee) ere Thou judgest my deserts, establish me in Thy own house, O bright generous fair-browed Lord !
 10. The swiftness of my tongue in foolish speech, my pride, my begging—though my record be full of sin before God, yet more abundant is the mercy of the Lord above !
 11. O Son of God who died for us,—this is the reward for my verses, O God,—in spite of the wetting pain of the dark nails, share Thy house with Angus !
 12. That faithful one is still before me ! For Michael great is my regard ! Provided I get my price from him, small shall be my soul's peril thereafter !

XXXV.

TO JOHN THE BAPTIST.

 1. O John the Baptist, pray for me ere my trial arrive ! Urge thy most zealous petition ! Pray (for me) as I go into the strait !
 2. O John, hallowed in Heaven, pray for me now in the hour of faith ! O thou who dost clearly guide to the home where thou art, mayst thou make sure the path for me !
 3. Bright flame of mighty power, pray for me lest the darkness return. Not vain is thy prayer for my deeds, O royal hero of the Lord's kin.
 4. O secret casket of the Lord of Heaven, guide me by thy intercession so that my step falter not to thy home, since it is to thee I bind my love !

5. Le cónír ná d' aonadáinn inn
Teac' fuaidh an-daoibhinn i bhfium
Ní hra a fóghála 'r i riú
A [éli] conghála an chéiridim
6. Le méir mo locht lá an tóisighró
Siúd teascáil inn o' fóiríom
Fiu turfa [oo] ghuiné glan
Niac' ufa dume ar doim.
7. Teac' níme do tuill turfa
Ór é [c' f]eoíann ónúcárda
Déime ar anra a eom Íairtse
Treasóil dámh-ra [ran] ónúaisí-
8. Ó nac' tuillim teac' níme
O'fásáil aét le himprióe
Fiu t'imprióe a fásáil dámh
Anáin fínn-tigé an aétar
9. An lá éanraear Rí na níos
Meor thíceál do meadair m'ain-sionom
Do b'fásáil r' eagla m'obá
Congnáin t'eagla i'r t'umlácta
10. Ó nac' féadairim fém m'fáirfe
Ar fóglaithe ar [náimáto-ne]
A néalla eoir na n-uile
Déana a eom ar n-iongánire.
11. Eom Íairtse saol a mádair
Le [bhrú] ghráir a saol-úniádair
Do umhainis o'iśne neimé
[Táirbháit] coimhde ar gceartoei-ne.
12. Measé nair éanri fan raoísal riuit
Lámh do Íairtse Chríost i gcolúinn
I'r nair féad o'antail na colna
I'r nair fánaius réad raoísaló
13. Mac mná [buí] fíearaí ná riú
Riúam
Snuair fíéal nair aontuiseas aon-riúan
Do b'é eom Íairtse ná [bhríos] aog
Taifise eoir an ailtio-[níos]
14. Mádair eom eilírachéadó
I'r mádair eilírachéadó toim coiméadó
Cuirim níom 'r im óiraió an tair
Dá fíairi an ós i'r eilír.
15. Cuirim ar maoiri na meiréid
Uisín m'ainmha go háilleadh
Mo mí-méam i gcairp ná cuir
Ghráir an fíréim [ir] éadarsúid.

Scrib.

(RIA 23, G 23).

5. If by God's justice I were to go into the cold joyless house of Hell thou art my guarantee that I should not go there, O thou whose heart keeps firm the faith!
6. Though owing to my excess of sin, on Doomsday it will be hard to save me, thou art worthy to win thy pure request. No likelier any (?)
7. Thou didst win Heaven for it is thy native country. In thy love guide me, O John, to that land.
8. As I merit not the House of Heaven and can only implore it, yet thy prayer can win for me the glory of God's bright home !
9. The day when the Lord sets Michael's scale to weigh my sins, may I be helped by thy wisdom and thy humility, lest I be rejected !
10. As I cannot guard myself against my foes' attacks, do thou, guiding-star of all, undertake my shepherding, O John !
11. John the Baptist, akin to Christ's mother, and possessing the grace of his kinsman, humbled himself before Heaven's heir, . . . (?).
12. He whose hand baptized Christ made flesh, loved not the world, never had regard for evil carnal passions, and envied not the wealth of earth.
13. Best son of woman who ever lived, bright-faced man who yielded not to sin ; therefore it was that John the Baptist was ever gathering store of the knowledge of God.
14. Elizabeth, John's mother, and Christ's mother, these two I set before me and behind me to guard me, these two kinswomen of mine, the Virgin and Elizabeth.
15. I lay it particularly on the steward of the scale to guard my soul. Set not my evil mind to my account ! The grace of the just one is easy to get.

XXXVI.

AITRIGE.

1. ní mairt do malaire a iúdáir
Ón uairi rabi neacair do Rí
Tábairet an óir ari an aileas
Níor malairet éoiri o' dom-neac i
2. Do neacair Tis ari a teicé fičeas
Féacá a iúdáir an olc liú
[τ]uiscteoir teit na c [mota]
maoirta.
3. Ari iora tás n-iarrachá grára
Síolír an Ríos ní neacádó éant
A fír Óbraír an meic-re misne
Do mairt óeit-re an uile olc.
4. Cusair a fílaír do Long-sínus
Grára oifte an uairi do iarr
Níor fáoil neamh tás joctaim misne
Féarí gsoiltear do ériortóe ro élia.
5. Cusair do hóni airmíri eile
Ó'éir a nuaíma ic aghairt' o'olc
Seirb é t'fearí [fola] do foirnise
Lochádó a céan coimhne a [colp.]
6. Misne mag-dá-léan lá eile
Do iarrí mairtmeácar m'ic Té
A [fíúr] ari leanúnán tás loctais
An t'riúl meadhbóil [loctais] le
7. Tábaír ríos tasm a Té nime
Do nór misne mag-dá-léan
Mári taoi-re do éol iñ [o'áile]
Tosn níndoi-re ari ron tásle a néar
8. Oishe Té sió suír óiúlt reasdar
Ríeám an éineartír iñ é ro
Tári éir luirge tás fílaí neamhóla
Do mairt uile a nuaíma tás.
9. Iomhá fearí ari na c fuit m'eolap
Iomhá bean tás n-abhrann é
Iñ na ríseáin rír taoi [toisglasa]
Saorí ó óliúscíu níomhá Té

XXXVI.

PENANCE.

1. Evil thy bargain, Judas ! After thou didst sell thy king, to exchange the gold for (? K) the dung-heap was a poor bargain for any !
2. Thou didst sell God for thirty (pieces). See, Judas, art thou sorry ! Think how that was no fit deed for a steward—to sell, even for Heaven, that holiest blood !
3. Hadst thou asked Jesus' pardon the King's glory would not have failed thee. He forgave thee, betrayer of Mary's son, all thy sin !
4. Thou, O Lord, didst give Longinus his pardon when he asked it of Thee. He never thought till then he could reach Heaven—he who had pierced Thy heart in Thy breast !
5. Again, Thou gavest Paul after all the evil he did against Thee, and though he was Thy complete enemy, forgiveness of his crimes, pardon of his sins.
6. Again Mary Magdalen, his kinswoman, after long persevering in her sins asked pardon of God's Son, and abandons her erring ways.
7. Give me peace O God of Heaven, as Thou gavest it to Mary Magdalen, seeing how Thou wast disposed in will and affection (?) to that woman owing to her shedding of her tears.
8. Though Peter—and he is the root of the faith—denied God's Heir, when he had yielded to His Heavenly Lord (?) God forgave him all he had done.
9. Many a man I know not, many a woman too, who was doomed to punishment for their ways is now safe from the decrees of God's anger.

10. ní áiríomáro fártó ná feallfaim
 A bhrisil ghríos Íasach a ghruair ghl
 Ág! Óid ná áiríeadam a feadta
 Líu ná áiríeadam fneadctá rím.
11. ní mhaicim to mísceal ainsgeal
 Easgal liom-ra [cón] ná clí
 A huict an maoi-ré iir eadó iarrfaim
 Sdailíte ari neadam tā n-iarrfaim i.
 ní.
 (RIA 23; G 27; N 14).

XXXVII.

AITRÍSE.

1. Crieidim tuait a Óé nimhe
 Cóirí tuimh nédanam aitriché
 Dím i leití guríte do ghráir
 Tom bheireá ón uile uatcéáir.
2. Peascadé me nád maití tuigre
 Mó ria éacá mo céadomair-ré
 Ag cuir lúim peascaró i bhréim
 Deacair tuim tul [i noid-céill]
3. Ag reo óuit a Óé atáir
 Peascadé ari móri meadarácaí
 Táinair aóraist an iúil tuó
 A ghuinír m'annam a iorá
4. [A] Sroírlao náomhá [neadrt-tábh]
 Beiri m'annam ón éigseadair-ghráir
 A Rí móruig mo meadarbáil
 Coituis im clí do céileadhrádó.
5. A ghrádó m'innamne 'r m'annam
 Slán m'aitriché 'r m'urlaibhia
 A Óé nimhe foirbheche óis
 Im ériúte toisíce a Tríonóid
6. Siúlim oírt o'éir do éairíthe
 A abláinn bláití bheannaidhche
 Léor éairíteadá a cùirír an Ríos
 Mairíteadá m'uisle agus m'ain-
 ghríom
7. Im éolainn ériúdó ó taoi iir-tiú
 A cùirír ériéadctaisg Óé óuiliú
 Slán an tmaisil-ré i bhrisile réim
 A uairle fhiule an fíréim.

10. No prophet or philosopher can give full account of the fair face of God, or tell His miracles. Greater they than the number of the snow.
11. I keep my claim on the Angel Michael, for I fear what is due to the wounded heart ! If I may ask for safety in Heaven it is through this steward I ask it.

XXXVII.

CONTRITION.

1. I trust in Thee, God of Heaven.
 I must repent. I trust in imploring Thy grace, saving myself from all peril.
2. A sinner I of foolish understanding.
 More and more my senses root in me sinful desire. Grievous for me that I thus grow more foolish(?)
3. Behold me O God a sinner far astray ! Grant me to keep to the true path, O Jesus, guide of my soul !
4. O Holy mighty Spirit of power, deliver my soul from the unrighteous voice !(?) Give heed to my perplexity, O King ! Make Thy worship firm in my heart.
5. O Love of my mind and soul ! Make perfect my heart of penance, and my speech ! O God of Heaven aged and yet young ! Come into my heart, O Trinity !
6. I ask Thee, now that I have received Thee, O bright blessed Host, O body of the King, owing to my consuming of Thee, to pardon my sins and evil-deeds !
7. As Thou art within my body of clay, O wound-marked body of the God of the elements, cleanse this abode where thou art, O august power of the blood of the Just One !

8. Σαλαρι τρομ ιρ τεινεαρ γίοι
Οά νί αρ ουαλ ο' φεαρι μ' αινζησιον
Μο έσαλαν αέτ σε [θέ] i μηκιαρο
Μ' αναμ α Όε νά θεαρματο.
9. Κοζλιυρό Όε 'ρ μο έσαλαν έμιασό
Οά πάτταρο μ' ανημα αρ αιων-μιων
Σαβ Α Σριορατ πασιν λέο πεδητ
[Δ] η-ιονατο αρ-ασον ο' οιχρεαςτ
Cηροιον.
10. Μαση τηέαν απ τιζε πεαστόνα
Μίσεαλ υαραλ οιχρεαςτόνα
Ουαλ ούογ αρ α θαινγεαν [γην]
Οον αινζεατ ιρ σούρ [cηροιον]
Cηροιον.
(RIA 23, G 27; G 23).

XXXVIII.

ΑΝ ΒΑΣ.

1. Δ φηρ ινιγεαρ 'να ιελαριό
Συμμε αιτην απ τοιηρεαδαν
Βίοο εαστα απ έασα αρ τ' αιρε
Ρέασα ο' εασνα ιτ υηπαισε
2. Δ έσαλαν έσαλαρ δο τρομ
Νί φεαρηωρι πασι i πιορηον
Θέαρηρ λά οητ απ εασαρ
Οιλ α-τά δο έινηργεαδαν.
3. Σμυαιν σηέαν αρ εριός θον θεαδαρό
Σμυαιν αρ τ' οιλ ιτ οιθηεαδάιο
Ρηαν πα ήαηηαν εαστα απ έατηρ
Δ έρηεασηα ιρ ασθαρ υατθάη.
4. Δ έσαλαν απ ευημαν λατ
Πασι φυι ο' άιηηροε ασατ
Αέτ ρεαέτ οηηοισε θον ταλαό
Σεαρη οιλ οι φυαριθαρ.
5. Θεασ ρα θεοιο το έιηο θον έηού,
Δ έηηηρ έηηηαρ απ ραοσάλ
Θηηη φυαρ ιρ ασθαρ ούηηε
Τηηηασ ρηηη ασθαρ ιοηηηηηροε.
6. Δ φηρ δον εοιαρ πασι άιλ
Αιτεαντα Έηηηοτ θο έηηηηηάι
Θέαντα παιτ i η-αξιαό οιιη
Σο παιτ λαθαηη δο λαθαηη.
7. Παιηης αρ α ηασαό ρα ηίοι
Θηηηηεαηη Σεαρη i Σεηηηηη Αιηηη-ηίοη
Αη ηηηη προη-ρα λά αη ιηηηηη
Δ-τά οηηηη-ρα πα ήηηηηηη.

8. Heavy disease, constant pain are both the due of a man with sins as mine. But though my body be in affliction, forget not my soul, O King !

9. God's foe and my earthly body are the two allied foes of my soul ! Take O Holy Spirit by Thy power their place as Thy inheritance !

10. Strong steward of Heaven, noble exalted Michael ! Natural for me is trust in his strength, and full meed of confidence in the Angel !

XXXVIII.

DEATH.

1. O thou who liest in bed think of the command of the Law, be the fear of death in thy heart, bethink thee of wisdom in thy prayers.
2. O thou body which sleepest heavily, thou knowest not but that some day the judgment will come upon thee in Hell ! (?) Bad thy preparation !
3. Think what may be the end of thy life, think of the evil in thy deeds ! the soul's torture, the terror of death—terrible to face are these things !
4. O body dost thou remember that naught is fixed for thee but seven feet of earth ? Thou hast got no other right !
5. O body that lovest the world, little in the end shall be thy share of wealth, a cold sheet, a house of clay—poor causes of envy !
6. O ignorant man if thou wouldst keep Christ's commands, thou must return good for ill. Let not thy speech be evil !
7. I pity him whom alas ! a just judge would judge in the High King's suit ! That severe pleading on Doomsday is my dread.

8. c, θειέ. 9. d, αρ η-ι. 10. c, ηηη. d, σηηηηηη.

XXXVIII. 1. a, ιηη, an leg ρα ? T. d, φεαέ ηεασηα. 2. c, an leg i η-εασηα T. d, έινηργεαδαν. 6. d, λαθαηη δο παιτ ι.

8. Α ἀστίρ [οἰηπην] τά δι-ασθα Τια
νί τοιλταρι φυι μής πλανια
ιρ σαοιτε ερό να σνειρέ
[Σαν] μό μαοιτε [αη] μαιτζειρέ.
9. Ο'εαγλα ηας δαδ φιύ μο τωαιτ
Οο ̄λοιηρ ο'ραξάιι α δηρο-βλαιτ
φοκαλ μηιρε αν λα-ραιν ̄ινν
φασ δηράραιν υιλε αιτζιμ
10. φοκαλ μήιςιλ δα ινιον ιαδή
μοιρε δαε τωαιτ α μόμαδ
μο τωαιη οιηθεαητας δηιρεας
Σαοη τοιηθεαητας τηρόσαιρεας.
11. πας Τέ τά πνεονιχεαδό ταδή
μαιης έαμιης ι ιτημαιιι ταλμαν
ράξηδαιι ειορόče ρηη μηη ρηη
α φηη φοιηθή 'ρ α οιη-φηη.
α φηη.
(RIA 23, G 23; G 27).

XXXIX.

ΠΔΟΙΣΙΩΝ.

1. Ειρο μηη ζιυρα α μής μηιρε
μό γα έας αη δηιονται-νε
ιρ μέ [φηεάη] να η-υιλε οιε
φέας αη θηηιλε μηη φηητοέτ.
2. Σηαιρ ηας δεαη αη ζειηι ειορόče
Δηάιη ο αοιη ή-λοη-οιορόče
ας τοι ι πνεοιρ α ζειη
Τοη θεοιη ι μοη μί-ζειηλε.
3. Σαδη αγαη α Ρι να μηος
Σιονταιχίηη μη γα μή-θηηοη
ιρ ί αη ιηαδηιη θηηοη αη θηη
θηηοη αη η-υαδηιη [τάη] ηηη[αη].
4. Τά θεαηθαδό ιη μηη μέ
ρεαсаδ φηηηιαс δηη φηηηη
ρεасаd αη ζηаоиη ιηаиη αile
le δеаиη ιη ζηиaiη τаlмaiη.
5. μηηιη θηηοη [im] ειοιηη ζηиiaδ
τηиaiη εtтeиiηрreаd δηη η-αιηηηη
сoгs α ceiгe ιη θeасаd [tаn]
ρeасаd [ηa фeиi] αη φaнuу.

8. If God urged His claim on us the blood of Mary's Son is not requited, and the bloody nails of His wound—could these be forgiven save in excessive indulgence ?
9. Lest my merits may not deserve Thy glory, O High King, I ask that Mary speak for me that day to obtain Thy favours.
10. A protection for me would be a word from Michael (better is a good thing for its increase !) my steward so doughty, watchful, noble, generous, merciful.
11. If they (Mary and Michael) were to win for me God's Son—(alas for all who have come into body of clay !), this is the hope in which I leave it (my body). (Give heed) thou old man—and thou young man too ! (? K).

XXXIX.

CONFESSIION.

1. Listen to my confession, Son of Mary ! Great, great my sins ! I am a source of all sins. See canst thou help me !
2. I fear I may never have sense. From the first night of my life I have been gradually and wilfully increasing in folly.
3. Pardon me O Lord ! I plead guilty of sin. That (sin) is the busy work ever going on as the fire of my pride has been kindled (?)
4. I often indulge in insatiable (?) greed ; at other times in gluttony, through foolish love of my earthly body.
5. Often in my body of clay, my passions' wretched abode—hard for me to check its guile !—the sin of anger is aflame !

8. a, οηαιη d, 5-. n. 11. a, πνεονιχδό T ? b, ζάνας T ?

XXXIX. 1. c, μέαη. d, an leg μέ θη ? 3. c. delete i ? T. d. ας, uς.

4. b, 1 bp. 5. a, αη. c, θαη. d, μαιθέα.

6. ڻo ním [ir ir] ní ar meara
fórmád ne feadri gairbhíseadar
Tig tún ó fíeadan oíche
Tnúd ne réasdaibh faoisalta.
7. Minic éaróilim uair oile
Leirge aome 'r amhainse
Ari utaóall fán leirge linn
Meirge m'annam tá n-aistínn[nn].
8. Iontrá d'oiriseach-sneá nári théarbh mé
réasdaibh níomháim ná d'oiríre
Sgurí ton d'oirír uam ní oíghair
Cúir ari a tual níomháit.
9. Tocá n-aistéanta Ríos ná ríos
Dhúirim uile lem aon-sníosim
Buamh ouille ná poteáit n-aistéanad
Im leitc uile fósai[ústeap]
10. Minic do bheirim ne bhréig
Mionna an leabhair nó a leitceáit
Maitc daibh luirge na leabhair
Ní dair uile a foillreaghasáibh.
11. Ní fuaingar riath róimhe ro
Máim daith an t-úl a iorá
Tári phréim an phreasair tóirbh[óra]
Leat-tail óm céill éomraingháibh.
12. Céadurfaibh coirportha an éuirí
Olc éuiríim o éir gád aon-uile
Cúis hóit ari do-haibhda tóam
Coimhriéda ná scórás scéadurfaibh.
13. Gád éirfearaibh cluair tá gcluinim
Gád aon-focal uairiúill
Go rilleád ná rúl ní fuis
Bum áct inneal ari olcaibh.
14. Glacadó lám céimniusádó cor
Gád ní níomháim tág nídearmat
[máistír] tóam-ra a Óé Áchar
Ir gne fállra m' ealaídan.
15. Dáirí ari mo lochtáidh go leir
An béal le tóabhráim toisíim
Lo[é] a laethra níomháim tó
A mió-mhaoi m'annam a iorá.
16. Giro níeasdaibh áitheasáibh ari n-olc
Sírím i níoiadó a níuáibh
Gírár oíche a oisigh tóimhe
Im oíche scóiríibh collurioé.
6. I envy—and this is worse—the man of wealth; craving for worldly wealth seizes me at the sight of it.
- 7 Often too I commit sloth in fasting and prayer. After my indulgence in sloth my soul is the worse—did I but recognise this (?)
8. In many a vile way I committed the foolish sin of impurity. I cannot rid myself of evil desire. For this I should be reproached!
9. All ten Commandments of the Lord I break in my sinfulness. The tearing of the page of the ten Commandments is all recorded against me.
10. Often falsely I swear by the book or other holy things! Pardon my perjury! I cannot discover it all!
11. Never yet have I found means—tell me the way, O King!—to get, in spite of the root of mortal sin in me, even grudging obedience from my corporal senses.
12. Ill do I use my bodily senses. My five senses are as five roads I should not take.
13. Every act of listening, every word of my speech, even the glance of my eyes—in all I aim at naught but sinning!
14. Every grasp of my hands, every step of my feet, every vain thing I have done—forgive me these, O God, and the deceitful use of my art!
15. The crown of all my faults is the mouth with which I revile. Pardon its vain speech, O Jesus, royal steward of my soul!
16. Though I can scarce count my sins, now that I have told some, I ask thee to forgive me, O Heir of Mary, my eight carnal sins.

17. in' fhdoiriuton námaidh fíú liú
T'éigreacáit uadim a Rí an níctó
iomádha reasatáidh náidh leáim
Dom leat-tal fém na bhrisgeall.
18. Cuimhinn ari éiginn nód ari áir
A luacé óir aifisidh iúdair
Ari ailearrise a Rí na hios
ní ari a maitrióe ari mí-chniom.
19. Easail liom lá na teaghlá
na tairí taipinge, a Tísearuna,
Sé tá cónair na sceló nem ucht
mó mo údóis ari do údonnacht
20. A leinb óis ná nglac nglonta
Tábhairi nádair tuair m' aomáilta
Féadáis tún fa oisgáil ari gceann
A hio-luib túníri ná n-aimeal.
21. Séas fíneamhna an tochariú ériom
Móri mo údóis t'éir a n-abhráim
Rétó a-táim ne teag níme
ná óail lém féadair imrióe.
Éir.
- (T.C.D. 1340, 1346, 1356).

XL.

an bás.

1. [Seab] do céad a cónann émaidh
fada taoi ag iomáeári aon-mhísan
Treibis feardha an raoisgáil ronna
Uaoisgal teatfa a úisgoluma
2. Saibhriu uadit go [bhrisge] bár
máll go dtuisgeann tú an t-uatháir
Oc' mo nuair a cónann éuil
'r tuiseadh an t-anam ari t' ioncain.
3. Cian a-taoi ag tiomairgáin cean
Olc a cónann do érioseadán
Do éail [fion] oifte ari t' óisge
[tocht ari] toil na Tríonóide.

17. If thou wert to deign to listen
to my confession, O God of
Heaven, many a hidden, half-
deliberate sin remains to be told !
18. Of my will or against it, make
me, thou gold-worth bought with
Judas' silver, (?) repent. O God,
thus my sin may be forgiven !
19. I fear the three nails, O Lord, on
the day of parting ! Though the
just atonement for the nails stands
against me, greater still my trust
in thy mercy !
20. O dear one of the wounded hands,
reward my praise of Thee ! Look
down on me when Thou thinkest
of punishing my sins, Thou great
healing herb from the angels'
land !
21. Spite of all I confess, great is
my confidence, whatever else fails
me, in the injury (that would be)
done Mary Mother, the heavy-
fruited vine-branch !(?)
22. As Michael, the Lord's steward, is
the noble who judges my sins,
I feel secure of heaven (?) as
I fare thither, my intercessor
beside me !

XL.

DEATH.

1. Take thy leave, O body of clay !
Long hast thou borne thy load
of sin. Give up now this world !
Dangerous the dregs of its contents !
2. Near art thou to death, slow to see
the peril ! Alas ! O body of sin,
I pity the soul with thee !
3. Long art thou gathering store of
sin ! Weak thy faith, O body !
Thou hast failed, from thy youth
up, to obey the Trinity !

4. मारिंग नाके फेल्स के नोल । न्हरा॒
त्रिएंगेवन सुमान्न [ना ज्ञ] अना॒
मेदा॒ त' विल इर लाइंगेवन दो लो॑
राई-वेदा॒ आ॒ चुप्पी॒ वो॒ छोक्म॒।
5. मारिंग नुवि॒ नाके फेल्स उलि॒ एले॒
'र नाके फेल्स का॒ हुआ॒ द' आ॒ धिरो॒
इना॒ न्हुइंग्टेआ॒ बार॒ । न्हरा॒
सुल॒ ज्ञुइंग्टेआ॒ । ग्सार॒ वो॒ चुन्ता॒र
6. नी॒ फ्रिंग॒ तु॒ आ॒ चोलान्न॒ चुप्पी॒
द' एर॒ अ॒ एग्डा॒ इर॒ बेअ॒ न्होड्स॒
दाम्ना॒ र्सिर॒ [अन]॒ त्रिल॒ मार॒ ता॒
आ॒ यीर॒ का॒ युन॒ । नाच्ता॒।
7. आ॒ चुप्पी॒ चुप्पास॒ अ॒ नोयेआ॒ न्हेल्स॒
दो॒ बी॒ अ॒ उत्तार॒ दो॒ हो॒ न्हाइ॒ न्हेल्स॒
दो॒ चुप्पास॒ ब्लाट॒ ना॒ हो॒ अ॒
मोर्दे॒ रा॒ ए॒ दो॒ चुन्ता॒र
8. चारो॒ अ॒ र्सिंदा॒ नो॒ अ॒ र्सोल॒ वोन्न॒
दो॒ बी॒ अ॒ अग्दा॒ [अ]॒ अनाम॒
नो॒ अ॒ बेल॒ श्लोर॒-ब्लाइ॒ बिन॒ बाओ॒
नो॒ अ॒ र्सिंग॒ द' ओर॒-फ्नाइ॒ अनाराच॒
9. चारो॒ ना॒ चुल्सेवा॒ च्लुम॒
दो॒ च्लेआ॒ रिं॒ अ॒ र्सिंग॒ त'॒ आ॒
म्नाय॒
[बिा]॒ ज्ञान॒ चोल॒[अरो]॒ अ॒ चुल॒[से]॒
चुप्पास॒
आ॒ चुप्पी॒ ओलाइ॒ ना॒ न-अन-म्नान॒।
10. चारो॒ अ॒ र्सिं दो॒ न्हिं॒ इ॒ न्हुख॒
चारो॒ चुप्पी॒ ना॒ लेङ॒ लो॒ ग्मार॒
[नी]॒ मोर॒ त'॒ लिंग॒ अ॒ लो॒ ना॒ लेङ॒
नो॒ चारो॒ अ॒ त-ओ॒ नो॒ अ॒ त-अिंगेवन॒
11. न्हारामान॒ दो॒ न्हेपि॒ अ॒ फाठ॒
दो॒ श्लोर॒ ओ॒ ओम्दाम॒ अ॒ नोम्मान॒
सेओ॒ नो॒ युन॒ ना॒ र्मुत॒
तुम॒ ओ॒ चिंहा॒ ना॒ ग्साच॒ ए॒[०]लाच॒।
12. आ॒ ऊने॒ चेरो॒ । उत्तार॒ भे
अ॒ ब्लाट॒ न्हेल्स॒ अ॒ नोम्मान॒, रे
अ॒ ताल॒ दो॒ न्हेपि॒[स्त्री]॒ ना॒ ब्लाट॒
[इ॒ नेप्नी॒ नार॒]॒ अ॒ वेअ॒-॒[फाठ॒]॒।
13. श्लान्फार॒ मिच्चेआ॒ इ॒ न्हान्मान॒
र्सिं-म्नार॒ निमे॒ इ॒ न्होम्म-॒चाल्मान॒
माच॒ देइ॒ [ना॒ च्लोशा॒ ना॒ च्लेआ॒
सारा॒ मार॒ ए॒ नी॒ फ्निंग्टेआ॒।
ज्ञेव॒।

(RIA 23 L 3; N. 12).

4. b, ? ना॒ c. 6. a, + का॒ रिं नुवि॒ आ॒ c, + वो॒. 8. b, + रेम॒. 9. c, न्हेपि॒.
अ॒ एव्वा॒. 10. c, + चिंह॒. 11. d, + c. 12. c, तोल॒. चिंह॒, चाल॒. d, n. ए॒ अ॒,
n. ए॒ नार॒ फाठ॒. 13. c, + दो॒ वो॒।

4. A pity thou seest not, ere thou go
that far journey, the loss of thy
friends' love, the weight of thy
sin, the scantiness of thy pro-
vision ! Poor is thy crown,
O body !
5. A pity thou didst not reflect ere
this, seeing thou knewest not
in what fated hour thou might'st
die without settling thy ac-
counts (?).
6. Thou knowest not, evil body, what
path thou shalt go after death—
a fearful thing ! Enough to make
one faint is the nature of that
journey.
7. Body of clay, now dark of mien,
once young and haughty, the
bloom of thy youth is gone ! Ever
heavier grows thy reckoning !
8. Where is the silk and red satin
thou didst own, my soul ? or
thy fair-spoken sweet lips, or thy
cloak of noble gold-cloth ?
9. Where are the down-pillows thou
didst use (on the bed) by the wall
of thy lime-white house ? Thou
shalt be without covering—save
of clay—O evil body, full of
passions !
10. Where is the wine that was in thy
palace, thy goblets set with
jewels—little thy care now for
the stones' value !—and thy gold
and silver ?
11. As an image of the wretched
world's vain glory the prophet
names the dark mist or the sound
of the stream—a sign of sorrow
to the wise !
12. O thou who growest proud of the
vain beauty of this world, “the
love thou givest its glory is
vanity,” according to the prophet.
13. Michael, steward of Heaven and
holy earth, will guide my soul
clearly. As God's son chooses
him to be a powerful prince, a
friend like him shall I never have !

XL.

1. Τημας ὁ ἀριστής αὐτοῦ
Ἄρης τοῦτον τηματίσθε
Πιοράς αὐτοῖς μηδέν] ἀλλά τέλος φεύγει
Ἴν τημας ταῦτα τοῦ τέλους.
2. Από μετέπειταν αὐτοῖς φοιτήσθε
Ειπαλλον τοῦτο τηματίσθε
Ἄλλον τοῦτον τέλος φεύγει
Τοῦ τέλους τοῦ πάραπον.
3. Μή φαστερά μετέπειταν αὐτοῖς φοιτήσθε
Δεξιά τοῦτο τηματίσθε
Εύτερον τηματίσθε αὐτοῖς φεύγει
Τοῦ τέλους τοῦ πάραπον.
4. Φίλλος[εαύ] τηματίσθε [βα] λεαργός τοῦ
Τοῦ πάραπον τοῦτο τηματίσθε
Τοῦ πάραπον τοῦτο τηματίσθε
Τοῦ πάραπον τοῦτο τηματίσθε
5. Ήντον δέ τηματα αὐτοῖς τηματίσθε
Μαρτυρία τοῦτο τηματίσθε
Ἴν τηματα αὐτοῖς τηματίσθε
Τοῦ πάραπον τοῦτο τηματίσθε
6. Πατέρας τηματα τοῦτο πάτερα τοῦ
Μή φαστερά μετέπειταν αὐτοῖς φοιτήσθε
Μόνον αὐτοῖς τηματίσθε αὐτοῖς φοιτήσθε
Τοῦ πάραπον τοῦτο τηματίσθε
7. Αὐτοῖς τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε
Στολὴ τηματίσθε αὐτοῖς φοιτήσθε
Οὐδέ τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε
Οὐδέ τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε
8. Από μετέπειταν αὐτοῖς φοιτήσθε
Ἴν τοῦτο τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε
Ἴν τοῦτο τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε
Τοῦ πάτερα τοῦτο τηματίσθε
9. Μαρτυρία τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε
Φανταστής τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε
Ζεύς τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε
Τοῦ πάτερα τοῦτο τηματίσθε
10. Από τηματα τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε
Μαρτυρία τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε
Φεύγει πάτερα τοῦτο τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε
Ναός τηματίσθε πάτερα τοῦτο τηματίσθε

XL.

1. A sorry start, O man, was thine
On coming into thy earthly body—
my words are known to all—
sorry too thy ending !
2. When thy perfect manhood passes
away thy body's senses are de-
fective. While thou art growing
up in youth thy foolishness grows
too, young man !
3. In childhood thou hast naught (to
boast of) but thy bloom—what
ruin ! To confess the sins of that
age is a sad story, O unbelieving
body !
4. In mid-age, young man, thou
shalt be, in thy giddiness, loath
to bend the knee, seeking God's
House !
5. As thou growest old greater grows
thy pride ! Madman, it is hard
to tell all thy sins !
6. The sins of then, or of now—thou
heedest them not ! O body of
clay, great is the danger of sin
ever beside thee !
7. Poor man ! Ere thy soul depart
be not foolish ! Do penance in
time ! Thus thou shalt achieve
thy end !
8. When thy lip is white, thy senses
numb, thy eye-sockets dripping,
see then if thy (present) vigour
shall be admired !
9. The shroud will be sewn round
about thy body, O youth ! There-
fore though the world be yet
beneath thee, vain thy glory !
10. When thou seest the red Cross,
and Mary's Son coming in anger—
lo ! is it not late thou seest that
that is no hour for penance !

11. Ní mhaictim do mhaire móir
maisgean tiomraighe an tionsón
easail leam lá na seásla
im céann ó tā an Tísealma
12. A míséil ní mhaictim doaibh
Bí ari coiméadó m'annam a aifró-
máori
Sul beair mo riots so fann fuair
Seán tocht ro fann iŋ mo-éruas

Tíseas.

(RIA 23 N. 14).

XLII.

An easna.

1. Túr na heasna oīman Dé
ní fáidháil eagna marí i
máis an gneón eon eagna é
easla Dé siúl bē ari a mbí
2. Leoīr teit-re a ónuine gán neart
ari leigearg gac uile olc
Túr na heasna é ann gac eacá
Seairc Dé agur [a] easla oīrt.
3. Dá mbeinn aige im ónuine ódaor
le hainimh nā [n-]uile gneomh
Lóir do [fóion] m'folaod maoí ál
Seárla iŋ oīman Ríos ná ríos
4. A ónuine boicí ar éalaon cúnír
naj aomí fan uile olc ríos
riú t' fáilbheis so huairi an báir
Smuaín ari þáir t' aifró-rios ari-ír.
5. [Sor] fa gónaibh Ríos ná ríos
Óa utí uod noīsain fa rún
tarí gac [rocair] iŋ ré an réan
Déarí fa chrocaidh Dé na noúl.
6. Smuaín ari aifréamhla an uairi cónír
Smuaín an aifréamh 'r an uairi
Smuaín i gclí do éonta réam
ná bí pérí iomra ret uair.
7. Smuaín gac fíor-ghom doimhín uiléit
Óa ñfuair iorá coindair cárí
Smuaín ari éalo-ghom émuaidh an císc
Smuaín ari ériúc ñaoisílair an ñráid.

11. I forego not my claim on great
Mary, the maid who gathers the
host ! I fear the day of parting,
for the Lord awaits me !

12. I forego not my claim on thee,
Michael ! Save my soul, great
steward ! 'Twere sad if I joined
not thee ere my eye be dim and
weak !

XLII.

WISDOM.

1. Fear of God is the beginning of wisdom. No wisdom is found like it. Good is the form of his wisdom on whom lieth the fear of God.
2. This is enough for thee, my friend so weak to heal thy evil plight ! The beginning of wisdom ever is love and fear of God !
3. Did I stand before Him guilty and stained with every crime, protection enough—if I wished to have it—against my crimes would be the love and fear of the Lord !
4. Thou poor man of perverse deeds, who never tired in sin, think once more of the Lord's passion ! 'Tis worth thy earnest thought till death !
5. If tears for the Lord's wounds come to thy eyes in secret, that is the blessing beyond all boons, tears for the gibbetting of the Creator !
6. Think of penance in due time, of the shroud, the grave, and the sins in thy heart ! In thy pride be not easy in mind about them (?)
7. Think of all the deep thick-thronging wounds by which Jesus saved the world ! of the cruel wound piercing His breast, of the dread issue of the Judgment !

8. Smuaim ari leatádó na láin oteinn
Δ ρέασαις α-τά ari an oteinn
ρέας πατέ βασίλας σπειάδα α-έιν
ιη μην ράοσημας βεαρία an θύμη.
9. Τιορά εριόταν αν Ρίος μήν
Τά τίολ πα τοράρι γέ τά
Smuaim ταν ναις α-θύμη ari Όια
Smuaim ταν ια μυιηε 'r α μην.
10. Βιατό ριανίς πα ερινη μέ έοιρ
Δευτη μυιηε ταν ιων λειρ
Βιατό αν οδοι-έμος θεαρης μέ [αιρ]
Λεανθ πατέ βα τατηρ κλοη-έμος σπειρ.
11. Ιορφατό έιημις α δόν ηγέαρι
'r αν φυιλ πατέ έιοιη το θίολ
μας Όε τά έπεαρ-δόμιν γο εριαδό.
μεαρφατό ταν ιων ε φοη-ιοη.
12. Σομαΐκε μ' αντα 'r i αν άς
αρι αν Ρίος ο ζαρια τηρέαν
Εορς φειρη μυιηε αν Ρίος
Cίος μυιηε iη φειρη α θέαρι
13. Ήιμ το μιαν α μιός-πλαιρι θεο
Δ πλιόσαιοι παρι θαιλ α έλυ
Δ τάριο οιοντα im έιον παν γειλό^{τάριο}
ιη λιον αρ μό ζιορά τύ.
τύρ.
(RIA 23, G. 23 ; G. 27).

XLIII.

ΤΟ ΟΓΑΝ ΕΙΣΙΝ.

1. Δ ογάνι όν α ογάνι
Το νί μυιηε le hός-μηνάις
μαλι το νί μειρ αν Σοιμόε
Ουιτ θυρ θοιησε α ογάνι.
2. Δ ξιλι όν α ξιλι
Το νί υαιλ αρ το ξιλι
Σαοιλέ φέμη πατέ φυιλ κλαοέλό
το θαοέ-ξιλόη θαοέ γαν . . . (?)
3. Νί ζειλεαμ όν νί ζειλεαμ
Το έαιλ φέμη ορτ φα ζειρεαδό
Σιό μόη τ' υαιλ iη τύ αν τ-αμιλάν
ιη τύ αν μαρβάν μειητνεαδ

8. Think of the stretching of His aching arms, O sinner while yet on earth ! The wounds in His head, the piercing point of the nail in His foot—behold ! do they not alarm thee ?
9. The Lord's Crucifixion—tho' 'twas the saving of His people—will stand against them ! Think of God lying in the grave, of Mary and her women about the tomb !
10. The hosts of the world shall be with Him, and Mary too, on doomsday. The bloody cross shall be beside Him (her) dear child whose fair skin was not left smooth ! (?)
11. Ye shall pay the *eric* of His sharp wounds and that blood beyond ransom ! On Doomsday alas ! ye shall know the value of the cruel wounding of God's Son !
12. My soul's guard is the virgin for she has power with the Lord ! A check to the anger of the Lord of Kings is Mary's breast and her blood-flecked tears !
13. Michael, active steward of the Lord, who never belied thy repute, may I stand by thy side ! Sins are recorded against me. The more readily shalt thou help me !

XLIII.

TO A YOUNG MAN.

1. Young man, Lo ! young man, who woost maids and art slow to do God's will, sore shall this be for thee, young man !
2. O youth, O youth, proud of thy fairness, thou thinkest thy foolish . . . (?) boasts shall not suffer a crushing !
3. I hide not, no ! I hide not from thee thy true nature ! For all thy pride, thou art a fool, a weak dying creature !

4. मोरि त' उद्दारि ओ मोरि त' उद्दारि
अर दो एक्सप्र पाचे श्लैं स्नुरारै
अ पोैम द' अन्तोिल दो छ्लान्न
[विलौ॒] अर त' अनाम [ना] उद्दारै.

5. आ ट्रुवाइजे ओ आ ट्रुवाइजे
नी ट्रुजे का नी अर ट्रुवाइजे
अन ते दो बी न-ए रो एक्समन्न
अन्नु । श्कोम्हेष्ट्रो ना हुवाइजे.

6. ला एिंगे ओ ला एिंगे
रे न-एअ । न-इक बार ब्रेवे
तुरा इर बेअ अन देरो दाइ-श्लै
सिप्रियो बारि न-एिरे ओ चैले.

7. शेरी लिभ-रे ओ रेअरी लिभ-रे
['S ट्रेडगर्स] अर ट्राई रिभ-रे
नी मिरो लेअ दोन चुर-रा
शेरी ट्राईफेर तुरा इर िरे.

8. सैर [स्लोमिं] ओ सैर [स्लोमिं]
दाइ-रा पाचे मेर फैम च्लोमिं
इर शुरि मो [उ'] ओल अर रेअद[ए]
ना विल सेल्डा दो ओलोमिं.

9. आ जी चाल्मा ओ आ जी चाल्मा
नी फ्रु मेर ट्रेम ओल त' अस्रा
श्लै एओ इर फ्रु दोन श्नाराइं
मो ओन अर नामारो म' अन्मा
आ ओसाम.
(RIA 23, G. 23; G. 27).

XLIV.

TO A WOMAN.

1. लैंग दोन बाऊर अ बेअ अन र्सात्काम
श्लैयर दोन चैरिंद दो चुरियर नो॒
इरिः त' उल्ल अ फ्रेस्टा फ्रिन्न-श्लै
फ्रेस्टा अन उद्दार अ ट्रेस्टा ओ॒

2. अ एक्स ल्लुम [नाचे] सौरि सेअर्फाइ॒
रेओ च्लोनादू फूल ना बी अ बेअ
दो चुलिं दोर दो चैन तारि चुलिं
ना लेअ बाऊर ना रुप्रिये अ॒ट रेअ.

3. नी फ्रुल अ॒ट चैरे इ॒ च्लोराइ॒ ओ॒र्हा
नी फ्रुल अ॒ट चैरे इ॒ च्लोराइ॒ ग्रहो॒
फ्रेस्टा पाचे फ्रुल [उ॒दा] श्ने अर दो
श्लासाइ॒
नी फ्रुल अ॒ट चैरे इ॒ च्लोराइ॒ ओ॒र्हा.

4. d, बेअ॒, अ॒. 6. a, एिंग. 7. b, अ॒ र्सात्काम ?
8. a, स्लोमिं, c, m. nा. 9. a, 8 syll. XLIV. 2. a, नी. 3. c, दो, न-॒.

4. Great indeed thy pride ; great thy
pride in thy body of evil fruit.
The sins thy body commits shall
be a load on thy soul !

5. Poor wretch, poor wretch, thou
seest not—can aught be sadder ?
—that she who enjoyed thy love
yesterday is to-day even with the
grave !

6. Some dread day when thou diest,
as payment of your penalty—thou
and the white-toothed maid—
your love shall be sundered !

7. Bitter, aye, bitter is advice for
your good—I care not about that
at present !—short shalt thou live
and she !

8. Sad, aye, sad it is that I weep not
my own sins ! for the harm done
me by my possessions is greater
than the evils done me by a
hundred men !

9. O valiant Lord, O valiant Lord, I
deserve not owing to my sins that
I should sue Thee ! Yet Thy good-
ness can save me from my soul's
foe !

XLIV.

TO A WOMAN.

1. O woman of the mirror cease thy
folly ! Give up the life thou hast
set before thee ! Humble thy
pride, O fair white beauty ! Think
of the grave, young girl !

2. O woman, fair body of evil senses,
be not ever glancing with thy
eyes ! The time of thy sinfulness
has lasted over long ! Put some
limit to the folly of thy courting !

3. Only clay are thy gold crosses, thy
satin robe, thy gold-laced hats !
See is not the mark of clay upon
thy hands ! (?)

4. An uairí ćuirfeas ceathair na n-oileomáin
Tá é an ńuair ari do ńnúir ńil
An ńhláid [nó] an béal coimhla
Féad an ńfána an rompla rím.
5. Caireann an t-uict nō an ciosc coimhla
Seal
Caireann an tráil miall fa mór n-uisle
Caireann ciaibh na ńfionn-oual ńfríte
Óiomhuain ńfíam do ńfíse a ćuimh.
6. Caireann an ńbar nō an t-mácht tana
nō an taoibh aoiibh-ßeal marí uan
conn
Bíot ó t'airis ari an uairí a ńfíeis
bean
Caireann an ńfíuairt nō an t-eito-ßeal
oimh.
7. Caireann tairbhá na gcoimín gcoimhdaig
Caireann an ńfíol do ńmí fad ńfíre
réadach an círe marí rom na réada
ní foil aict ńne an éada oírt.
8. Ní tú a-mháin do meall an raoisai
Seacánam ńfíeann iarrham neamh
ńtó móri gceád ńdáil marí taoi-re
Círeád tairbhá do ńdoire a ńbean.
9. An lá ńfíosfar tairis ait na n-aingseal
O'asra a ńcéarfaidh fa ńfíorí ńdeir
Cia ńfíosfar ne cíonn an tráifid
An tanaí ńfíosfar iora i ńfíeis.
10. Eagsaí liom-řa lá na bheise
So mbia ńdáil marí deir an raoisai
Sinn ag reilis ari an mbítear
mbaoisglair
So mbítear dá ńfíeis ńfíosfar ari.
11. Muiriú óg ńur aitne liom-řa
Lá tionscailtse na ńtairí ńfíos
ńfíos na mná ńur ńdón ńdáil-řa
Ó tá mo ńfíos ńfíos ńfíos.
12. Saorí me a mhlícíd a ńmáisí m'anná
O' eir a n-oileanáim do ńdán ńdeir
Ó tá ńuair mo ńfíos im ńfíos-řa
neamh i n-áir n-oileanáir liom-řa leis.
Léis.
4. When the Maker of men changes
thy fair face to the colour of coal
see if then thy breast and ruddy
lip be a nice model !
5. Where is now thy breast and round
white bosom, thy gentle eye full
of evil, thy hair in bright waving
locks. Short-lived the beauty left
thee in the end, O body !
6. Where is thy hand, thy slender
foot, thy fair sides white as foam
of waves, thy cheek, thy bright (?)
white teeth ? Think of thy grave,
deceitful woman !
7. Where is the use now of thy
covered caskets, of the satin that
girt thy body ! Bethink thee, are
not thy treasures thus mere clay ?
All upon thee is marked by death !
8. Not thee alone has the world de-
ceived ! Let us avoid Hell and
seek Heaven ! Though many
hundreds are as you are, what
profits thy folly, O woman ?
9. The day when the Angels' Lord
comes to reproach us with his
torture on the ruddy cross, who
can meet that cross of doom when
Jesus flames forth in anger ?
10. I fear that on Doomsday God will
be as the tale describes Him.
We seek (by our sins) the dread
doom (?) so that His keen anger
seizes Him.
11. It is the Virgin Mary who shall
plead for me the muster-day of
the 3 hosts ! The Woman's prayer
shall be my defence for my deeds
are vain and ineffective !
12. Save me, Michael, steward of my
soul, after all the poems I make
for thee—Danger from my crimes
threatens me — Let me have
Heaven as my reward !

(RIA 23, G. 27; G. 23).

XLV.

AN TÁS.

1. Táí ríabha chéin mbár
fhuairfai ní cáir leat
mairg doon anam bhocht
aictá oírt mair eadc.
2. Móir do liat doo folt
beag doo riort naor tóeairg
do [chéair] tuib do óéad
a éuirp na scéad scéalad.
3. Sé éigair do chóil
do Ériu is ír do bhuaidh
aicté bhrat líin nacl gseal
ní téir leat ran uaidh.
4. Táí Síriamanna iu bheol
ní hé an ríseol nacl cinn
fuis ír chruim ír cipé
[Sé t'airge] doon cill.

(RIA 23, G. 23).

XLVI.

TÚASAN NOIDLÁG.

1. Táid do bhealda a thaeic tuisce
fárad a-cáit do éairgsear
Tú do éocóit daorí mbéim a bhrato
San bhréil a-nocht um noidlág.
2. Oíróe noidlág naomha an gheim
Rugadó turfa a Rí an rícerd
a Rí an bhealda aif Táid ódamh-ra
Táid bealda mo bhráthair-ra.
3. Táid bhealda meic do máthair
fóiríearc cás ón coimh Báthair
Rí an bhealda 'sa mbí aif do éail
Táid bealda i scáil daor scéadair.
4. Táid do bhealda ór doa ríeis ríus
1 ngeall níos bheireáit do bámuir
10 Táid iu ósime a cnu émiose
1 mbhrú tuisce mairgse.
5. Táid bhealda i mbeiríil doo bheireáit
Do éuiri an iomáin o'adom-leit
Do ní ríon gád níosme ói
aif tuisce biorá a bhorá.

XLV.

DEATH.

1. Three warnings before death hast
thou got. Thou heed'st them not!
Woe to the poor soul riding thee
as a horse !
2. Much of thy hair is grey, little of
thy eye is not bloodshot ! Thy
teeth have fallen from thee, O
body of a hundred wiles !
3. Though thou didst love steeds and
stock, there goes with thee into
the dust only foul linen sheets !
4. Three bits shall be in thy mouth—
grievous tale to tell !—blood and
worm and clay. That is thy load
of the grave ! (?)

XLVI.

CHRISTMAS HYMN.

1. Hail, Son of Mary ! Long has it
been foretold of Thee that Thou
should'st come to deliver us this
feast night of Christmas.
2. On Christmas night Thou wert born
—hallowed the birth !—O King of
Heaven. Lord of the World, who
art my God, Hail ! brother mine !
3. Hail ! Son of Thy mother, Thou
who savest all from wreck. Lord
of the world who hast it neath
Thy sway. Hail ! incarnate to
save us.
4. Hail to Thee ! I say it loud. We
were dependent on Thy birth, as
God and as man, O love of my
heart, in the Virgin Mary's womb.
5. Hail, Thy birth in Bethlehem,
which has changed the ruling of
the world ! It has become a pro-
tection for all (?). Thanks for it
to Mary !

6. Όιδα τοῦ δεατὰ αὐτοῦ τὸν πινό^ν
τὸν μάς οἴσει αὐτῷ [όπιλος]
Τοῦ δεατᾶτοῦ μόνον μάς οἰσει
τε [μίσθιος φεατης] ταριχέοντα.

(RIA 23, G. 27, ; G 23).

XLVII.

1. Κελαφρός φελρούς τάν με Τιά
Τήν παιών δέας το μέτρο μαρμάρια
Όρ εί αρ τρυπά τυαιρ τάνα
Ιρ γυαιρ τ' υψηλα α θραξάλα.
 2. Α-τά αγαίνη με καταρό
Ταρ Εριόρθ ιρ σιαλ μεδαράστιό
Σύλ πυρ αν γρασάλ μο-νυαρι
Βαοζάλ τύνι γυριαβ τοιμωναν.
 3. μολαίν ίορα όρι αν έσιρ
Συλ τοι λά γλέινε Σι-όνι
νι λυαν ανόμοιτα αρι έαν-έσιρ
Μ' ανοικτά αν υαιρ φοιλιρέαστη.
 4. Ιρ ι αν έεατο τυαιρ ταρραίν αιρ
Ερμένιγχεοιρ clomne δόδατο
Σιό δέ αρ ταδηνα τ' αδην απη
Σαν ταύταλ μ' αντα αν πορμαν.
 5. Διητεαδαίλ υαιρύτε αν χρειοτιό
Νι λάγχαρι υαιρ τ' ράδοιρειοιν
Τεαρις το ςλαιν-τεαδαιρ αρι ηγενούτο
Σεαέτη π-διητεαδαιρ αν διηρο-μιόστ.
 6. Εαέτηρα ίορα α-νυαρ το νην
Κέατο διητεαδαιρ αν χρειοτιό
Τοιητέαερ οισέ αρ έλαινη σαν ζεαν
Σαν έσιλ α λόισε ας λοιν-φεαρ.
 7. Α Εριόρθ εια λειρ παέ εαδαι
Ιρ ε αν ταρα καιητεαδαι
Κόιρ α θυιθέ το θυειτις μιν
Τυιτηρι τουτο θυειτις ρα θειτιλ.
 8. Ιρ ε αν τ-διητεαδαι οιλε
Α μεις οέτα οδ-θυιτηρ
Σοιν το έριθε έσορεια ι δεροιρ
Δεινη πάντα το φεαρ.

9. Διητεασατ τοιού α-τειρι με
τ' αὐλακασθ ο'-ειρ το πάιρε
τύ λιαις το ἑτταν-μαίνει 1 σελί¹
1 πνιαις τ' αὐλαίστε α Διητο-ηι.

6. Hail from Heaven, Son of the Virgin, God Creator ! More than time Thou should'st come to save us with abundance of miracles !

XLVII

- I will now recite a poem to God, 13 verses to Mary's Son. As a lord gives best reward for poems he must expect to get them !
 - For long I have put my hope in this world, and not in Christ—a foolish course ! I now dread its passing !
 - I praise Jesus as 'tis right before the day of the Hill of Sion. No time to praise Him then when my sins will be revealed !
 - The first gift I ask of Him, Creator of Adam's race, is that my soul, whatever be its reason for fear, may not be in Hell !
 - The great articles of faith I omit not to confess. Rarely have the Lord's seven articles controlled my life !
 - Jesus' coming down from Heaven is the first article of faith, a maid's conceiving a child without sin and without loss of virginity.
 - O Christ—who is not awed at it ? The second article—I must ever thank thee for it !—is Mary's bearing Thee in Bethlehem.
 - The next article, O darling Son of Mary maiden, is the wounding of Thy red heart on the cross. Thou didst redeem the sins of Thy race !
 - Another article I mention is Thy burial after Thy Passion. Since Thy burial, O Lord, Thou art the healer of Thy children in the flesh.

10. Τού είρισε τυγά από την αρχή
Ον πατέραν σέβει έλαττα ιωνήσαντες
Τού έπειτα λειτουργίαν και ηγιολέντες.
Ιψί τού τού βάραντες ιρηδεάντες.
11. Ήρωας από φέαρτον από θερμόν θασόν
Σύντονος σεβάρτον ούτε νίκησαντον
Τέλειος από φέαρτον και γεννάον τού ζωή
Από φέαρτον πατέραν φέντειν ηρωαίον.
12. Τού ζωατόν από θείον ούτε νίκησε
Οισχεία από απέραντον ανθρώπον
Από φέαρτον πατέραν τού φάγαντες
Πατέραν από φέαρτον θεαργανάτες.
13. Τιοφραστόν αιμοτο-θρηικείαντον ίδοι από^{την}
Τού πέμπτον από λογάτην τού αποθεων
Θείαν πατέραν τού λεαγαρ
Από γην εαρην από η-αιμητεαδαλ.
14. Από μίστην από πάροξο
Σαρη με την μεσού μού μίσησιον
Μέλα από μίση-μέμην από μ' αιρε
Τέλεσα από φίλειν μ' ιονήσιμη.
Ρεασφαν.

(RIA. 23, D 13; G 23; N 34; 24 L 6;
F. ii. 2; F. vi. 1).

XLVIII.

ΜΥΗΡΕ ΑΓΑΣ ΑΝ Τ-ΟΣΛΑΚ ΣΑ
ΒΡΑΣΑΔ.

- Ιονόδα γεάλ παιδί από μυηρε
Ρά μολταρι από μίσθιντε
Τού σέαδ από από ούτε η-ιούδαν
Σγέαλ από έσιη τού χειροεδαλών
- Οσλάκ τού θί από μυηρε πόδιρ
Πατέρας της είτεας πα τονόντιρ
Λειρ πίοιν διλ τον υιο τελεαν
Από-μάνιν αέτη μυηρε πάλισθεαν.
- Από βάρας από έρατο ού έας
[Βασοι] αιτηθεαδ από οσλάκ
Μαρι βα γνάτ συνην τοιαδά
Ού έας υιο τού η-ιμέιαντα.
- Ι μηότη μηά τά μεαλλάδ ρη
Της οιότε ούριος από [ούτηριειό]
Από τέ [αρ] αινη πατέ ιονηράδ
Σηαρόμ ιψί ε α ειριομλάιρ.

12. c, ατεμβαντό, ατημβ-
4. b, + νιτηριέ.

- XLVIII. Τειβ. 3. b, K. τού θί, c, b-, ρα.
c, αν λεγ Δ? K. d, αν λεγ αν ρ.?

XLVIII.

MARY AND THE HERMIT.

- Ιονόδα γεάλ παιδί από μυηρε
Ρά μολταρι από μίσθιντε
Τού σέαδ από από ούτε η-ιούδαν
Σγέαλ από έσιη τού χειροεδαλών
- Great Mary had a servant who
never refused (anything asked) in
her name. He loved no woman in
the world but Virgin Mary.
- In a desert, far from all, this
youth had his dwelling, as holy
folk used to live, far from the
world.
- One night there came to visit the
hermit and beguile him he whose
name should not be mentioned.
A noose his emblem !

5. *Oírlasó* ari cúl na comhla
Iarráidir o'fhuiglís bhanamhla
Aitá ari an bhean do baoi a-muisí
Sean mhaodí gan feadair im fóchuim.
6. mna i n-éintíg ní hoimicear tuam
Riom ari an t-óglach ioráin
A bhean aict giro bhé turra
Mo cheas ní hé t'eolur-ra.
7. ná haoibhír rím ari ríre
Mo tónúltao ní óliúise-re
ní mhoer an teas i otair mé
nocha bean mar [rám] ríne.
8. An éimis do éimicear oíram
ní bia mé tá míocómáll
Bhean riadair im cheas ní [cuigao]
A bhean [ná hiadair oírlasao].
9. *Oírlasó* i n-onóir mhuire
Cumhír ari an gceáróidourioe
Do bhi an [aodair] so fuair ríniúc
's do labhair so truaidh tuiptreach.
10. An ingean do'éir a nuaibhírt
Ó do chuala an contabhairt
Oírlasó uairí níorbh fálairi thí
Fuairí i n-anáir na hóige.
11. Re veilb a haiséche o'fhaicrim
Tuig an t-óglach ionnraic-rím
A mac rathla [ir dál do] óliú
Síládó a anna don ingim.
12. Tá óiadaíct [níor] fíréad eirfean
Suilíse ria do minnei-rean
Do óliumí a ódaonmaícta rím
Cumhír fíosalta do fíannuise.
13. Céiríodh do éam ari an rímhé
An uair do bhi i gcomáirle
Do clúimí gusé mhoire a-muisí
I gceárt oile gan aifruim.
14. muihe mar gáid mhaodí eile
I n-úrram na haitneise
Sílipr [o'fórlasó] tall a-muisí
Oírlasó 'r tuob aam tág iarráid.
15. Ir é fíreaghsa fuair muihe
[Ó a compánaíct céáróidourioe]
Inra teac [a-tá ari m'fíreiceadom]
neac so lá ní [léigseicear].

5. Outside the door he asks in woman's voice that it be opened. The woman outside said, "I am here, no woman or man near me."
6. "That women should be in one house with me is not right," says the pious youth. "O woman, whoe'er thou art, my house is not the one thou shouldst seek."
7. "Say not so," said she, "you must not deny me. Not worse is a house for my coming to it. Not a woman like that am I."
8. "The vow I took, I will not break. No woman was ever brought into my house. O woman, ask not entrance."
9. In Mary's name she asks the pious man to let her enter. The night was cold and wet, and her accents sad and piteous.
10. When, after what she had said, the maid heard the note of hesitation (in his voice), she obtained—she had to obtain—admission in the Virgin's name.
11. On seeing the beauty of her face that pious youth—such a thing had to be—gave his heart's love to the girl.
12. He thought not of his piety then. He wooed her. As a result of his kind-heartedness he sought a worldly yoke.
13. When they had resolved to wed they hear the voice of Mary disguised outside on the threshold.
14. Mary, like an ordinary woman, stood on the threshold of the dwelling. She asked admittance from the late darkness of the night—and it was time to ask it!
15. The answer Mary got from her pious servant was, "Into the house guarded by me none shall enter till day."

7. *d*, rím, 8 c, tiofra. *d*, + do iarrí oírlasó. 9. c, oróche. 11. c, val mar, ari dál r-[—]. 12. a, + ní. 14. c, + o'fórlasó. 15. b, + an dorúr na vitneise. c, + ma bhrúil me. *d*, + leigse.

16. An aitne òuit mar bior bean
Na haonar ari an ingean
Bior a-nocht ari Muire mé
An gcluine oile na horóche.
17. Cior an [Oínlín] mar oleasgar
Cuir eolairas iñ ampreasáin
Bóirrfe ré an gnáom i bhuile
I n-ann Té ari an diaðair.
18. Muire [óis do fiafhaig] óe
Mar naé biaò a bior aice
Cionnur do gheanaò rí rin
[nó] an ní uðearas do ó[éimín].
19. A lámh nofir vā éur i gceall
Tóigbaig timéall an fíréim
[S do] [fíol] mar [a-déarad] vā
A gheanaam [gurib] [eol] uairte.
20. An ingean [lúr fóbhair] feir
Doen éero-féadán éus éairír
Ní fuaíri aéet a hionao [rin]
An grioírad uaird do imteig.
21. Mar rin piug piochán nime
A peacaòd a páirtírde
Cuairt na hóige ran uigram
Suairis do róme an piochán-ram.
22. Tábhiam uile daír n-airte
An taom-poin vā tróscaire
Daír níson ari óróirib na brian
Uiom 'r an óis-rin ari éin-pian.
23. Cuairt na [heilte] o'fior an laois
Do beiri o'fúistóet a hóglais
Mo gheanaig ari tuime vó
Muire dom gheanaam vóire.
24. So gceirdear mar ari cónig vam
Comácta Muire mátar
Sgéala ari an óis iñ iomoda
Na réala cónig círeoveanna.
25. umla ná gac óis oile
Mátar meic na tróscaire
Iñ uime do óiríssig Dia
I mbriumne míngil maria.
16. "Dost thou know what it is for a woman to be alone," says the Maid. "Help me to-night," says Mary. "Hast thou no heed for the peril of the night?"
17. "The Creator's Cross, as is right, put between thee and temptation in God's name. 'Twill avert the danger thou art in," says the hermit.
18. The Virgin Mary asked him—as though she knew not!—how to do this, and what to say when doing it.
19. Her right hand she raises over the pious man to impress her wish on him, and he directed her how she should say it until she knew it (? B).
20. At the first glance he cast behind him he missed the girl with whom he had nearly sinned. The demon had gone!
21. Thus did Heaven's Queen save her servant from sin! The Virgin's visit to that threshold, happily did the Queen make it!
22. Let us all give heed to this deed of her mercy! May we and the Virgin be ever together for our defence against the gates of torment!
23. As the doe seeking the fawn does she come succouring her servant! Happy he who is one of hers! May Mary make me one!
24. May I ever trust as is right in Mother Mary's power! Many the stories of her, a true seal of credibility!
25. Humbler than any maid is the mother of the Son of mercy. Therefore did God enter the tender white bosom of Mary.

17. a, tuileam. 18. a, + buiró diairtois; d, n-, uðearas. 19. a, + an. c, + vā + fóbhair. + aðearad. d, + gurib, + eolad. 20. a, pe bðobair. c, + ann. 21. hic in M. 16, in cet, post 27. 22-23. non nisi in M. 16. 23. a, + healta. 25. c, vifróis, vifronis.

26. Táinig Dé na Déa féime
na hriomh mair Éa ngeil-Éréime
an [uitír] do Údai na hriomh
[Súir ómós] mair én Údai
Scroibhium.
27. Táinig na ómós 'r na Déa
Aphír i meadúin Mairia
an tóirceasr an trád do [Ésin]
Ophíceasr do éad a [épheroim].
28. Dá mbéinn [do ba beart doilis]—
Sá [dár] me dá míobhailib
Úa ná tuille if féar fathaise
Séad aif muihe meabhairis.
29. Beirte na Áthaír naoimh aif ním
Séad do rísealaib an Dúilim
Teacáit i gclí Muihe na mac
Rí na n-aille if dá ionlat.
30. Do nimne Rí na n-aille
an cheadharbúil éalluisce
Do níome na dsoime ói
náorúe na hóige [i n-aipri].
Tomád.

(RIA 23, G. 23; G. 27; M. 16,* 24 L6).

XLIX.

MUIRE AGUS AN RIDIRE

1. Ceanglaim mo éumann le muire
máeáir fóra aif oifróiseas fuaire.
Mo céan fuaile an rioga nusgar
Tiom éoga an uairi éugasr tail.
2. Córtaioe cumann do céangal
Re chraoiib éumpra an torairt échuit
ní léir an féar tair a feartair
Do réir na ríseal meastair muihe
3. Do éuala [mé] aif in Éan Anna
Uilltear beas aif a cónr cion
iúl náe glóine ríseal ón rímuor
táir
Re tréan muihe aif ionctúntó
o'fior.

26. c, + omair. d, do éonásain, and also, na náoi móra do b' a mbriomh. Do ba jú fóra oriomh. 27 c, + Éan. d, círeosam. 28 a, + da náisair uile. b, + tás. c, p. aif p. 29-30, non nisi in L 6. 30 d, an aiftois.

* Ascribes to Domhnall mac Óáine mic Óruaircheasú. XLIX. Séadana.

26. God in His Divinity came to her womb as a bright sunbeam, and became man the while He was in her womb, as a nut in its cover (?).
27. He came anew as God and as man into Mary's womb when she conceived. We must all believe it.
28. Did I tell all her wonders—a hard task!—more numerous than leaves or the grass-blades of a lawn are tales to be learned of Mary.
29. That He is the Father in Heaven —these are things to be told of the Creator—and that He, the world's King, came as Son to Mary's bosom, and was transformed (?).
30. The Lord of the World made the four elements wise-formed. And of them the Virgin's infant on high created men.

XLIX.

MARY AND THE KNIGHT.

1. I bind my love with Mary, Jesus'
mother famed in story! Lucky
he who chose as I when I made my
choice!
2. It is the more fitting to bind my
love with the fragrant branch of
heavy fruit. Grass is not clearer
to see than her miracles (K)
according to the stories.
3. Of Anne's daughter I know a
notable story, a lesson than which
no Scripture story better shows
the power of Mary who deserves
man's love.

4. Ριτοίρε ασφυππεάδες οικόδεαρς
Τοῦ βέραρη λοιρε μιλῶν μὲ νέ
Τυγά στράτῳ γιλε δον ιομλαρ
βά τυνε λάν τοιοντιαρ ε.

5. Αν μιτοίρε ρατόνηρ γυνα
Σέαν αρι βιτέ δο βράτη νί παιρη
Το έυατό [ceal] μα έυρο κονάις
νίοιρ εύις α βελ τοβάζαιλ αιρη.

6. Λε ήττοιρηρε αν ιονητιαρ θηέαδαις
Το βί αιρι ταρ είρ α θραυαρ
Το βαν νέ θοντιαρ οι θιρεωνη
ροζλατό θέ γυνηδ αιτζεαρη νατρο.

7. Το έονναιρις έυισε γαν τριήσε
Σιοτ-ταριασάδι ινηιλ ειδι θυιν
Δι έιον θ'ιαρηιαρο αρι η-α αιτηνε
νίοιρ έιαλλαιο θ'ιοιρ ειτέμε α
έριαρο.

8. Ινηιρ α βίη αρι αν ταριασά
μόριοε αρι γευμανη νά θαν γαοι
Δέτι μυνα θαρηλα έασ οιρθ-ρε
Χρέατο θατηνα να τοιηρε 1 θαδοι.

9. Το ηάτο αν μιτοίρε αν θαη-ρην
Δι θιοιρ θ'ιαρηιαρο νί ήται λιον
Χρέατο λεατ δο β'αιλ θ'ιαζαιλ αθηνα
νί θάισ βαζαιλ εαθηρα ιμ έιονν.

10. Τιχεαρηνα μέ αρι αν ταριασά
Αρι πόρι ινηιη να άιτ θέμ
[αη] νόρι ταρι έαρηλ δο έυιηρε
Αθηνα βόρι ιρ ευηη-ρε 1 γεέιλ.

11. Πεάδες ρατόνηρ μηρε αιδηρ είσιν
Συρι ιμτησιγ γιλε ιρ ε α βιορ
Δις θεο θατηνα αρι θηρόμην μεμ
βεαζατό
νί κοιη λαθηρα α πνεαζαιο θιον.

12. Αρι έοννηρα θά γειειροτε μηρε
Αρι αν ταριασά ηαρι ηατε ζηνε
Το θεάριον θατο δο θίοιρ ρατόνηρ
νά τυις να ζηνιοτ αινηιρ ε.

13. Το έεαέτ έιγδαν 1 γειονη θιασόνα
Ιη δο θεαν πόροα ιρ λόρι λεαμ
θέαναμ εαοι θεαν[al] με θειε
μά ταοι Δις γεαλλατό ηέροε ηεαμ.

14. Ταρι θο έεανγαιλ πιρ θά ηηινδ
Αν μιτοίρε θο έιοι α έιαλ
Το β'θεαρη ρα θό αν θατόνηρεαρ
οιλε
νίοιρ μό α βατόνηρεαρ ποιηνε μιατη.

4. A famous noble knight of great brilliancy in his day, and very wealthy, dearly loved ostentation.

5. The rich prosperous knight—no luck lasts for ever!—lost his wealth. He understood not that he had only a spell of it (?)

6. In the sorrow he felt for the deceitful wealth he had possessed, he neglected Mass on Sundays, and God's foe was near him.

7. He saw coming towards him on the road a splendid horseman riding a black steed. When he had got to know him (he found) 'twas no wise thing for a spendthrift to seek *his* favour. !

8. "Tell me, sir," said the rider, "the firmer shall be our friendship. Tell no lie. Death is not yet near you. Why then this trouble you are in?"

9. Said the knight "I like not such questions asked. Say what you wish to have of me. I think there is no help for me."

10. "I am a lord," says the rider, "of great wealth in my own land. Tell me now, explain to me, how thy sorrow has come on thee."

11. "Rich was I once till my riches left me—such is the truth. Hence the sorrow in my life. I must not speak of the past."

12. "If you trust me" says the rider of evil mien, "I would give you wealth enough on one condition. Think not it a foolish one."

13. That after a year you come to me with your wife is enough for me. Let us make an arrangement, a pact if you consent to agree with me."

14. When the knight, losing his wits, had made the pact seriously better had been all his poverty! never was his wealth greater.

15. 1. Scionn bliadna ari stearcet a stéarmha
Téir [ir] an bhean séar leasach le
Do gheab meirge le [n]-la miandair
Na fead ceilge n'iarphairid é.
16. Do b'i teampall ne tsaoib meirge
Rompa an uair-fhin doib é am
A guróe go dearrb nior óisílán
Tealb muire na hionmáig ann.
17. An dealb muire tá ra teampall
Toil ari an bhean olligim ní
Léig doib cónailing iip é m'adúndar
Cónailing mé go n-adóirí í.
18. Ari noui iip teac t'éir an iomháig
fómáig muire an uair do féadach
Do minne an bhean obair fuailete
Do cónail peadó ríaoilete ríseal.
19. Do énairi ari cíulain an taircias
máclair míosbhuileac meic Dé
Do b'i tar gac aon [na haobhairí]
Suir fuaor ri ari a fágairí é.
20. Mar do-áinig muire máclair
1. Scruit na mná dá otus a éoil
taircias an eic ósib ra óimhreis
Do éic léiri énairi t'impríomh ari.
21. Mar muire máclair fóra
Ari an inéan nair aon locht
Tánaig tarj céann do mná a taircias
Síot teann a-tá an antair oírt.
22. Munia mbeirte do bheide
1. mbhrusg doibhle ari óat an ghuail
ní tú féim do óion do óilighinn
Do fíorí ari péim 1fhrinn fuaile.
23. Fheasgairi mara a mísíol aingil
A hoict do ghráir do gheab neamh
tar gac fhoileacar dá bhrui oírme
iip oírceacar tuib coimhne ari gceann.
Ceanglaim.
- [RIA 23 G 27; G 24; L 29.]

L.

muire agus an t-iarla.

1. Marus óiúltar t'ingin Anna
máclair Chríostó cairt mialamhla
Táom óiúltar ví ní óilige
Dá ríoiúltar Rí an ríseighe.

15. At the year's end when their term
was up he and his wife though
loath set off. He was deceitful
and made up a pretext to conceal
his intention (?)
16. They came to a church and grave-
yard. Timely it happened !
'Twas not vain to pray to Mary,
Mary's statue was there.
17. "To Mary's statue in the church
I owe homage," said the woman.
"Check thy speed. This is my
request. Let me down that I
may revere it."
18. After these words when she entered
the church and saw Mary's image,
she made an act of thanksgiving
(? K) and slept for the space of
a tale-telling (?)
19. The wondrous mother of God's
Son got up behind the rider. She
herself took her (the wife's) place
(? K) and saved him from his
foe.
20. When Mary came in the form of
the woman he had coveted, the
rider of the black horse fled away
foiled owing to his fear.
21. "I am Mary, Jesus' mother," said
the sinless maid. "In thy wife's
place have I come, spite of thy
evil passion being strong on thee.
22. Except for thy wife thou wouldst
be in the dark coal-black dungeon ;
I should never have been bound
to save *thee* from icy Hell."
23. Come at my call Angel Michael !
By thy favour shall I win Heaven.
Spite of my dark sins it is right
for *thee* to guard my interests !

L.

MARY AND THE EARL.

1. Woe to him who denies Anne's
daughter, Christ's mother, object
of honour ! Deny her thou must
not, even if Heaven's Lord be
denied !

- 1A. *Si ro b'e t'iuiltaf o'd uineis b'uis
imurie o's ar ari rochus
ni' fuighe an focheas [S] neamh'oa
[O]ochusio cuiinne a] cinnearanna.*
- 1A. He who denies the soft-cheeked virgin Mary of great bounty, shall not get the Heavenly reward Sad to think of his fate !
2. *Reailli' oo t'uiue tia do móto
reaghrana an trír' an Tríonóir
O'éadair' ar an uile éor
ná réanad' muire máebar.*
2. 'Twould be better—awful thought ! —utterly to deny the 3 persons, the Trinity, than to deny Mother Mary !
3. *Saibair' Tia leir tar a locht
tar éir tiúlta doon tiaobh'ac
Saibh'ail tuiue gion suír tuiig
T'anáir' do muire mlaigtheim.*
3. God forgives such a man spite of his sins when he has denied the Godhead—though no men should forgive !—for the honour of the maiden Mary ! (?)
4. *Ní ghabham Tia gá tám o'd
le neac' o'd ghoime gniorra
má do éoill ar muire a-máin
Do b'omh' t'a' guróe a saibh'ail.*
4. In short, God forgives not anyone however glorious his deeds if Mary fails by her prayer to win His pardon. (?)
5. *Tá óeagerba' rín ag ro r'owair
Do cítear' i gcoirp leabhair
nád' duail [t'iolta] do muire
[T'iolta] uan a hainmhráine.*
5. To prove this there is a story found in a book to prove that it is not right to deny Mary. Let her service be paid by us.
6. *Ogán iairila eadct' oile
nád' riaib' i gcuimh ch'iosroura'is
aéct' suír gheall do muire mói'í
a guróe i gceann gac' comóis.*
6. Once there was a young earl who observed no christian duty except that he promised Mary to pray to her (even) after every revel.
7. *Lionair' o'uabair anba' an néim
ar n-éas a atáir' ainn-réim
tarila an eisneadct' aga' rín
fada ó t'ois-réadct' do t'émim.*
7. He gets puffed up with pride—dread state ! On his father's death he spent his inheritance in very evil wise.
8. *A bhrúair' gá aéair' t'ionuir
'r ar éarrláing tá t'igioimair
níor' éogair a éor' go holc
Coir' ne h'obair' níor' umhaict.*
8. The wealth he got from his father and what he drew from his estate, he ceased not to spend ill. To set to work would not have been a humiliation (?)
9. *Ags ól fionna ó t'is' so tis'
ags imirt' Óir [i n-aiftearó]
Téir' gnaoi' doen f'laist' ar a loir
Do [éalo] suír éait' a éortar.*
9. He was drinking from house to house, gambling gold uselessly—all honour thus is forfeited by the lord—until he wasted all his wealth.
10. *Tus a t'úchair' na t'ialair' roim
Do céannuróe i gcailit' t'abhrúchais
nád' riaib' ar láimh ni' fa níin
Do [éalo] suír éait' a éortar.*
10. He gave over then his patrimony by mortgage to a merchant. The lord went on thus till he had nothing on earth in his possession.
11. *Éiríst'ir níomh' ar raoi matóma
ar n-éalois ón aéalra'oa
San f'ior tuiue ar [an] o'mhan
[o'] f'ior cá bhrúise fiaosóis'ao.*
11. He goes off wildly running away from his estate, unknown to every one, to see where he could get maintenance.

14. b. do altrur.

15. c. syll too long.

16. *c.* ± no pínmié. 18. *a.* an *c.*

18. c. ó t.

18. e, 6

15. c, syn to
19. a. guille

19. *a*, cuticle

18. c, + 88.0 mm. 18. a, ap. c.

18. e, 8 t
conspic.

19. *a*, cuticle

23. Ταρή είρ τεαλυιέτε αν τοιαδην
Ρήρ αν όσαν η-έγιαλλ[ατό]
Πίοι ρέαρ τό αν μαον ι μαδάν
Ταομ αρ μό νά μεαμαδάο.
24. Άρ έι ουαδόε τά είρ γιν
Εαγλαιρ παομάτα ι η-άιτ ουαγηνής
Το ροιέ λέ ροιστίν τυιρρε
Ελοιέ οιητίν να ήεαγλιρε.
25. Ιομάιγ κλοιέ [εζημε] μινηρε
Μας να ξυτά σά ιοησιηρε
Γηεαγλαιρ ιρ πίοι ςιομβαιό τό^ν
Σαν εαγλαιρ ιοηημαδιρ αογρά.
26. Ριλιρ φαοι ά ζλύμε δοντα
Τοιητιρ θέαρα δονη-έομχρα
Νό ςυρ [έλιοέ] αν ποιησ [μάν]
Ζοιητο όν [έιοέ] α ζλαοέλαό.
27. Πίορθ ρειηρθε αρ θοιητ τά [θέιμε]
Α αιτημέ [α] αιτημέιλε
Πί ρυαιη ταρβά τά ζυιρρε
Σέρι ζηματό θαμνα α [θοξηνηρε].
28. Αθηαιρ μινηρε μόιοε α ματ
Μαρη παρ θιάλτ νί ο έτορας
Ρυαιη ρειόμ αρ α ζυιρρε ζλαν
Μινηρε θον θειλη αρ ποέανατ.
29. Εκομαιρ ριορ δο ροιέ αν λάρ
Σλέαταιρ αν λεας τά λεανδόν
Τις λαβρα όν λεαν [να ήαγιο]
[λέρι θεαρη θαμνα α θεαηλαξαιό]
30. Μόγλαέ θίλεαρ λειγ λιομ ρέιμ
Σλόηη να ιιομάιγε ει-ρέμ
Νά ήαγαιη α αιηνιορ αιη
Αιηλεαρ [εαγαι] α ζομένις.
31. Α μάταηη νά ιιαρη οηαη
Μέ θ'ειροεαέτη μετ ιηιαδαλι
Ρήρ αν ιηηειης πίοι θεαν τά μόιο
Αν ρεαη θο ζηέιης αν Τηιονότο.
32. Ας ρεο αν ειοέ [θο έάλ] τυρα
Ας ρεο αν θέαλ ποο θιατηρ-ρά
Ο [τύ] Ας ρύη ατέημηηό οητ
Ρατέημηης θύη αρ πούτηραέτ.
23. The foolish youth, when the devil had quitted him knew not where to go. His state was worse than perplexity. (? K)
24. He espies then far off a church in a lonely spot. In his fit of sorrow he reaches the front stone (wall) of the church.
25. A stone image in the likeness of Mary, the Son being nursed at her bosom. He—'twas lucky for him!—approaches it in the cool old church.
26. He bends his sore knees beneath him, he sheds dark bloodstained tears till the holy churchyard was wet. Soon did that shower convert him!
27. He was none the better for all his tears, however earnest, for his penance and sorrow. He got no relief for his misery though cruel the cause for his grief.
28. He implores Mary—the better for him!—for that he never had denied her. He found his pure prayer efficacious, the statue becoming Mary!
29. She bows down to the ground. The statue bows down before her Infant. Her Infant knowing the reason of her kindnessness (*i.e.*, that the youth had not denied her) speaks in opposition to her.
30. "Leave me my faithful servant"—thus spoke the statue—"urge not his folly against him. Refrain from harming him, my darling."
31. "Mother, ask me not to hearken to thy words. In deceitfulness it was that he who renounced the Trinity broke not his vow (of not denying thee)."
32. "Behold the breast that suckled Thee, the lips with which I reared Thee! As I am asking a request of Thee remember well my earnest service."
24. c, ροιστιν, ρισιν. 26. c, ίηιαέ + λάν. d, ίιέ, ζειέ, ζαιηη. 27. a, θεαηα, θεαηαιό. b, νό ά. d, K. θιοξηνηρε. 29. c, + θαν λέαη. d, + λέρι θαμνα α θεαηλαξ-ά. 30. a, + θ'ό. b, ? θεαηλαιηό; θεαηλαιεαό. d, τά ά., θογηρό. 32. c, τά.

33. Éigéisír ari a huict do léim
An leanbh cloiche ari a cointreáim
A cál [míla] tuig an tairis
Na [Óla] ari fiont na heaslaire.
34. Cár an éadomhais ari an gcoigrí-rím
An leanbh 'f an leasg marimair-rím
Ó'aghsa fo 'noile an tó riam
Moijie ó'aghsa fan anam.
35. Téirí ag muire ari a mac réim
Tuig pláinte anna ainn-réin
Ari lot a miasglá reime
Don iarla ari a himprióe
36. An ceannairde ruairí an roim
Ag teadéit taoibh riur an tseamhrall
[Ólá] rleáctait do éuairí né éoig
[Ólá] [nfeáctait] uairí [fan] ead-
lair.
37. Saic míorbaí tó ñfaca réim
Saibair imeachla eiréin
Ó 'oscí ré ari an gcoir-roin cáic
'ré fan oifriam ari uifrisdáit.
38. Cailte an ceannairde né éoig
Iarri tseadéit don iarla ón eadlair
Ór i do ñdainteig a óál
Do éairibhír i don ógán.
39. Tuig a inisín gá tám do
Don tmacaomh mairi mianrói bórga
Tuig muire láimh riur an leas
An uile fáid do ñdairóibhreaf.
40. Maru ruairí an feair nair óiúlt do
Teasg i n-onóirí na hóisge
So iabham mar tá fan tois
Ir so ñfáidam tghá an teasg-roin.
cet. desunt.

RIA 23 G 5, 23, 27. T.C.D. 1325).

LI.

SSEÁLTÁ AR MUIRE.

1. mán aitriúise ñdám a Óré
Cá riur an ñfáidam buamh-mé
Iní tgháit [nigéim] a Óré ñdám
Ir mítig mé doim múnadó.
2. mo múnadó do mium [cjuróe]
Fealbh ari n-adoiré [nigéine]
Suiri aifairtadair níor iarrí me
Cian ó éadairtaleaf cneitomé.

33. The stone image of the child leaps from her arms to the ground. The sacred image (?) becoming God turns from her and goes down the church (?)
34. The day long thus were the child and the statue, the 2 sides striving with each other, Mary pleading for the soul.
35. Mary prevails over her own Son who grants salvation to the earl owing to his prayer to her, though he had broken God's law.
36. The merchant who had got the land, passing by the church, went up close to salute him whom he sees in the church (?)
37. At the wonders he saw great fear seized him, as he saw them all thus while he was in the porch dismayed.
38. When the earl came out of the church, the merchant gives the young man the mortgage which had fixed his evil state.
39. Moreover he gives his daughter as wife to the youth. Mary, besides salvation, grants him abundance of wealth.
40. As he who denied her not got Heaven in Mary's name, may we be as he in Heaven, may we too have that home !

LI.

STORIES OF MARY.

1. Teach me to repent, O God ! How know I if I shall live for long ? This is no time to shirk ! 'Tis time that I be taught !
2. Not in all my youth, not till I grew old, did I seek instruction earnestly. Such is not true religion !

33. c, + ní. d, viaig. 36. c, ó-, do. d, uair fheadain. + an. 39. d, fáid. LI. Teib. 1. c, ? uigéin. 2. a, cneitomé. b, K. accéine.

3. Θεαρι[α] α μάνατοι η-λοιρί οίς
Λάμ βαμ τεασαρις α Τηνιόνιο
Μαρι νο ήι ερανη εκίνια νι
[Πούδα η-λαμ] ρηιόμα γλατε.

4. Ήδασχατ ραθι α Όέ πιμέ
Δηι οτεαέτ ρά οτηιαν μ' αιμηριμη
Βειτ γαν τηιαν παέ τάμιν σι
Μαρι [ου-λινις] μιατή ποιμέ.

5. Ρεασθ μιέ δο ροιέ ροι
Το καιτεαότ υιλειτ αξιαό
Μινικ τεάμινο τεαέ πιμέ
Πεαέ λε ήεαν-λό αιτημιζε.

6. Ταβαηιρ σιον δο οτυιλεανη ρινη
Σηιάνο να ήαιτημιζε ιμ μιντινη
Λά είσιν α Όέ μεμ δόλ
να λεισιρό μέ νο πεαλλαό.

7. [Σιον] εριούε πιοηιδ δολάιρ θωιτ
Ο'ργασάνι υαιτ μα έδημις
Το ευαιό εριθει 1 σεοραιη ερό¹
Το εραμι τ' ριμει 1 η-εαν-λό.

8. Ιομόδι οέαρι νο θοιητ τυρα
Ο'ρηιν νο χνειρ τον έδομπα-ρα
Οέαρια μο ήηλ αηι α ήον
Μέαλα θύν δαν α ποιηταό.

9. Κε Όια αέαρι ιη ιο[η]ιάριο
Ιομόδι αγαμ ειριομλάιη
Ραηι ήιης μέ νέαν[αιη] να ποέαρ
Το γεάλαιη Τέ 'η α θειελέαν.

10. Τηιοιγέαετ Όέ τά θεαριθαότ ροι
Λά είσιν μαρι νο ιοηηαι
Ρεασθ μηιηε μηαξ τά-λεαν
Κο βα γλαν υιλ οηη φηρέαν.

11. Ρεασθαη αθηταλ να αξιαό
Το ήηαν ήηα τ' ιοθαλαιη
Το ηι α θέαμια α θίον ριη
Δηι ρέανα Ρίος αη μιέτιο.

12. Σαᾶδαιη αη ηηυηι α θηούοε
Τηας Τέ ηια νο έηρόσαιηε
Σέ νο θοιηη ηαι-έηηοε αη Ρίος
Διτημιζε αη θαιηη 'η α θει-γηηοη.

13. Α-τά γεάλ υαραη ειη
Αγαμ αη αη αιτημιζε
Αη γεάλ μαρι νο γηηοη αη ρεαη
Α-θέαρι μάρι φιοη νε γηηεαη.

3. 'Twas hard to teach me in my youth to mind my Catechism (? K.). When it becomes an old tree, that is no time to bend a bough (B.).

4. I fear, O God, now that two-thirds of my years are spent, that the remaining third may be as was the past !

5. All my life till now was spent in offending Thee ! Yet one has oft reached Heaven with one day of penance !

6. Put—though I deserve it not—the love of penance in my heart some day ere I die ! Let me not be led astray !

7. Thou must have my heart's love as "eric" of the heart that was crushed in blood and in one day saved Thy race !

8. Many the drops of Thy blood Thou sheddest to save me. 'Twere shame for me not to shed the tears of my eyes !

9. Of God the Father and His creatures I have many a story fit to tell, and for which I should shed those tears.

10. For example, one day when she had washed the feet of God, Mary Magdalene's sin was washed away by the Righteous One.

11. The Apostle Peter in His presence denied Jesus to the Jews. After his denial of Heaven's King his tears saved him.

12. After His heart had been wounded, God's Son—what a mercy!—accepted the penance and good deeds of the blind man, though he had pierced the Lord's heart !

13. I have another splendid story about penance. I will give it as the pen wrote it, if it be true to tell. (? K.).

14. Τοικέαρ φολα βασιά ό γιον
Ό μηνε μας μέ πάτερι
Δη τοικέαρ πάρι έπειδα τι
Ταμία πα φοικέαρ αισε.
15. Σεαρήταρ λέ λόρι νο ρυθόαι
Ο'εασλα αν έυιλ νο χρονούγασδό^[νηράσδα] αν λειβ αν λά νο ςίν
Σιό παρι έσιητο μηνά νον πηναοι-ριν.
16. Νο λεαναθαρ τά λάιμ θειρ
Τηρι θεομα τιούχια αν αιτιρ
[Σεγινη] μηρ πα θεομαΐη νο όλιζ
Ο'φεολ-φυιλ αν λειν αν λαοι-ριν.
17. Νο όιούψι πα ποέαρ [βε]ολα
Ιονναταρ αν θαρι [mb]αρη-χανα
Γη πι θεαέα βαλι αρ νον φυιλ
Α δαρι ανν [Σέ] νο ιοννατι.
18. Νο θειρι πα βαλι χορημα
Ορέα τ'ειρ δαέι ιοννατα
Τυιρρεαέ ί τά η-ιονναταό ριν
Πι παρι ιονγηαό νον ιησιν.
19. Ιγιονν θειέμηρι μηρ νο ζωις
Λά έισιν θ'αιτέλε α η-ιοννατο
Ριζη πιμε πα ηάματο τι
Πα εμιρέ τάναις τυιρρε.
20. Τεαρηαιρ λε τυιρρε εμιρέ
Ο'φαοιριον [ηα hingine]
Μηρ φυαιρι λέ αν λά-ραμ α [τοι]
Ρα Σημάριθ Θέ γο ποεαέαό.
21. Ιηνιριό σιό θεασαιρ τι
Σαν εαγλαιρ θ'ειρ α θέιλε
Δ [beit] θ'φιοι μα φιοι έυιλ
Γη α οιον 1 λειτ αν λεανατι.
22. Ραν τά έλωμ-ροιν τυαρι εμεισιον
Φεαριαρι ασ α βαοιρειον
Ο'λιερησε πα γέανα ριν
Θέαρια αιερησε όν ιησιν.
23. Λάιμ αν έομαρτέα νο έυιρ
Νο θυαιμ πα ποέαρ τά θεαριαΐη
Δη έλοι νο ήεαρ όν άθηα
Νο λαοι αρ [ceal αη] ομάρτολ.
24. Σά θάμ μηρ πι θεασαιρ τι
Λε ήιρησε ιοννατ ειλε
Δη αιμιη νο θαοι αρι α δαιρ
Ελοι πα ήαιρησι θυη υη[τή]αιρ.
14. Once a woman had an unlawful child. The child that was no benefit to his mother became her guilty secret.
15. The child's throat is cut by her—awful horror!—in her fear of her crime being punished, the day she bore it. No mother's deed that woman's!
16. There stuck to her right hand three drops—awful disgrace! Fitting was her horror that day at the drops of the child's life-blood!
17. To remove the blood-gouts she washed her slender hand, but no drop of the blood departed for all her washing!
18. The crimson stains remained in them after every washing. The young woman was tired washing them, and no wonder!
19. One day afterwards, when washing her hands, she realised that Heaven's King was her foe, and sorrow entered her heart.
20. The young woman set forth in sadness of heart, in her Confession, so that she might re-enter God's grace, how she had yielded to her passion that day.
21. In the church she duly tells—though hard for her!—of her meeting with an unlawful lover, and of her crime on the child.
22. For those two deeds—'twas a sign of sincerity—while forsaking her sin in confession, tears of sorrow flowed from the woman's eyes).
23. She raises her stained hand to wipe the tears from her eyes. The tears she shed from her eyes removed the stain!
24. In a word, every other washing in water was in vain for her. The stain stayed on her hand till she had recourse to tears.

25. Πα δαιλ το βί αρι α εγρίσε
Ιονναρβαίρ αν αιτησέ
'Γ πα τήν δυιλ ειλε νον ρυιλ
Όο [όχιμ] α [λειμ] αν λά-ροιμ.
26. Αν λάμι ον λά-ροιμ α-μαέ
Μαρι το βί υιλε αρι αον-ναέ
Σο παδ με ρησέ πα γάλ
Σαλ μο εγρίσε αρι η-α έλαοεινό.
27. Σο ωταοθαρ ταμαλι οιλε
Ριοτ α Ρί πα τρόσαιρε
Αν υριος-ραοσάλ α Όε βί
Παρι μο-ταοθαρ ε α Διητο-ηι.
28. Τελέτ υαιό ιρ παρέ ραοι[εανη ρινη]
Λε ωτιυθραιην τριαδή αν μπτιην
Σηράδ το ρεασαύ ρεαάρ τομ
Ιη [εαταλ] σεατά α έργμιτ.
29. Σαιριο απη τά αιτέλε ρη
Σο ωτιυθραιην τριαδή αν μπτιην
Πα ρεατέ ρεασατό αρ ρίαν τασί^ν
Θεασαιρ ρημαν λειρ αν ραοσάλ.
30. Πά [ουαιλάδ] τά ποεαημαιρ μέ
Το ςόις σέλαρβαδ α Σιοιτόε
Θεασαιρ τών εγρίσε σοβρατό
Όο ρύηη πιμέ ον πεαρτημαρ-ριαμ.
cet. desunt.
[T.C.D. 1356 p. 266].

LII.

ΑΡ ΤΟΜΗΝΑΛ ΜΑΚ ΚΑΡΤΑΙΓ.

1. Σοριαιό λεο χέιλε α Σαιριλ
Ματέτιμ νον θόις θίοσμαριης
Σηιαμ θύηδαέ ηι μιογκναό οητ
Α ζιαλέ ριονη-γλαν έανηροέτ,
2. Όο λέαν εια λειρ παέ ειμιτηρ
Όο ςαιλιηρ το ςέαν-ημιτηρ
Α θεαν ςομέα ελλην Σεαρχαις
Ιη πανη οηρέαρ θ'εοζανέαιθ.
3. Αν εμεαδό βασό θύτέαρ τασιη
Ελλην Σαρχαις παρ ζινηλ ταξαοιη
Ηι ρυιλ δαολ-θυαμ να μοής μην
Φο-ηιοη α ηιαδος-ηιατό Σαιριλ.
4. Εμέαρ αν εοη-ρο αρι α θρυιτε
Φορ α ηιάτε ηι μιοσμαρόε
Όο θρεαέ ας νοιλ ι ποοηέαστ
Σαν ηγαηι εαέ 'να φορ-λογ-φοητ.

25. Contrition removed the stains in her heart as well as the three blood-stains, the result of her folly that day.
26. As her hand thenceforth was of one colour, may the stain on my heart be removed by my eye's tears !
27. May I in future trust to Thee, O King of Mercy ! May I never too much trust the evil world, O living God !
28. Though I expect not to escape sin, sorry is the disposition in which I should love it rather than Him (?). He is like to a rainbow (? B.).
29. 'Twould be soon thereafter—awful thought !—I should commit the seven sins which mean my ruin. 'Tis hard to curb the spirit of the world !
30. May my five senses which Thou hast made not blind me ! 'Tis hard for me to keep a steadfast heart so as to seek Heaven spite of that strong foe !

LII.

TO DOMHNALL MAC CARTHAIGH.

1. Farewell to thy spouse, O Caiseal ! I can understand (?) thy anxious state. No wonder a gloomy mien is thine, O fair bright shining hill !
2. Who knows not of thy sorrow ? Thou hast lost thy husband (B.), thou lady ever united with the families of Carthach ! It is a dispensation of ruin to the Eoghanchaigh !
3. The family that was thine own, the reproachless Clann Carthaigh —alas ! O Red-Branche of Caiseal, you have now no link with the kings !
4. What state is yours now, O fort of kings ? Clouded is thy beauty ! No steeds are yoked in his (the Earl's) fort !

25. d, ταοιη, λάιμε. probably a mistake.

28. a, ιηη ρηη.

b, = 29 b. One of these lines

d, εαγλα.

30. a, ωτιυθραι.

LII. 1. a, ρημάδ.

4. b, + ηιατέ, c, + αρι ποιηλ.

16. *Αν δαρες σά πεμψυρεαρι α γρινίρη
νί τέρο γέ αέτι αρι γέατο αιν-ιύιν
Clann Καρθάιγ ιρ αινλατό το
Σαν έαδαιρι απαριό ασο.*
17. *Το θέαριαστο Τομ्मαλι με πουι
Τάματο λειρ τοιςε αν ταλήμαν
Ταρι ποάν αρι εαδαισιν αρι ρίον
Λάμ παρι θεασαιρι νο τσεις-ξηνιότι.*
18. *Τάματο ί έιρε υιτε
Το θηρειτ γσοι βόιο οχοιμε
Το θεαδέτροιτο τό μαρι ποιην
Βυό μό θεαδ-εμοιτο Τομμαλι.*
19. *Τηματέ θυό φεαρηι πούλα παοητόα
ιρ γλόρι μιλιρ μίον-αδηύα
Νί μιης α [αδηύ-αέτ] έ αρ
Τοβ' έ [α] αον-ιοέτ α φεαδαρ.*
20. *Νί φασι α ιοηραταιρι ποιην
Δέτι έιν-ηι α-μάιν τον θημάτιν
Το θίμεατο ματέ μοσά νέρο
Σονα μαρι φλατέ α λειτέρο.*
21. *[Ταριλα] ανη αιμρεαρ οιτε
Κατάλ φιονν μας φιονγχιμε
Να μης όρι θημάτιν μαλεχηγ
Σαν τυλαις τήν ποσατ-ξιλ.*
22. *Ρι το β'φεαρη εινεαέ ιρ ιοέτ
Ρι το β'φεαρη υαιρηε ιρ οιηνιοιτ
Ρι σά ποιηθαστο περητ α-παλι
Αν κεατι το θογνδαστο κομήτιον*
23. *Σέρι ματέ φηματέ Καταίλ αρι έαέ
Νί έινηρεαστο αρι αον μηγσάτ
Ευρι το ιοσαρι Σαοιρεάτ ηγλαν
Αοιν-φεαρη νί έιροσατ Καταίλ.*
24. *Νί θεαρηια σοζαστο νά εηεασ
Νί μιης αρι αοιν-φεαρη αιν-θηεαστ
Ημας φιονγχιμε ρα φεαρη τροιηρ
Ορ έεαπη φιονη-θηηισε φιαδαιο.*
25. *Νί θεαρηια φιονγχαλ νά φεαλι
Re linn Καταίλ να γειμεαστ
[Νί] γηγι[μεαστο] αον-ουημε τ' αρι
Αοιδηηηε μηιγ[εαστο] ηηηηαν.*
26. *Θα λάν τ'ιαρης σαέ πηβεαρι ραοι
Θα τορχαέ κλάρι σαέ έοηηταοι
Λομ-λάν το θηλιότη ο σαέ θοι
Ο έιοιτ έοηη-λάν το έο[ηγ]ασι.*
27. *Το θι αν θημά [μαρι ρην φεαλ]
Le linn Τομμαλι ρα θειη[εαστο]
Αρι ιατ [ηιοηβ] υαιηθεαστ [ηοάλα]
Μο έηιατ φηαιηηηεαστ θιοτέκανα.*
16. The bark whose helm is broken speeds on a blind course. Thus now is Clann Carthaigh without help against the storm !
17. Had Domhnall had the world's wealth, he would, ere he died, have laid that hand of his, so willing to benefit us poets, on horses and wine !
18. Had all Eire—such is the opinion of the poets of Ughoine's land—been assigned him greater still would have been his bounty !
19. Lord of most princely manners, of sweet gentle voice, 'twas not his (want of) affability that ruined him ! His one fault was his goodness.
20. Never have I seen his like except one king of Mumha, one of Mogh Neid's goodly race. He was a prosperous prince too.
21. Cathal Fionn, son of Fionnghuine, king of salmon-rich Mumha, once dwelt on that gentle fair-clustered hill !
22. Prince most hospitable and merciful, most noble and doughty, whose power was foretold of old, who maintained justice !
23. Though great was Cathal's power over all, he made no man tremble. One of his benefits to the Gaedhil was that he hanged no man.
24. He made no war or foray, he passed unjust sentence on no man—Fionnghuine's famous son, ruler of Fiachaidh's fair plain.
25. No murder of kindred, no treachery was done in the day of stout-marching Cathal, shepherd of Mumha's plain, nor did any man cease from his ploughing.
26. Full of fish was every estuary in his reign, fruitful the land of every county. Every cow gave her full of milk owing to the perfect justice he maintained. (K.)
27. Thus was Mumha for a time in Domhnall's day. Not arrogant of deed was my gentle, peace-loving lord ruling the land.

28. ní haibhceas cealas ná cosdair
nior ḡnádaingh ré an riomh-ċoġħad
Reridha aonim-ħeajr t'ia ħuiġ-ċeal
Re tħixieb noxdo meaċ n-Deaf-ħmūni
nead.
29. A ħeagħ-ċtoriðe a ċompliāt-o caom
A ħsnu ir-rieti nari ċuilli taċċadou
[Rē] linn war ċānais iż-żejt
Dio ħnida-xaqidu ħiġġ na n-ħadu-riðeal.
30. Iaġila ugaral clann ġCarthaigh
Nari ċuiri ġ-riaroc nha ħnejja-riħxa
Aċċet t'orjebihe Ue nari noxeor-o
Tob' ē an coill-ħile cimeoħi.
31. Ajjro-hi Leamhna na leaħix u te
Saoc ħiom-ra ē għan oisħre
T' clājji Oħall i-nnála u vortiċa
Lan tħon fuqinna i-aġraċta.
32. Dio ħéanu minn tib' a ħadoune
Uari uval Domhnall [t' ād] caoħine
Ari ċeann ħeagħ-ż-żiġi ħiġġ
[ħeajr-ż-żona].
Seanmōriji uo ħiġi u minn uo.
33. Dio beejji ॥ Tidha rraġħsal iż-riċċ
O'feajr għan imme għan oisħri oċċet
ħnejda [t'siġie] Ue ॥ Aċċar
Dio [jippe] ē u-oriġiċ-ċaċċo.
34. Minnici kli cōigeaċ għan ċloinn
Dio ħiġġi ॥ Tidha uo ħo-ż-żiġi u
Oħra tiegħi a-n-nall uo niżi
Iż-ż-żon u għiex ħiġi ħo.
35. An tħi bixx-faġġi in-nie ari biex
Mόrtoe ari ċompliżjoni ॥ Tidha u-ñi
Teaġġi uro pax- beaxx iż-żiġi
[Cia] u-ñi ॥
36. An ħnejda kien-ċoġġi kien ॥ Tidha
A ħnejde ja-mac Marija
Dio beejji r-ri fa-riżi [jippe]
Iż-żiġi għiġi ī-riż-żiġi]
37. Ní cōiġi a-ġurju i-n-ixx-ġu
ħnejda tħomix-ka an Tiġi-ġu
Le haċċ-ħażżej ॥ Dax n-ki
Ri an tal-ħaddiex aċċet naxx-żi.
38. Dio ċuilli-ġu ॥ Ħiġi ॥
Beit għan ċloinn t'feiġi ॥ an Ajro
Nis
Słōjji uon Risi ॥ Dax n-ki
Dax n-ki ॥
28. There was no deceit or plotting,
He practised not eternal warring,
At peace was every man of
Lughaidh's land with the great-
hosted prince of Deas Mumha.
29. His good heart, his gentle speech
his mild reproachless face were a
security for the Gaedhil in his day
when he had come to rule. (?)
30. Noble Earl of Clann Carthaigh
who never showed anger in his
answers—except when we brought
God's anger upon us (?)—he was
the forest tree of our race !
31. Lord of the Leamhain stream with
its sunny hills—sad I am he leaves
no heir ! Oħall's land is in sorry
plight, filled with a foreign host !
32. To you, my friends, whose duty it is
to mourn Domhnall, I in my gloom
would speak a solemn elegy over
the captain of the good host of
Feargna's land.
33. To one without substance or estate
God grants life and issue. So have
ordained it the Father's just
dooms !
34. Often a province-prince receives no
heir by God's grace from Mary's
Son in Heaven—what woe !—
while the poor man gets one !
35. The richest man in the world—
juster for this is shown the Creator!
—may have no heir. What sorrier
doom in all our fortunes ?
36. That decree which God uttered—
thanks for it to Mary's Son !—has
afflicted us, alas ! Such was in
truth the prophecy.
37. We must not wonder at God's
heavy dooms. With reason He
doeth all things, though you
understand not !
38. We have merited through God's
anger that we have no heir.
Glory be to the Lord who has left
our land no heir in all Eire !

39. Sinn féin do éuill an tuairis
Ari Chríost ní cónai aitharais
Maijus naé tseadán[as] níreis an Ríos
Ari meann[as] féin i'f roifheoiris.
40. Neamh-éion ari ónille an tuim
Cion ari fíon 'r ari ealaethán
Cion ari eacáin aighe ari mnáin
Maijus [tadá] nuaéacáit i'ntoisgheáil.
41. Ní thíos calaó fán gCarthach
T'éir ríjs-réime níos-Cárlach
Ní thíos réagam cuam Clioóna
Fán rúnais scéasadh scailteoirí.
42. Sruac na maithe magh n-uathine
Sruac na Sionann ghealbh-fuainie
Sruac Táosile do claochló cruth
Aon-cló caoine na gCarthach.
43. Úero ari Mumhain 'na dtóirí oibríom
Ailne nádtéadra Domhnall
Suir i'f [Beoir] agur Úeoirbhá
Na Óeoirbh fa thníl doí-méanma.
44. Triaic buidh mójí tuigim i'f meadáil
Saot leam-rah i n-úirí Oirbhealaigh
Dáimha ríjs-ealbha ó loch Léim
Mo ríosz fíneamhna ei-réim.
45. Feadar ceannaitis na gCíman Úrionna
Urrha na nuadar nuaor-óisíla
Maijus tonn Mumhain níe nuaelais
I'ntuilaigh aighe Oirbhealaigh.
46. I'ntuilaigh lochá Léim
Si'f mójí do éuadair tás céitio-réim
Gluim ari uairle tonn fhealdaim
Maim-re fa úirí Oirbhealaigh.
47. Clann Uisneach ní ois-éclann Lir
Ní clann Tuireann uairí eisín
Doilge ná caoine na gClann
Coimhe na nuaointe ari Domhnall.
48. Ní thúim naé dámha ríse
Faistír poibh na Paillíre
Úrrha tuilé na hÚrion bhuadar
Fo-ríosz go tuibhac tionsibhan.
49. Eoghan móir ari magh Leána
Do éuit séirb fáit aitíneála
Do b'f oisge 'gan fiúr éall
A-niós i'f doilge Domhnall.
39. We ourselves have merited this fate. We must not doubt Christ ! Alas for all who have not done God's will. Our own pride is arrogance !
40. Contempt for the . . . (?) of the world, solicitude for wine and poetry, horses and women—Alas for him whom these things have harmed !
41. Since the great Carthach's noble line is ended no haven on the (river) Carthach is safe ; one dare not face Cliodna's bay because of (the death of) the hundreded warrior hero. (K.)
42. The Maigh flowing through green plains, the cool Sionnan, the Daoil —now changed in aspect!—all alike is their weeping for the Carthach !
43. Through all Mumha Domhnall's native streams shall be in heavy flood, the Suir, the Beoir, the Bearbha, yielding to dejection after him. (?)
44. Sad for me my gay, joyous lord in the clay of Oirbhealach ! The prince of the royal stock from Loch Léin was my vine-flower !
45. The prince who bought the wine-trees, who bestowed priceless gifts—I pity Mumha, which he has left to go into the high tomb of Oirbhealach.
46. Into the earth of Oirbhealach, in the monastery of Loch Léin—though it has lost much of its glory !—the choicest princes of the band have gone and left me !
47. The children of Uisneach, of Lir, of Tuireann—sadder than the wailing of them all is his people's lament for Domhnall !
48. Sad to me is the sight of the house of the Palice. Sad to look on the hill where refreshing wine was drunk, now alas in gloom and ruin !
49. Eoghan Mór was slain on Magh Leána. Though sad his fall he left an heir. Sadder to-day is Domhnall's death !

50. Domhnall móri cuimh[ir] na gscréadach
Domhnall Ruadh ní na nóir-bhreacá
Séipí ósóil coimhne an conglann feair
Doilse ari n'Domhnall fa thírleasó.
51. Rann iarcomaidis uadim t'án Chaoimh
A-tá a fíor i ngsád éan-taoibh
Bhfuad do éontó an ceart-ro
Cóirí aga ari an oispeasct-ro.
Socharó.
(23. F 16 ; E 14).
52. feairis aithri-brisíos níne na néal
Cuimh a cois ari thíréasal
m'feairi níl ag laethná liom-ra
Sorúint gáe anna an t-amsgiolli-ro.

LIII.

AR ÉIRINN.*

1. Iomóda éaghsaile ag Éireann
[ní] ari na c[áiliúsh] éim-chléireáim
Sán neairt mná bhalb nó boíðar
A tá mairb gán iomtoisgádó.
2. Iomóda cúnig maoiše ag mnáoi Conn
ní mairbre ag méad a leat-áruim
Círóitc[é]r fhadh-éan-áslan ná utreibad
Uean tá hait-árlathasó éire.
3. Coitlátó le fuadim a rola
Do ní bean Ívhialm Íbhórmá
Ari noul tí i gceiroíláib cuimhá
ní iomchuí[is] rí a ráisusgádó.
4. Ifr tuisceád[is] Íanbha an bean iotáin
Sáic[é]r éim-feair tá héigseisgádó
[Íárl] beag a béal-údairne tí
Sán céad éag-saoine aice.
5. Sán tuisceád[is] ag tuime ari tuoimán
Dón mnáoi-re tá marloisgádó
Sán ghean ag daonmharóe tí
Uean gáe aon-tuime éire.
6. meair meáitíorthise ari mnáoi Cionnchais
A-tá ag gáe aon t'államhúcaib
Uean boigdán tá déimír tí
Sán obaó éim-fír aice.
7. Com-luaitc éuice le rúin-neim
Saxornais Íngreacáin[is] [Burgundians]
ír na [Bairbairis] siro beairt éuile
Albanais feacéit ifr fhianncais.

50. a, e. LIII. Óeib. * Attributed to Flann mac Rait in RIA. 23, F. 16.
1. b, + níó + aithris. 4. c, + sá. 6. c, + boíðair. 7. a, B. rúin neim.
b, B. buigdáinne buigdáinnis. c, bairbairie, boigdáirie

50. Though we should recall with sorrow Domhnall Mor, prince of forays, and Domhnall Ruadh of the famous dooms, sadder still is our Domhnall's fate.
51. My final stanza to O Caoimh—he is known the world over ! Long has stood his right, his right to this land !
52. To Michael I trust for the staying of God's anger ! That angel, the guide of every soul, will lead me to Heaven and plead for me !

LIII.

ON EIRE.

1. Many causes of lament has Eire—and yet feels no pang ! She has not a woman's strength; she is deaf and dumb, dead and without feeling.
2. Many a cause of sorrow has Conn's spouse. She will not live neath the weight of her oppression. The land of bright-flowered fields, of warm dwellings ! Eire is a murdered woman !
3. She, Brian's spouse, is lulled to sleep by the dropping of her own blood (? K). Fallen into sad plight she sees not her disgrace.
4. Alas for the (once) pure Banbha every man oppressing her ! Is not her sad slavery burden enough for her—and none allowed to lament her ?
5. No one in the world pities her for her insults, no one loves her ! Eire is at the disposal of every man !
6. The foreigners respect Cobhthach's wife no more than a harlot ! A loose woman she is become, one who refuses no man !
7. In wicked intent there run to her Saxons, Welsh, Burgundians, even Moors—sinful the deed !—Scots and Franks !

8. Τριαδὸς τῷο τὸ ἔπειρος αὐτῷ
Αν δεῖν παρ ἐλέαστ [κορρ-τάρος]
Ἐπειρε δαν ἐλείτη με [κοινβάρ]
Τά σέιτε αὐτὸν δεῖν δαρδαρ[οσάρ].
9. Γιτό βέ κλανν αστόματος ἔπειρος
Νί δεῖν τῷο δαρρή τοιθέιμε
Δέ λέρωνισε αὐτῷον τὸν τὸν [ηγούτ]
Τὸν αὐτὸν μέτρονισε αὐτὸν τὸν μάταιρον.
10. Ταναίρη αὐτὸν [έασο] με [ηροί]
Αὐτὸν μιλλεάτο μηνά λαοδαίης
δεῖν λαοδαίης τά λοτ το
Νί λοτ δαν-τυνειν υατέ.
11. Ἐασπαίστη με θία α τοσάρη
Τῷο τά τὸν αὐτὸν τόνοροσάρο
Μότονάτη α υναίλι[-τέαρη] παρού
Φίονη
Συμ τριαδιτ[εασό] [όρθόατη] ἔπειρανν
12. Φυαίρη τὸν α κάμεατο τὸν α εατίτη
Αὐτὸν ταράτη αὐτὸν φιλατίτη
[Ταγ] αν δεῖν δαναίταιν δεῖτη
Σεαλ τὸν ανφαλαίν αὐτὸν ταράτη.
13. Όσοι ιογνα τούτοιοι γο οιο
Λόγη να πασιν δεῖν να πεδανηάτη
Ρημότη τον μηνοι [μιατη α μόχα]
[Ρα γηαοι] το θηιαν δόρομηα.
14. Κριός θανάτη αν δεῖν βαζοιμε
δεῖν φόρτο θηιαν δόρομηα
Θιομβάτη θηιαν με [μιατη α μόχα]
[Αὐτὸν τελλάν θηιαν] θέατο-χαταίξ.
15. [Ιοντόδα έασειαοιμε] οιο
Αὐτὸν μηνοι [ιοντόδην] θηιοιμε
Νί μηρανη μο πυαρ α πεδητη
Τὸν τριαδὸς πατ [αξανη] [έιροεάτη].
16. Βαρρη [ευηέα] μεάτη δαν μιαδαι
Νόρη πυατηδε δαδε ἔιν-θηιαδαίν
Αὐτὸν αν δοι το δαοι νηρτε
Το υφοι να μηνοι [μεατη] μιγτη.
17. Α φη μόρτοδα αυτὸν δαλιδα
Δα μηνα ριαθηρη φαοη-χλανηδα
Αὐτὸν τούτη δαλιδα ανθρανη.
Επειρε τά [τούτη] ανθρανη.
18. Α γεδηδια α ηειτη τὸν α ήρη
Δα χαρτο-χοιν ιονηρα α κλαούλοτ
δεῖν θείτη διτό βέ ταριαδε δεῖν
Νί λέ φειν αέτη α δημηθεαλ.
8. b, B. κοινβάρισε. c, + κοινβανη. d, + -οσ. 11. a, -αιστη αιρη, -αδαιρη.
c, + e. d, -εάτη, e. ούσατη. 12. c, + τριαδὸς. d, + ανηφιλατη. 13. e, π, π, π,
d, + ο παρο γο. 14. d, + i, i, C. 15. a, i, φόρ ε. b, + ανθρανη.
d, φασανη; + φυρτοέτη 16. a, κιντόδα θηιανη. d, + μεατη.
17. d, τούτη.

19. [Feadóibh ón fada] Fuirteocáit í
Údantreibedhac ñoicté ar neimhí
Do ñall ne haðairt iñre
Clann gan aðairiñ aici-ré.
20. mo éruidisg a Chríonórtu neadrtimári
Ùmairt [feadóibh] ó [tón] tñileacétáð
Tñré aindéjirðe a ngníom so ngníom
1 nñfóil aitriðse [a n-ñ] aðairiñ.
iomrða éasnað.
21. [Mhná ó do éuigreao] cùl nom-ra
[a] riúir [anadó] aðamra
a mñuirne tñá mèadó [ar] loct
Fead ari do ñuime ó ñutráct.
(T.C.D. 1281; RIA. 23 G 1, 24; F 16).

LIV.

GLEANN RUACHTAIS.

1. Tñri gan eagla deaig-ruadair
Oraib i n-ártu ná i ñfránaid
Cóir na ñfrear ón rean-Ruachtaist
Ní fadar hiam að námard.
2. Gleann marí Gleann daingean
Dallán
Ra fiocht-ñhusiðiñ manannán
Mín-meró na hñro gcoirn uile
Fóir do fíem-tñri taingdair.
[RIA. 23 G 24; N 15].

LV.

DUBH ROIS.

1. Duib Roir do ba mioshóda a [tñair]
Suri [cónraid] tonn báir tñré [báir]
[aicietnió] ñam so [ñfreahdair]
Ari leabhdair [Duib] Roir [an Roir].
2. Duib Roir do ba miosha Róir
Toða nóir ari sur a gléir
[Guaire naðairb fénle] i n-áir
Buaile [fáir] éiue tñá éir.

19. a, pollur sur tñol, feadóibh ón fada. meadóibh + oñiom. d, + u. + angliðre. c, + a.

LIV. 1. b, orca. e, cláir m. d, + do tñri. 1. a, gnuir b, + tñnaig. ñdoir. Line seems corrupt. d, fáir, ari. d, + ouib, ari. 2. c, n-ñ. S., ionár, ionair. d, fáir.

19. A widow far from help is she, a poor widow brought to naught ! This has made her for long past distraught (?). Children hath she with no father !
20. Alas ! O mighty Trinity, sufficient penance for their pride is the taking away of their mother from her orphans owing to the guilt of their wicked deeds (?).
21. As women have rejected me, may their sister stand by me ! O Mary, great though my sin be, look with care to thy friend !

LIV.

GLEANN RUACHTAIGH.

1. A land whose men fear no red rout on hill or vale ! A right against the men of old Ruachtach was never maintained by foe !
2. Glen like Dallan's strong glen, with its fairy-forts of Manannan ! Smooth plain of winding roads, it was part of the old Promised land !

LV.

DUBH ROIS.

1. Dubh Rois kingly was his face, till the wave of death came over his hand ! I recognise now—and my tears flow !—Dubh Rois of the Ros on his couch !
2. Dubh Rois who was Rose's choice choicest glory was on the vigour of his weapon ! Guaire was not more generous in benefit ! A home of ruin is Eire without him !

20. a, + iñ tñuas. b, + feadóibh, meadóibh + oñiom. d, + u. 21. + ma do cùire a. b, + aðct, + angliðre. LIV. 1. b, orca. d, fáir, ari. 2. b, fáir, ari. 2. c, + a. 2. c, n-ñ. S., ionár, ionair. d, fáir.

2. c, n-ñ. S., ionár, ionair. d, fáir.

3. Una tréan é an bile [báir] [Ir é] ba shile [ná an] séir mo māc léiginn lán do shaoir baoir mo shláth o'Éireann ná éir.
4. [Níor] fada oróche gan fíor [Mé] aige go labhrat̄ ion an tan ba éinne a taoibh séal fa rince an feair ná caol con.
5. [Níor] éilé [bíl] bíl ó [Conghal] Cas [cliacht ná comhlá] ní leip [lór ead] níor aomh [sár] bile Rois Ir file [i] scoir ma-thaon nír.
6. [Oon ár] [an mhaoin] [níor tóil] lair [Oo ba feair é na cláibh fóir] níor fill ari uamhain [sár] séal [tuir] ari [oón] muanair Ros.
7. Tígoir trí tacaí don fíor Re huict an caéda do éuig [Mar do shábhad] feairis an bhear [Oo ba] seal [ba] doeairis ba tuibh.
8. Insean fionn ag meabhrach nír [Óa] [meabhrach] ó éionn go coir [Bean] ag meic iomha a círl éilé le rúil séal meic níosna Ros.
9. Do cheasgmaoir tóil meadá mair [Oo] tóim [capall] 'r ní daibh scoir [soi] [so] [rochraoi] Sléibe mór [Re céite] ir [tauig] ro-éadom Ros.
10. Ionáin leam [é an] coileán con [Oo, ba meair é níor ba] inaigh feair do éalas an uile bean ba seal deairis mo óume tuibh.
11. Conn Éliosna dá éadomneadh [rásdacht] ní hiongná dá éadomneadh cácc ní [rásuach] tré [dáilse 1 Óua] Shubh luat̄ ná aibhne ná áit.
3. a, níor. b, + oo, + ná. d, + daomh. 4. a, + miaó. b, + amut, meadó. c, + uair. 5. a, + níorom + Conghal. b, cl. na comhláir, comhláir ná cl. c, níor júit̄ ari e. d, + da. 6. a, uair, daibh. + an miunn, anam. + ari mat̄, mait. b, dobreairí é na cláibh fúir, doibh agusmaré é ir níar buir. c, + sáth, sáor. d, tara, tros. tuibh. 7. a, + le linn an. c, + an tan do s., an uair fa ns. d, fa, é fa. 8. a, nír. b, + meabhrach. c, + i. 9. b, + ari, shreasa. c, riur. + fa. rochraoi. d, + mar aon. tuibh. 10. a, mo, a. b, + no cláibh fóirfeann no cláir. 11. a, + ór ñrua. c, + anann. tuilrionas, doilse tacaí.
3. Mighty was that doom of death ! He was fairer than a swan ! My pupil full of wisdom ! Folly is my love of Eire, now he is gone !
4. Short seemed the night with the man, I with him till the blackbird trilled ! When his fair form was stoutest, he was yet slenderer than the small of a hound !
5. Never did the scion of Conghal Cas take a meal with a bolt or (closed) door to his *lios* ! Ros's hero never consented to sit on a horse while a poet went beside him on foot !
6. To stay away from the slaughter he thought dishonour ! He was no rest-loving warrior ! Never through fear of blue spear did the foot of the strong Dubh Ros turn back !
7. Three hues would come upon the hero when waging battle ; when wrath seized the man he would be white and red and black !
8. A fair maid sporting with him giving him perfect pleasure ! A woman displaying the locks of her curling hair for the grey eye of the Son of the Queen of Ros !
9. We would go to drink fair mead, on horseback and not on foot, eastwards to the ? of Sliabh Mis in company with the gentle hero of Ros.
10. Dear to me the hound's whelp ! He was swift and no slave ! One who beguiled all women, white and ruddy was my dear Dubh !
11. Cliodna's wave laments him, and the wind ! No wonder that men do too ! In sorrow for Dua's descendant streams, rivers, fords cease not (to bewail).

12. mac ṡuḃáin ḡeic Cealltċair
édoim
[feair nair] ḡeacain [uɹám] áig
níorí ḡořo [rēao] ṣuri [čaoč] ne
tum. 13. Son of Dubhan, son of fair Cealltċar,
one who shirked not excess
of fighting ! Never did he with-
hold treasure—till he perished
with the wave !—and his hand
could smite down a hundred war-
riors !
13. fuit merōbe agur uſtač ann
Soill̄e čum̄ořiš ór a čionn
ṛiařa ṭ'fuit na Laighneac̄ ionn
Oo [m̄uró ran] ionn ḡaileac̄
fionn.
14. macasom̄ taim̄r̄eac̄ tráša Roř
aijsḡeac̄ ʂac̄ tāna nair čair
[riř] načar ʂabář [i] uſkeir
mari ba ʂeir ařař tari ařir.
15. [mac ḡeic] Cealltċair [člióóna]
casir.
iom̄da do leab̄čaiň [a] 13
[nai] aonari [aři] [cač] [oo] čeir
Rač leir [šeři] ńdlořal [ṣuri] ńm̄ir ,
16. ua Cealltċair Člióóna a Cluam
Roř
[re] beařnam̄ bieořbař [nair ḡoř]
[níorí čeac̄] bean ʂlonnmař ʂan
šeir
ař feir ne [feair] ɻann-ʂlan Roř.
17. ua ḡeic Con ip̄ maicniat̄ móř
Do bař am̄-ciall ouř na ḡáil
a čealljiat̄ tari cāc to čuatī.
řáč řá ńbuřai mead̄hiař o m̄nář.
18. ua Luijšeac̄ na uſeal-lář ńḡlan
Suijšeac̄ mo leannán mari Luj
Rian ip̄ eangnam̄ [inř] an ſiři
Rian ór ſioř an ɻealb-ʂlan ouř
19. inžean Dáile do óřeim ſiř
Šuri bean lém māře to tñir
Togniřat̄ wan ʂab̄ra tā ſkeir
ba ʂeir ton ton čalma člir.
20. [Dál] ař [mó] ſiřiř a ʂmuřat̄ ńḡlan
Dář ſiř ſiřiř ař ſnuřat̄ na ſuř
Šnářa [a ři] ton [šíle] ſeal
[řá] mbí ař neam̄ an vile ouř.
12. b, + nočar + uam̄an. 13. b, + nō + raoč. 13. b, + cumčařiš.
Reference to luam̄ lář of Táin Saga ? K. d, + to b̄i uime. 14. c, + meir.
d + ʂab̄aró + ó 15. a, + ua + ua + mic Člióóna. b, + in. c, + in + oo
+ čařt + a. d, + ſan + oo. 16. b, + to čealciřiš. + mari ḡoř, níorí
řoř. c, + iom̄da. d, ouř. 18. a, anŋ̄, ip̄, ař. 20. a, voř mo.
c, an ſiř, an ſiř, ſiřla, ſile. d, ſo.

21. Οο βα κλέιμεας το βα [ceamto]
 Οο βα τηρέιν-φεαρι αρ θηυξ τηδαμις
 Οο βα βιλε [ρα θοης] θοης
 Ποσάρι τημε [τοις] με τηλαστ.
22. Ρίοι δυηι χαριαρ αν [ηγδαοτ ηγλαν]
 ρα καμαρ [ρα] λαος μαι λυχ
 ρα φιλε ραοι δας με φειλ
 αν φεαρι εαοι μο θιλε [θουβ].
23. Μαρταιν οά [ειμεας] παι τιον
 ηι τειρεατό τον ριλοή ον ριλ
 Σημάρα [α Ρι] τον ριλλε ριελ
 φεαρι αρ θιννε το θι i μηριας.
24. Ι ρορ αιιτηρι πιοι αν
 [ποσάρι χαριηστε τον] ριοι
 αν [ceamto] το ριειο-λεαν πιοι
 [ριεαρ]
 [μο φεαρι] αν φεαρι τειρο-ριελ
 θουβ.
25. Ήα μαι ε ειμεας μόη μιον
 ιη τειρεατό λεμ ριλοή θά ριοι
 φιεαρις φεαρις α τεαμαιη ηα τηρεαν
 ιη λεαρις λεμ φεαρι με θουβ.
- θουβ ροιρ.

[RIA 23 M 16, p. 68; 23 G 8, p. 51;
 23 E 14, p. 164; 23 K 34, p. 232;
 23 D 4, p. 137; 23 F 8, p. 61;
 23 M 28, p. 285; 24 B 5, p. 27;
 24 B 12, p. 87; 24 M 43, p. 1;
 24 A 6, p. 38].

21. He was a sage, and a craftsman,
 a champion on the prow of barks,
 a hero to take a haughty castle !
 Not fiercer a wave against the
 beach !
22. In truth did I love the bright
 wise hero soldier and hero like
 to Lugh ! At other times a noble
 poet was the fair youth, my dar-
 ling, Dubh.
23. Long live his generosity that was
 not niggard ! My voice ceases
 not lamentation ! Give favour
 O Lord to the fair hero, the
 sweetest man ever in a castle !
24. In Ros Ailithre he remained not.
 It is not to be blamed for the
 mischance ! The claim he first
 pursued failed him not, my dar-
 ling, the white-toothed Dubh !
25. Great his generosity in great
 things and small. My voice has
 failed from weeping him, the
 gentle branch from many-housed
 Teamhair ! Loath am I to part
 from Dubh !

21. *a*, λαος. *c*, φαν μηριος. *d*, τονν. 22. *a*, θ.θ. *b*, ρα. *d*, μας θουβ.
 23. *a*, ειθηρ. *c*, τον Ρις. 24. 2, αιηρι ιιιτηρι. *b*, παι ριειηστε τον. *c*, ceamto.
ριοι. *d*, μ'αναμ.

NOTES AND CORRIGENDA.

[Suggestions of Prof. Bergin are marked "(B.)"; those of Miss E. Knott "(K.)"; those of Tadhg Ó Donnchadha "(T.)"; "K.M." = Kuno Meyer's *Contributions*. "I.G.T." = *Irish Grammatical Tracts*, published in Ériu, viii., sq.]

- I. 4b, *Leg. féin feair* (B.). 5. d, cf. *concuas* (K.M.); or < *coisibhar*, "where conscience was not perverse" (?). 6. c, "in consequence of my message" (?), or "—my joy is because of thee (*ro tðaoibh*) (?K.). 8. d, *leg. É. A. ó.* (B.). 9. b, lit. "as presage of thy wondrous miracles." c, 'ma t' *tám* (T.). 10. d, lit. "heir to the angels," i.e., destined to reign over them (K.). 12. d, "since thou art the most powerful leader," (K.).

- II. 1. Sense seems to be "One can marry any woman, often even a relative. I woo my kinswoman, M., but I must give her a kinswoman's love as well." 2. Though the woman I woo be a likely mate for me it is right to remember her kinship (?K.); or "though I may woo my darling, I must love her as a kinswoman too. Much depends on the pleading of her (?) who refused no man's approaches, and yet is free (to love others)" (?). 3. a, b, "Lovable is the maid, and her love injures her not" (?). c, or "She minds no marriage-impediment however great," i.e., she can espouse in spite of her close relationship (?). 4. b, *fán scumann* *oo* *noisne* *ma*, "as regards the love He gave her" (?K.), cf. xiv., 4. c, or "I speak of one who . . . (?). 5. a, b, "Our sister wished to be spouse of all, and well has she succeeded therein" (B.). 6. a, b, "Not only is our foster nurse (b. c. perhaps a technical term) chief (*uifhlid*) of maids" (?K.). c, *leg. an cí. aí a c.* (?K.). 7. c, *úr* "maiden" (?). 8. b, *leg. aí* (?).

- III. 4. d, c. *gán t.*, "foray without recovery" (B.), cf. xxi., 12. 6. a, *rem áct* (B.). d, *deor aille*, "drop (rushing down) a cliff" (?), conventional epithet often used by poets of a prince, a tribe, &c.; also cf. Pierce Ferriter, I. 188 (K.). 8. c, d, *Cumaíngse*: *mullaig-ne* (B.), "our crown of women."

- IV. 4. a, *máirt*, c, d, or "though every King does so (help his subjects) as Thou, do Thou help beyond all" (?). d, *cáic*. 6. c, or "by Thy being sold—I love Thee for it!—put . . ." (?).

- V. 1. d, or "they shall not be dubbed dregs (of poetry)" (?). 2. a, *leg. molta . . . eadair* (K.). 3. b, *laoiríb 'r beairt*. 5. a, *Tocair. d. -te.* 7. b, *ooo coirte* "jury" cf. *Gadelica*, p. 82. 8. b, *ynn* for *peann*. "His stigmata, the 3 nails" (K.). c, *tuinn* (B.), *tróistig*, "feet," *tróisteacl*, a collective (B.). 9. a, o. *aí c.* *an c.* (B.). b, *oíl(e)* i *n-úr*, "memorial, monument (of love)" (?), cf. viii., 5; xxix., 6; xxxiv., 6. 10. c, d, or "though my dear Virgin (in her anxiety to save us) likes it not, she must regard the sight of Him and His Passion" (?). 11. b, *hamhíté móir* (?), 13. c, d, ". . . by her, owing to what Thou, dear Lord, didst drink with Thy lips at her sweet breast!" 14. c, d, *deas-chriodóe*: *oí* a *leasfriodóe*. 15. a, "in return for His blood" (?K.). ". . . from the anger caused by the pain which God (i *nÓis*) . . . felt, but shall feel no more" (?).

- VI. 1. c, "I must confess it" (?). 2. c, d, *raibh*: *gáib* (B.). For *gáib* mo *gáol* cf. *infra* 8; xiv., 4, 5; xxiv., 8. 7. d, *ram c.* (?). 8. c, *gáib*, "acknowledge my kinship the more willingly the nearer it is" (?).

- VII. 1. d, *álaró*. 4. b, "its peace." 5. a, *neac*. c, bá, "was with me" (?K.). 7. a, b, or "remission of the debt due to the (wounded) Heart—this privilege is expected from M." (?). 8. a, *leigfe*. d, *ónána* seems corrupt. A verse seems to have dropped out before 8, cf. 1, a.

- VIII. 1. *b*, αρ δ α λειμ (?) . *d*, c. ο. σο πνεάς ρα η-α ο. (B.). 2. *b*, cf. μυητε
αν λά-ρα αη μο λειτ-τσέατ, RIA, 23 N. 13, p. 156, v. 22. 3. *c*, *d*, Text
uncertain. 4. *b*, huēt mb. mb. *d*, ιρ ταρ ρ. 5. *c*, *d*, "is lying in its tomb"
(?), cf. v. 9, note. 8. *c*, céim na coinne (?) "Thou didst speed eagerly to
her" (?). 10. *a*, *b*, "Inimitable maid, she to whom high . . . promised.
By her prayer . . ." 12. *a*, meanma (? B.), "pride hath held me."

IX. 3. *b*, ιας (B.). 5. *d*, < lat tabella, "charter" (?).

X. 1. *b*, Six ages, generations of world, cf. να ρέ ρλωις, όινε, &c. 3. *b*,
τρέαστρανα (? B.). *c*, comnle κορνα, "wild hyacinths," still used in Co. Cork,
(R. O' Foghludha). 4. *b*, ρέμινοε. 7. *d*, ρμωιν, collarine.

XI. 1. *a*, Cf. Coem each eo hEtain, Ir. Texte, i., p. 120 (K.). 2. *a*, οο μέιη.
c, "she agreed to be at all men's disposal . . ." (?), cf. ii., 2, &c. 3. *b*,
όις (B.). 5. *c*, τον υιε (?) . 7. *a*, ά τιμεατ, "Tell I cannot . . ." .
10. Omit "(K)." "It is not strange that I have not yet begun to praise thy
tender . . . face. The dearest thing should be kept to the end." Cf.
Συρ ουαλ οειρό το τοίσταιρ, N 3, 19, 58 (K.). 11. *a*, τριμ (? B.). *c*, *d*,
τιολφανν : τοίσταιμ (?), 12. *c*, ζαρ οά τ. (?).

XII. 2. *d*, μίο-θαν. 3. *c*, μίος-εμαοβ. 5. *c*, οβαρ: τοβαρ; οβα(ι)η, "effort"
then "strange thing." 7. *c*, For full governing acc. and aspirating, cf.
I.G.T., p. 29, l. 29. 9. *a*, *b*, ηι ηι αρ (? B.).. *c*, "hosts" i.e., of angels.
11. *b*, "May I come to M. . . ."

XIII. 2. *c*, *d*, " . . . sad words, Proof . . . greatness is her aid of
us . . ." 4. *b*, *d*, Σκυτινεατ: ήμιτεατ (B.). 5. *b*, τογδαι. 6. *a*,
άιτ (?), "do good to my soul," cf. Din. Dict.; also ηι ήρ οι οά θρασταο
α φαιτ, "no gain for her." Τιμτιρό, Jan. 1918. Poem Α Θέ Αταρ, v. 8.

XIV. 1. *a*, *b*, i.e., "I pity the man who with M. before his eyes, woos any other
woman." *c*, "stiff in sin," i.e., owing to presumptuous confidence in her.
3. *c*, *d*, or "She wishes to be wooed; yet I think of the impediment (sin),
and therefore do not woo her" (?). 4. *c*, *d*, Sense obscure. For οο Σειβο
col, cf. xiv., 14. For ζαβ μο ζαοτ, cf. xiv., 5; vi., 2, 8; xxiv., 8. Sense
seems to be "M. as our kinswoman loves us, though others of our kinswomen
often do not. Moreover, we can love her as a spouse also. Her kinship
does not forbid this as it does in the case of other women" (?). 5. *c*,
" . . . not hard to acknowledge thy kinship (i.e., to love thee as a kins-
woman) after what thou hast done" (?). 7. *d*, τοιτεαρ, "obscurity,"
"something to be hidden," "shame." 8. *a*, μίος-θαν (?). 9. *c*, Σημαο,
"brow" (?); but text seems corrupt. 12. *b*, οτισιμ. *c*, ιτις.

XV. 2. *a*, αη ί. 4. *c*, θεατ, pr. sbj. for fut. 6. *d*, Σι ηι τ. 11. *b*, ιοινυιστε,
d, Μοιη. 12. *c*, "her exact equal in greatness of favour.. For cuing "arm
of balance," cf. K.M. 13. *d*, "her exact likeness." 16. *c*, Ρίς ηα εημινε
το ηογδαι. (?). *d*, ιτι ηαγαλλαιη (B.) 18. *d*, ηη η' ηαιγριη.

XVI. 1. *c*, " . . . my heart which has no right to . . ." 2. *a*, ιαραι.
b, ιημιτ. 3. *d*, ηα βεατα.

XVII. 1. *c*, *d*, ιιοτ: ιιοτ. 3. *b*, F. ii., F. vi., L., 6, have 4. *b*, here. 4. *b*, F. ii.,
F. vi., have 3. *b*, here; L., 6, has Α Θέ Σηνή-ήιτ ιη ροιττη ηγειη. *c*, ιι-η
ηα ζατ, "thou art." 5. *b*, ιαρ.

XVIII. 2. *d*, or "He suffered owing to us, whose fate depended wholly on His
Passion" (?). 4. *c*, lit. "with whom is our alliance." 5. *c*, Σοιαο, "heat-
ing," "scourging" (?). 7. *a*, i.e., angels, damned, saved (?). *b*, ηο ιηριαο
(? B.). For Christ called ιάτο, cf. Τιμτιρό, Apr., 1918, p. 37, v. 11; Oct.,
1918, p. 51, v. 7. 8. *a*, ηο ιηρισο, "the pain from His wounded side which
pierced Him." 9. *c*, ιαριαο, ιαιηιαο, "rivetting" (K.). 10. *a*, ιαο,
"subtle," "specious"; ιηριαο ιηηηαο, also found. *d*, lit. "except peace
being reached by him." 11. *b*, ηη-ηγεατ. To list of MSS. and F. ii., 2

XIX. 3. c, αμητήσιν, "maiden-mild" (K.). 4. c, μέσ-τηματ' οὐα πανν, "as a partner": ἀσα (?) . d, cf. αρταλ, K.M. cliaτ αρταλ, "pointed roof" (? T.). 6. b, το-πολτα (B.). 12. d, cf. οὐα νεαμηνα σαν παμάσ, "nor hand that did not glow." Poem, α δεων ρύαιρ φαιλ αρι αν δρεαρι. v. 8 (K.). 15. b, ταίτιμ. d, σέμ (B.) or σιό (?) .

XX. 1. a, αν η-έ.. 2. a, αγαρ τέφ. 5. c, ἔυμαι-ρε, "dost form." 7. a, ηιώ. 8. c, or "tell me of Him" (? K.). 9. c, τοραύ τονν (?), "produce of the sea." 10. b, cf. ζοιλ ζηέιν, O'Con. Don's Bk., p. 62 (K.). 11. a, αγαρ τ. c, "inarticulate spirit (? K.). 12. d, ιρ τοιού (?). 14. a, ας το. b, πνα ποιρ. 15. d, or "a prince to make it a safe way" ?

XXI. 1. c, or "Avert my danger, (the exacting of) full legal justice—a hard thing!— . . ." (?). 5. d, ον φέιν (B.). 6, c, d, τοιαν : οιαν (B.). 7. a, or έανγατ, in neut. sense, "whose body hung" (?). 10. b, ποι φαρια, (? B.). To list of MSS. add F. vi., 1.

XXII. 4. b, αον-νατ. c, ηγνιομ. d, βαρητάτιρ. 5. c, "bright-warm." d, For -πιο- (as well as πιο-) cf. πιο-πιδοη, &c. Τριόνδα may be permissible (K.). 6. c, ζελ, "pale" (? K.), or ηι ζελ (?) . 8. b, φέ φια, a not uncommon expression of doubtful meaning (K.). c, οτάνις. 9. c, d, ποιο : έποιε. 11. c, έ not in MSS.

XXIII. 1. c, Τάμ. 2. c, βεαναύ. 5. a, Δέητιρ α. c, d, σύταλ : γύγασ. 6, b, "s. could be exchanged" (K.). c, το. 7. a, θύτηλατ. b, ευηρατ. c, τοιη-τα. 8. b, Cf. φοίσθε, I.G.T., p. 45, l. 2 (K.). 11. c, "when I enter . . ." 12. Only in 24 A. 22. Elsewhere as detached stanza.

XXIV. The "Five Hearts" are: εμοιόε να πνεαμηνα, εμοιόε να ζεοφ, and the εμοιόε proper Cf. O'Con. Don's Bk., p. 106, and εις εμοιόε το έσαι Α θρυι, A. v. 2, 61. 1. c, d, εγκριόεαδο : ζο μέτριοεαρ (B.). "May I appease God's anger." For μότο, "anger," cf. Eriu, vol. v., p. 64, ll. 167, 168; and p. 69 (K.); also Ρε ήιορα ιρ αδναρ μότοε. τεαέτ ταρ ταυ να Τριόνορε. Όο ίρο μότοεαρ άν Κίος πνη. άν κόιρεαρ ζηιόν η-ός αιτειμ, RIA., 23 F. 16, p. 16, vv., 15, 57. 2. d, μεδη-θυμη (? K.). 3. b, " . . . I rely to cease my angering of Him." c, ρι refers to οιμηιμ. Leg. νοσηι. 4. d, or "a burden seems light till one carries it," a proverb (?). 6. d, "whatever else its fashioning be" (? K.). 7. d, λεμ ο., "wounded by my malice" (? B.). 8. c, τιομόδα, "sullenness" (? K.). 9. d, cf. οιμηιρε ταμβα μεις Οέ, RIA, F. vi., 1, p. 35, l. 9 (? K.). 11. d, οὐα άθητο-ρε (B.), "than ye say." 25. c, d, γιατ : cliaτ (? K.).

XXV. 2. c, "She brought the wounds' price into oblivion" (? K.) or "she got the reward of her unmeasured merits" (?). 4. a, meaning of ιητ (and in 6. b), not clear. c, νεις-φειτ, "in holy nuptials." 7. b, cf. κυνοτα, K.M.; also Τιμέτριο, Oct., 1918, p. 61, v. 28. c, "Two arms." 9. a, ίτι. 10. d, ζεαζόλιρ, φιητ φ. 11. a, αη άγατ, "in virginity" (B.). 13. d, "of the Law" (B.). 14. c, "These verses have I devoted to her praise." 15. c, Ρειότις; οὐα ζεμοε, i.e., οὐα εμοιόε, cf. xxiv.

XXVI. 4. c, d, τούμ : τύιτ έ (B.). 6. d, μιο-χαρατ, "the royal pinnacle" (?). 9. d, φ. φ. 10. a, πνα.

XXVII. 2. a, b, νειτ : εμεις (B.). 4. b, έιονν. c, λειη, "diligently" (B.). 6. b, νοσηια.. 8. a, αιτειαρ. "Few of us to whom . . . was a grief (B.). 9. a, ιηεατα. b, ευηρατ (B.).

XXVIII. 3. c, "whatever our guilt. 7. c, σομηα. d, "O King of the garden of the . . ." (B.). 13. b, ταιηρεατ.

XXIX. 1. a, τηάζ (B.). b, ταηι ζας (?) or "ναιθ άρ (?) cf. xiii., 6, note. 2. d, αη ζεοηηοει-ηε (B.), "shall be the grace of our protection." 3. b, τοιτασ, cf. I.G.T., p. 55, l. 14 (K.). 5. b, cf. μας άγε έύ ιη μας μηά, RIA., 23 D. 14, p. 23, v. 16. c, d, ιηατ : ζηιατ (B.). 7. d, μο. 10. b, ο-οηηατ, Ζάηηατ (?).

XXX. 6. *b*, *m̄. c.* 7. *a*, *mburóne* (B.), “final plan.” 8. *c*, *n̄-uile* (?). *Dele*
“I shall thus . . . deeds.” 9. *a*, *þrálávī*. 10. *a*, *éðrað* *c.* *mé* (B.).
11. *c*, *þróð*. 15. *a*, *m̄. þorðað*. 16. *c*, *þó*.

XXXI. 1. *c*, *d*, *mári*: *ðún*, “worthy is the steward to rule my Lord’s castle” (?). 3. *a*, *osal*. 5. *c*, *þeð-þlorðe*. 7. *a*, *b*, “I fear the excessive greatness of the new debt due from me, seeing the anger caused by the King’s wounded side.” 9. *a*, *mio-ðdoma*, “evil fancies” (? K.). 9. *a*, *þeð-þlorðað* *c*, *gē* ‘*oði*. 10. *a*, *mill* (? K.), or *ingill*, “exemplar” (?).

XXXII. 1. *b*, *þola*. 3. “. . . offences, and ere my . . . high, brings me . . .” *þro-þolað* seems doubtful. 5. *c*, *d*, *lám*, “the forcible seizing of heaven will be a further gift . . .” (?) 8. *a*, *þeribbe* (B.). 9. *a*, *þleðða ð* (?). 10. *b*, *ír tú o’f* (?). 11. *c*, *d*, *þorðaile*: *þorðaile*. 11. *c*, *o’ði*. 12. *c*, *ír tár* (B.), “in snare.” 15. *c*, *d*, *þisou*: *þisou* (B.).

XXXIII. 2. *a*, *cumðætac*. 3. *b*, *þrisumirðe* (B.) 6. *c*, *atá ãr sc.* (?). 7. *a*, *þo* . . . *mbonn-lot*.

XXXIV. 2. *b*, *þisou* *ãr* *an* *n-anmaðam* (B.). 3. *d*, *þlóir*. 12., *míceal*.

XXXV. 1. *c*, *túr*. 4. *b*, *mé*, *vo* *mum* (B.). 5. *c*, *meðribaile*. 6. *b*, *þeðaðaír*. *c*, *d*, or “thou by thy (voðu) pure prayer art worthy (to ensure) that none be easier to save” (? K.). 9. *c*, *þroððað*. 10. *b*, *ãr* *þoðlað* *an* *n-anmaða-ne* (B.). 11. *d*, “Humility is the safeguard of my craft” (?). 13. “J. the B. was the best son . . . sin, and therefore was ever . . .”

XXXVI. 1. *a*, *lúðað*. 2. *c*, *tauðceað*. 3. *b*, *þaðað* (B.). 5. *d*, “hiding of his sins,” cf. xi., 13. 6. *a*, *það-*. 7. *b*, *það-*. 8. *c*, *ðále* (B.), “and givest it to that . . .” 8. *c*, or “. . . heir. After P. had forsaken the Lord He forgave . . .” (?). 9. *c*, *d*, *þioðla*: *þioðða* (?) 10. *a*, *áriðeomðað* (? B.). *b*, *ð* *þruði* *þsniðuða* *ãr* *ð* *ð*.

XXXVII. 2. *d*, or “hard to grow more foolish,” i.e., I am so foolish already (? K.). 4. *a*, *b*, *d*, *neðrict-þiðri*: *éigceaðrt-þlóir* (? B.), or *éigceaðrt-þróir*, “unrighteous folk,” and c. *im c.* *a* *ceileaðþrað*, “strengthen my heart to renounce them” (?).

XXXVIII. 2. *c*, *’na eððar* (B.). 11. *a*, or “. . . if it be the will of God’s Son to grant it (my petition) to me—Alas . . . may I leave it (my body) thus! O Thou ever young and ever old!” (?), cf. xxxvii., 5.

XXXIX. 2. *b*, *atám*. (B.). 3. *d*, “. . . of my pride enkindling it (my sin) (?). 6. *a*, *ním* [*ir ir*] *ní*. 7. *d*, *þioðaði*. 22. *c*, *d*, *atám*: *ðá*.

XL. 2. *d*, “. . . the soul at Thy mercy.” 5. *d*, or “. . . die, so that thou shouldst not endanger thy fate . . .” (?). 7. *b*, *þtúr..* 12. *c*, *þlát*. *d*, *ír n. v. an* *þeð-þáð* (?).

XLI. 3. *a*, *lemb*. 7. *d*, *éðiðþrðe*.

XLII. 2. “Enough for thee, weak man, as a cure for all evils—’tis the beginning of wisdom ever!—is fear . . .” (B.). 6. *a*, *atíðmíle* *í* *n-udir*. 10. *a*, *þluð*. 12. *c*, *ír cíosð* (?). *d*, *ðsgur* *þeimse*.

XLIII. Perhaps *a* in this measure is simply 3² (*e.g.*, *ð óðam*), *ón* &c., being innovation (K.). 2. *d*, *þinne* (?). 5. *a*, “the pity of it!” (B.). 7. *b*, *þeðaðar*. 8. *a*, *clomtið* (? B.). 9. *a*, syllable too long.

XLIV. 2. *c*, “The time of thy charms is over long ago” (?). 3. *a*, *þlaca*, “brooches” (?). 4. *c*, 5. *a*, 6. *a*, *nárið* (?), but, perhaps, hiatus allowable in this measure. 5. *b*, *þa móri*. 6. *d*, *þonn*, meaning not clear. 10. *c*, *þjær* (B.). 11. *c*, *þisou*. 12. *b*, *þero*.

XLV. 1. *a*, *þé mbáð* (B.). 3. *c*, *þra lín* (B.). 4. *d*, *þ' aile* *ír* *þou* *don* *éitt*, “Beware of the grave” (B.).

XLVI. 2. *b*, *píceró*. 3. *b*, *combáctáð*. *d*, *Óia a b* (?). Construction seems to be *Ó. vo b.* or *Ó. b.* with *gen.* 5. *a*, *Óia a þealða* . . . *þá þærict* (?).

XLVII. 2. *d*, *riombuan*. 4. *a*, *céato-*. 6. *b*, *céato-*. *vo clóinn* (?). 10. *b*, *eaðtwa*. *c*, "when thy kinsfolk were depending on Thy mercy Thou didst lay waste Hell" (B.). 12. *c*, *turþðað*, cf. *xxxv.*, 11. *d*. 14. *b*, *mé tær méða*.

XLVIII. For origin of this story cf. *Catalogue of Romances in Brit. Mus.* iii., 180, 459. Quiggin (*Prolegomena to Study of Later Irish Bards*, p. 34) calls it a variant of a story in Rufinus (Migne, vol. xxi., col. 399, and vol. lxxiii. col. 1147). 4. *c*, *ðarf a ðinnm* (B.). 12. *a*, cf. *lat.* *Vota Secularia* "marriage." 26. *c*, *uiniñi* used as *peasð* (? K.). 29. *d*, "transformed" i.e., by taking human nature (?). 30. *b*, *cíalluigé* "equipoised" (?), cf. *cíallamh*, K.M.

XLIX. This tale was first told in *Dialogus Miraculorum* (*Dist. ii.*, ch. 12) of Caesarius of Heisterbach (ob. 1240). Also cf. *Marienlegenden*, edit. Pfeiffer, p. 137 (Wien, 1863). 9. *c*, 10. *d*, *ðomá*: *caþra*: *þarla*, faulty metres. 13. *c*, *caði að ceangsal* (?). 15. *c*, *meiþge*, "banner," then "pretext" (?). 17. *c*, cf. *vo b' é m' aðbæði ne haðaró*, "it was my intention" Z.C. ii., p. 351. 23. *d*, "hiding my sins," cf. *xxxvi.*, 5, note.

L. This story first appeared in *Legenda Aurea* of Jacopo de Voragine (In Festo Assumptionis B.V.M.). Also cf. Pfeiffer, p. 209; and *Catal. Romances in Brit. Mus.* passim. 8. *d*, *mað þ'eað* ? "as though it were humiliation." 22. *b*, *τ. ó c (i or a) ȝconnirð*, "they fail to strike a bargain" (? K.). 33. *c*, *tauþre*, "relic" then "statue" (? K.). 34. *a*, cf. *Eachtra Macaoimh an Iolair*, Lloyd, *voc. sub caþra*. 38. *a*, *ne ȝoif*, "therefore" (? K.).

LI. Variant of common Mary-Legend. Cf. *Cat. Romances*, in *Brit. Mus.* vol. ii., pp. 627, 694; vol. iii., p. 574. 1. *c*, *tauðin*, cf. K.M. 11. *a*, *na ðgáðrō*, "on the other hand" (? R.). 25. *d*, *leimé*, "softness of heart," "repentance" (? K.).

LII. Cf. Introduction, pp.v-vii. 1. *b*, *ðóið τ.* cf. *þátorlaitin hlaicéð*, T. O'Donnchada, xl., l. 6. 18. *b*, cf. *þealðatam*, "I indite" RIA. Dict. (K.). 28. *d*, *uðomeðc*, "of many followers." 36. *d*, *ærþinge*, cf. *Pass. Hom. voc.* (K.). 40. *a*, *tauille an tauðan*, common expression of doubtful meaning. 43. *d*, "it was a presage of dejection after him" (? K.). 51. *a*, *taþcomairc*, cf. *Ir. Texte*, iii. 120, 129.

LIII. 6. *c*, < *boȝ-om*, "foolish and rough" (?). 9. *b*, lit. "enough as an additional shame." 13. *d*, or *ó naðoi*, "from N. (son of Blod)" ? 17. *d*, no alliteration. 19. *c*, *ír tauall* (?).

LIV. In the two very corrupt MSS. where they occur, these stanzas are followed by, but seem unconnected with, 3 quatrains on an *Ó Súilliobháin Béara*.

LV. Headed in some MSS. "mír a. Óáine ȝóriogil cct." O'Curry takes the poem as addressed to an O'Donoghue Mór of the Ros (Ross Castle in Loch Léin); but this seems doubtful. Miss Knott suggests that "it may be a fragment of some romance with poems interspersed. Cf. the poems in Ceallachan Caisil, Lebar Oiris, Buile Suibhne, or those in K.M. *Miscell.*, pp. 343, 399." The MSS. are all corrupt, and vary much in number and order of verses.

GLOSSARY OF MORE NOTEWORTHY WORDS, FORMS,
AND CONSTRUCTIONS.

[Ordinary spelling variants (*col*, *cal*; *cpriōē*, *cpriōe*; *as̄daiō*, *as̄diō*, &c.)
are not noted.]

Δυαῑn, atom, xxviii., 2.
Δύ̄δαῑ, (?) xxxviii., 5.
Δύ̄δαῑ, wish, xl ix., 17 *n*; Δ. Δη̄ (?)
cause for, xxxviii., 6.
Δέ̄, gaiety, xxiii., 5*n*.
Δξαῑ(i)ō̄, πε̄ ha, before, xv., 9; xxx.,
4; 1 n-Δ in return for, xxxviii., 6.
Δξαῑm, Δ. Δη̄, I urge against, v., 8;
xxx., 13.
Διγεᾱnta, nature, xix., 2.
Διmm, ο̄ Δ, on behalf of, xxvi., 8.
Δη̄, *vid* Δ̄.
Διrl̄nge, lii., 36*n*.
Διt̄cear, xxvii., 8*n*.
Διt̄cim, Δ. θo, xxxii., 7.
Διt̄s̄in, Δ. Δ., his like, xv., 12.
Διt̄, 1 n-Δ, in place of, viii., 3.
Δm, ιρ Δ. θo, xv., 18; θo b̄' Δ, xl ix., 16.
Δnc̄d̄ θn. of Δnc̄im, ? xviii., 1.
Δnoūd̄, foreign land, xxx., 1.
Δnra, love, xxi., 10; xxxv., 7.
Δp, ploughing, lii., 25.
Δr, xiii., 6*n*; xxix., 1*n*; lv., 2.
Δr̄sal, storm, xix., 4*n*.
Δ̄, Δ. Δη̄, means of escaping, vii., 6.

Δαῑp̄eā, rivetting, xviii., 9*n*.
Δap̄aīnaī θo, image of, xl., 11.
Δeal, πe b, in presence of, viii., 10.
Δeanam, θe, Δr, l., 31; iv., 3; viii., 8.
Δeīl̄, iv., 2; xl vi., 5.
Δeo, ηa mbōct mb, iii., 8.
Δeoij, The Nore, lii., 43.
Δogam̄, liii., 6*n*.
Δra, xl v., 3.
Δrā, ηeaī ηrāt̄, xxxvi., 3.
Δreāt̄, judgment; request, iii., 3.
Δuaile, lv., 2.
Δuaða, vii., 7.
Δuīo=Δaīo.
Δuimeac̄, xxii., 9.
Δuif̄am̄nīs̄ liii., 7.
Δun, ηa θ, xxxv., 4; Δη̄ b, xxxix., 3.

cā, c. ηp̄iōs̄ θo, v., 4.
cāc̄, r̄a c̄, more and more, xxx., 10;
xl., 7.
cāin, c. ηc̄iōn, xxxii., 7.
cāīt̄ m̄ar̄b̄t̄āc̄, mortgage, l., 10.
cāīt̄ ηūt̄lāst̄, xix., 3; c. c̄īrb̄oī
xli., 7.

Cait̄īp̄ ηona, vii., 8; xxx., 11.
Caī η θaoīlāoī, l., 34*n*.
Cār̄, t̄e c̄, for his sake, xxix., 4; pleading
xiii., 3; xxv., 5; difficulty, xxi.
2; c̄īp̄ ī sc̄, xxxv., 15; xl., 5; n̄i c̄.
θo, te, xxi., 9; xl v., 1.
Carp̄(ī)im̄, πe, I plead with, xix., 6;
xxiii., 11.
Ceao, θab̄ ηo c̄, farewell, xl., 1.
Céaoāc̄, rich, powerful, lii., 41.
Ceal, xl ix., 5; Δη̄ c̄, v., 5; li., 23.
Ceangl̄am̄ rīō, ηann πe, vii., 3, 4.
Ceann, master of, xxxiii., 8; ī sc̄, to,
against, i., 1; v., 3; before, vi., 7;
xv., 4; ηo, r̄a c̄. for sake of, iii., 2;
xviii., 6; xxvii., 5; owing to, xxxi.,
7; τāī c̄, owing to, xviii., 2; xl ix.,
21; spite of, xxxi., 6.
Ceap̄o, deed usual for, li., 15.
Ceapt̄, c̄ ηa sc̄l̄ ? xviii., 11; c̄. ηa
μiās̄ta, xxi., 1.
Ceip̄im̄, lv., 15.
Ciall̄, Δη̄ c̄, xxxix., 2; c̄īp̄ ī sc̄, vi.,
1; xl ix., 10.
Ciall̄unge, xl viii., 29*n*.
Cion, (1) sin, xxxvi., 5*n*; (2) qualities,
merits, xix., 11; ī sc̄, in requital of,
vi., 10; (3) respect, love,
c̄īp̄ ī sc̄, xxxv., 1; c̄ Δη̄, xl ix., 3.
Cló, ī sc̄, like, xiv., 8; r̄an sc̄, xl ii.,
13.
Clú, c̄īp̄ c̄, xii., 9.
Coðaīp̄, help against, lii., 16.
Coðam̄, conspiracy, lii., 28.
Coròc̄e, for ever, xli., 4; n̄i . . c̄, never,
xxxix., 2.
Comneall̄ c̄ōpp̄, x., 3*n*.
Cóir̄ + g., requital for, vii., 7; xii., 1;
xxxii., 7; full payment of, vii., 8.
Coir̄e, v., 7*n*.
Col, ηa ηeib̄m̄ c̄, xiv., 4; xv., 14.
Colc̄aīō, covering, xl., 9.
Comair̄ce, -s̄e, coim̄-, θab̄ mo c̄, xvii.,
1; c + g., xl ii., 12; c. Δη̄, xxiv., 1, 7.
Com̄a, accompanying, lii., 2.
Com̄ac̄, caom̄-, xxvii., 3; xxxiii., 6;
l., 30.
Com̄ēp̄om̄, ī sc̄. + g., xl iii., 5.
Conn̄la, xxv., 7*n*.
Coj̄bað̄, lust, liii., 8.
Coj̄p̄, c̄. leððaīp̄, l., 5; -t̄áir̄oe, liii., 8.

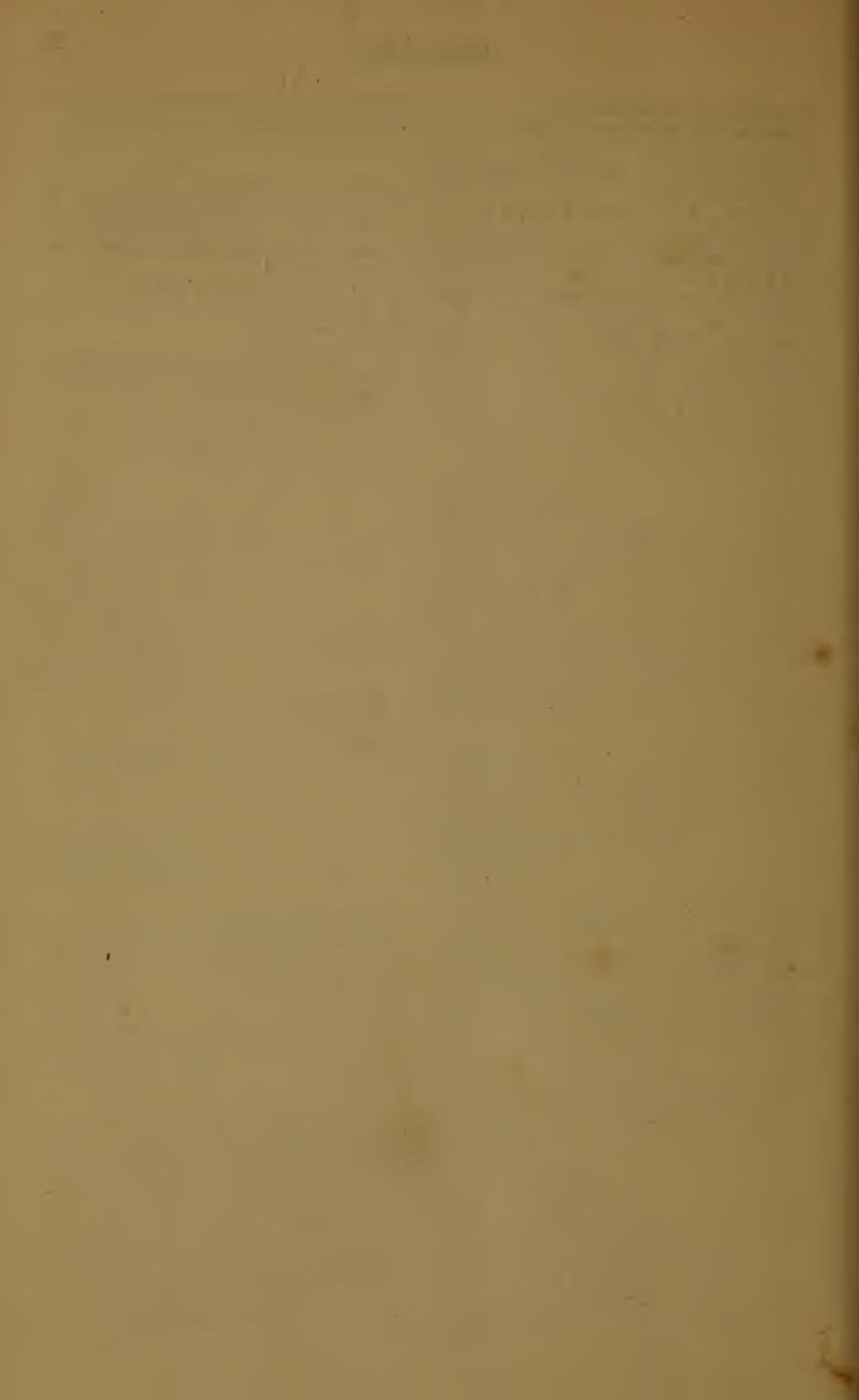
- Coránail, c. 50, xxxii., 13.
 Créitíom, pang, liii., 1.
 Créitíom, c. 20, xxxvii., 1; c. a chaoisneadh, xxx., 1.
 Cróitíe, sole of foot, palm of hand, xxiv.
 Crúar, cup,oul i sc., xxxii., 12; viii., 7.
 Cuing, c. fáidhleartas, xlvi., 12n; arm of balance, xv., 12.
 Cuimh, use, xxxix., 12; c. ar, I free from, xix., 15; I destroy, xxix., 5; c. éinse, iup, I set about it, xxvi., 4; l., 8; c. me, I compare with, iv., 1; c. ar, I entrust to, xxiv., 2; c. é do . . I set him to, xxxv., 9; l. 21.
 Cumain, ii., 3 (?); iup c. le, xxxviii., 4.
 Cupbóir, xli., 7.
 Cúcat, feeble, xxiii., 5.
- 'Oá(í)l, xiii., 3; xx., 11; i no., towards, iii., 7; vi., 9.
 Dáilim, xxxvi., 7n.
 Ódomasé, with many followers, lii., 28.
 Óealctaim, I assign, lii., 18n.
 Óeárl atle, iii., 6n.
 Óearas, téar ó., viii., 10; xix., 12; gnuair ó, xxii., 3.
 Óearas, xl., 1.
 Óerfe, do éinse ar ó, vii., 8.
 Óisoba, lii., 17.
 Óisog, v., 1.
 Óisobáil, oul i no. do, lii., 40.
 Óisolum, xi., 11n.
 Óiol, sale, iv., 6n; price, v., 4; i no, in return for, vi., 10; o. do, enough for, worthy of, v., 1; x., 1; xxiv., 10; o. + g., worthy of, ii., 3; xii., 6.
 Óiombás, lii., 14.
 Óioláim, a useless thing, xl ix., 16.
 Óiolgáim, I forgive, iii., 8; xvii., 3.
 Óiomrada, mo ó, anger felt by me, vii., 4; anger against me, xxiv., 8.
 Óiongna, strange, xi., 10n.
 Óiochtaim, xxix., 3n.
 Óitíam, shirking, li., 1n.
 Do beirum bean, I wed, ii., 1; xiv., 1.
 Doisílre, sorrow, l., 27.
 Óisí, lii., 1n.
 Óinn, bright (?), xii., 7; xliv., 6; xxxiv., 9; téar ó., viii., 6; Lord, xx., 9.
 Óriéim, lv., 19.
 Óuille an Óimain, lii., 40n.
 Óu(i)l, plant (?) xxv., 6; ? lii., 43n.
- Éantráig, uncovered strand, xv., 7.
 Easgar, xxxviii., 2n.
 Eatac ceatá, rainbow (?) li., 28.
 Eilír-béas, xxx., 4.
- Fáill, lá na fáille, vi., 2; p. o'fásáit, xxx., 11; xxxii., 7; xxxiv., 9.
 Fáirmhíos, arrogance, lii., 39.
 Faoileac, xvi., 2.
 (f)adomáin é, I yield to, i., 10; p. beir, xi., 2; p. air, I give up to, xxi., 4; ? lv., 5.
 Fé fiá, xxii., 8n.
 Féir, nuptials, xxii., 2; xxv., 3, 4.
 Feicim, I guard, viii., 12.
 Féise, intertwined, xliv., 5.
 Fiu, able to, xviii., 1; xix., 14; so p. xxvi., 1.
 Foisóe, xxii., 8n.
 Foircear, xiv., 7.
 Foir, lv., 6, 16.
 Foirsád, darkness, xlvi., 14.
 Freaigíom, I face, approach, vi., 3; xxxviii., 3.
- Gáibhim, ag, I pardon, xxxix., 3; s. me, le, I aid, iii., 1; I wed, xiv., 6; ? l., 3, 4.
 Gaoil, gáibhim s., vi., 2. 8; xiv., 4, 5; xxiv., 8.
 Gáir, i ngs. do, xi., 12; easy, x., 1; xii., 10.
 Geall, i ngs. me, xviii., 2; xlvi., 4; xlvi., 10.
 Geal, geir, lv., 16, 19.
 Giro bhé oile, xxiv., 6n.; xxxix., 21.
 Gléithe, lii., 17
 Glonnáir, lv., 16.
 Gnáe, cup i ngs, xx., 2.
 Gnáillithe, helper. xxvi., 7.
 Gnáir, a likely thing for, s. do, xx., 3; xlvi., 1; s. so, xxxix., 2; i ngs. in danger (of), v., 10; xii., 10; gáibhim s., iv., 4.
 Guilt, heat, xx., 10n.
 Gup, lv., 2.
 Guac, reproach xix., 15.
- Iarcomairic, lii., 51n.
 imróisim, ? xiii., 3n.
 Inneal(l), i. ar, xxxix., 13; innill, ? xxxi., 10n.; xl ix., 7.
 Innlim, vii., 4.
 Inntró, quarrel, l., 22.
 Ioéta, ? i., 7.
 ionlár, xl ix., 4.
 ionlát, xlvi., 29n.
 ioncás fr. eineac, at mercy of, xxxiii., 11; xl., 2n.
 ioncónithe, xxviii., 8.
 Iup, xxv., 4, 6n.
- Lám, xxxii., 5n.; l. pás, li., 3.
 Lán, rúl, beoil, xxiv., 12; x., 2; xxvi., 3.

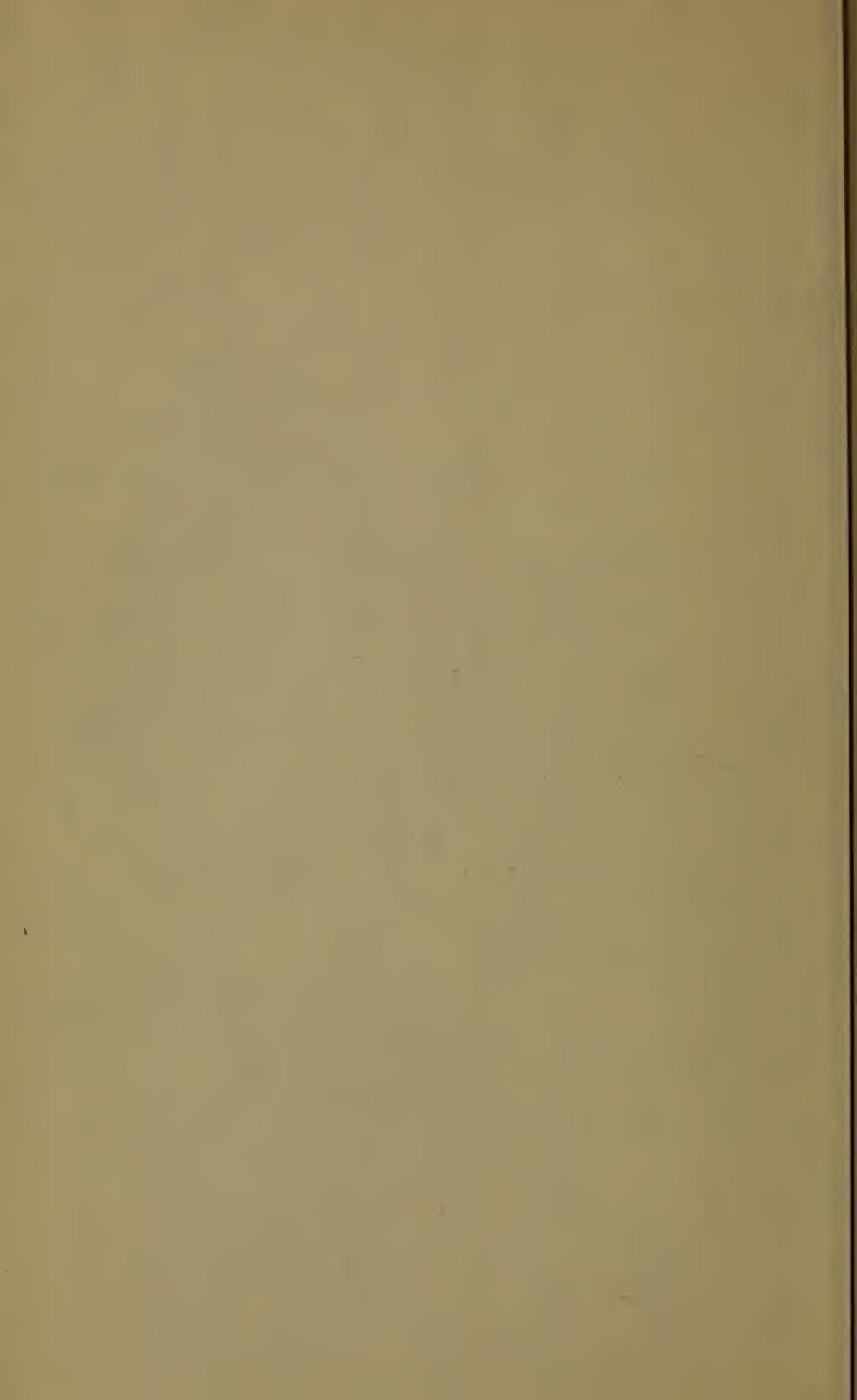
- Λεάτ̄, ο' αοιν-λ., xlvi., 5; l. αη̄ λ., l., 14;
 i. l., on side of, viii., 12; engaged in,
 xxxvii., 1; to account of, xxx., 15.
 Λέιομήσε, liv., 9.
 Λειμή, xxxviii., 8; li. 25n
 Λείη, clear; diligent, xxvii., 4n.
 Λιας, ix., 3n.
 Λομ, unmitigated, ix., 9; λομ-, very,
 ix., 8.
 Λύρό, ? viii., 8.
 Λυγή, oath, xxxix., 10; l. υο, xxxvi.,
 8n.
 μαγ-οδ-λέαν, li., 10.
 ματόιμ, xxii., 9; lv., 13.
 μαιρ, lv., 1.
 μαιτίμ, I forego claims on, xi., 9;
 xli., 11. 12; ? iii., 1.
 μεαδ̄, υο, iη, equal to, xxv., 6;
 xxxiv., 4.
 μεαθλιμ, lv., 8.
 μέαλλ, li., 8; xlvi., 14.
 μεαραιμ, ix., 11; xi., 1; m. με, I
 compare, xi., 12.
 μειψε, ? qlix., 15n.
 μιαν, xx., 11n.
 μιον, oath; lord, xxxii., 11; ? xx., 15.
 μιόχαμ, xxxi., 7.
 μίργεαλ, xviii., 11.
 μό, ? xiv., 10; μό αη̄, xv., 16; xxxii.,
 10.
 μόρο, xxiv., 1n.; oath, l., 31; extra-
 vagant thing, l., 2.
 μυς, lv., 10.
 πεαρτ αη̄, xviii., 11.
 πόρ, glory, lv., 2.
 πυα(ό)Δ, παο(ό)ε.
 πυα-έοιη, xxxi., 7n.
 ΟβΔ(ι)η, ο. φαοιτε, thanksgiving, xlix.,
 18; strange thing, xii., 5n.
 Ογδ(ι)λ, v., 2.
 Οιτε i η-ύη, v., 9; viii., 5; xxix., 6;
 xxxiv., 6.
 Οιμβεαλάć, lii., 44, 45, 46.
 Οιρηιαν, xxii., 6.
 Οιρηιερ, xxiv., 9n.
 Ράν, l., 26.
 Ρα(ι)ημ, i με, in union with, xvi., 6;
 xix., 4; xxix., 5; ceanglaim με με,
 vii., 3; partner, ? xix., 4.
 Ρεαθμάō, lv., 8.
 Ρεαćt, law; form; wrath, xxxi., 7.
 Ρέαм, xli., 8; l., 20.
 Ρέιō, smooth; ready (?) xx., 6; με με,
 at peace with, xix., 13; ? xxxix., 22;
 ? xlii., 6; peace, xviii., 10.
 Ριγ̄ιм, υn. μέ, xxvii., 5.
 Ρуанарō, lv., 6.
 Σαμαίτ, α ḥ, xxiii., 6; ρ. υο, xiv., 11.
 Σαναř, The Annunciation, i., 1; viii., 3.
 Σαοෂ, ? xi., 2.
 Σάρ, xxxii., 12n.
 Σεαć, ρα ρ, xxx., 2.
 Σεαćnaim, I lead astray, vi., 6; I fail,
 xxx., 15.
 Σέατο, road, xxv., 8; lii., 16.
 Σεαłs, ας ρ. αη̄, iv., 3; xliv., 10.
 Σεάć, αη̄ ρ., guarded by, xxiv., 12;
 guarding, xxiv., 15.
 Σεάć, αη̄ μο ρ., viii., 2n.
 Σημ̄s, xl., 8.
 Σηօć, xxi., 3; l., 20.
 Σηւէամ, lv., 11.
 Σիօն, ՚, (αη̄) ρ. + g., (at) peace with,
 vii., 2, 5; xxiv., 1; salvation, ii., 8;
 iv., 6.
 Σիօրա, xi., 9; xxv., 1.
 Σիսլաć, xxxix., 4.
 Σիյշե, xxv., 15; xxxii., 14.
 Σտօց, να ρέ, τր̄ι ρ, xxii., 11; xviii., 7n.
 Σուէմ, l., 24, 29; li., 5.
 Σուշչն, l., 24.
 Σսար-ան, i., 3.
 ΣՍիլ, (υο) ՚. (με), (in) hope (of), viii.,
 8; v., 7; xxix., 6.
 Σսմ, սւլլմ i ρ. ՚, xxxiv., 9.
 Σսիր, The Suir, lii., 43.
 ΣՍիլ, xli., 4; l., 32.
 Τάբալ, ix., 5.
 Ταρօෂρ, ουι i ρτ, xl., 12.
 Ταρօլιմ, υn. ταρօձլ, xxxiv., 7; xxxix., 7.
 Ταιη, have come, xiviii., 7.
 Ταιրե, holy image, l., 33n.
 Τալամ, l., 32.
 Τօօի, side; αη̄ ՚, on side of, iv., 7;
 vi., 2; in regard to (?) xxxii., 8;
 ρο ՚. le, beside, xxxiii., 8; i ρտ,
 about; on side of, ix., 10; xviii., 3;
 in consequence of, i., 6; xxxii., 2;
 as regards, xxxi., 3; ρա ՚, as regards,
 iv., 1; με τ., beside; ρ' ՚. εան-τ. xxxii.,
 3; τ. με, confidence in, xxx., 3;
 xxxi., 6; xxxii., 4.
 Τօօնամ, τ. ՚, xxx., 1, 2; τ. με, li., 27.
 Τօօմ, act, effort, li., 22; xlviii., 22;
 sickness, xxx., 5; trouble, l., 23.
 Τօօչ, lv., 12.
 Τάյարօ, xiii., 1.
 Τεացմարօ, lii., 35.
 Τεացմարմ, xlvii., 5.
 Τεառ, τ. αη̄, i n., bent on, ix., 9; xiv.,
 l.; trusting in, ii., 8; xx., 13.
 Τելցim, viii., 4; xx., 14; xxxiv., 5.
 Τիցim, τ ՚. le, I help, xlvi., 13; τց ՚. le,
 τօe, is able, vii., 2; x., 6; τ. με, I
 oppose, xlii., 9; τ. υο, I come to,
 ix., 9.

- Τινηργεαστα, **xxxviii.**, 2.
 Τοξικημ, λα αη τ., **xxiv.**, 15.
 Τοιχιμ, **xiii.**, 3.
 Τοιη, helper, **iv.**, 7; **xxi.**, 11; recovery,
 iii., **4n.**; ? **lvi.**, 43.
 Τοιχιλην, I set down, **xlix.**, 17.
 Τοπαδο, να τηι τ., **xxvi.**, 1.
 Τρατε, a day, **xlvii.**, 10; ιφ τ. νο, **iv.**
 l.; **vi.**, 1.
 Τρελαν, τ. αη, ruling over, **xx.**, 4;
 xxii., 11.
 Τρειζοιμ, **xviii.**, 8n.
 Τροιζηας, **v.**, 8n
 Τυαλαη, **xv.**, 6.
 Τυαη, **i.**, **9n.**; **iv.**, 6.

- Ամուսնուն, I have room in, xiv., 12.
 Կոյս(ի)օ, xxxv., 11n.; x:vi., 12n.

 Ամուսնուն = օմա(ի)ն, պ-
 Աշէտ, պ հս, trusting in, xxxvi., 11;
 xlix., 23; թէ հս, before, xxx., 6;
 xxxii., 3; against, viii., 4; xxxix., 19.
 Արօէ, xxv., 1.
 Արուր, length of time, xiviii., 26n.
 Արի, ii., 7n.
 Արամ, lv., 12.
 Արմաւրում, li., 24.
 Արիս, chief, ii., 6; v., 3, 4; guarantee,
 xxxi., 4; xxxv., 5.





BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 07770 187 6

